

Nota del traduttore

Ambientata nel carnevale veneziano del Settecento, la commedia *Casanova* è stata tradotta in un italiano che vuol richiamare, almeno dove ne sia stata ravvisata la ragione o la possibilità, la lingua dei libretti d'opera e della commedia dell'arte. Di qui dunque la scelta di arcaismi di varia natura: lessicali (*alma, beltà, cor*), di forma con il ricorso all'apocope (*vo'* per *voglio, amor, passar, morir, son, viver*), all'aferesi (*ché* per *poiché*), alla posposizione della preposizione nel complemento di compagnia (*meco, teco, seco*). Questi artifici verbali sono frequenti nei libretti d'opera e nella commedia dell'arte a cui si è ispirato Apollinaire per comporre *Casanova*.

Nella quasi totalità dei casi la rima o l'assonanza del testo originale è andata persa in italiano. Sono stati invece mantenuti i termini attinenti al carnevale e ad un folklore farsesco: *forlane* tradotto con *furlana, faïte** – che con ogni probabilità sta per *baute* – con *baùta*. Trattandosi di termini abbastanza inusuali in italiano, sarebbe stato facile lasciarsi tentare dagli iperonimi danza e mascherina banalizzando in tal modo il testo. Nella scena XII del I atto si è preferito tradurre quasi alla lettera «Il prend le fil pour l'aiguille» («Scambia il filo per la cruna») evitando detti proverbiali come “prendere lucciole per lanterne” o “fischi per fiaschi”. In tal modo si

* Non essendoci alcuna conferma dell'esistenza della «faïte à la vénitienne» – come si legge all'inizio del II atto («La Métamorphose galante») – si tratta verosimilmente della *baùta*, in francese *baute*, la più nota maschera veneziana, la cui iniziale è stata resa con una *f* nelle diverse edizioni.

mantiene l'allusione all'ambiguità sessuale di Bellino e altri personaggi.

Il formale *vous*, al posto della seconda persona singolare, è stato tradotto con *voi* in *Casanova*, coerentemente con l'analogo uso dell'italiano del Settecento; è stato reso, invece, con la terza persona singolare in *Color del tempo*, in quanto questo dramma è ambientato all'inizio del Novecento, periodo in cui, in italiano, si afferma l'uso formale della terza persona singolare.

La traduzione è stata condotta sugli originali francesi di *Casanova* e *Couleur du temps*, pubblicati in G. Apollinaire, *Œuvres poétiques*, texte établi et annoté par Marcel Adéma et Michel Décaudin, Gallimard, Paris 1978 («Bibliothèque de la Pléiade»); sull'originale francese G. Apollinaire, *À quelle heure un train partira-t-il pour Paris?*, postfazione di Willard Bohn, Fata Morgana, Fontfroide-le-Haut 1982. In relazione a quest'ultimo testo, si ringraziano le edizioni Fata Morgana per aver consentito la pubblicazione dell'originale francese.

Casanova e altre opere per il teatro

Casanova

Comédie parodique

PERSONNAGES

par ordre d'entrée en scène.

CHŒUR DES COMÉDIENS

DAMES DE LA VILLE

BELLINO

L'HÔTELIER

LA DUÈGNE

LA COQUETTE

UN ARLEQUIN

LA FLEUR

LE VEILLEUR DE NUIT

LA MARQUISE

CASANOVA

LE PÈRE NOBLE

LE CONCIERGE

LES MARMITONS

LES MASQUES

MATAMORE, CAPITAN, ARLEQUINE, COLOMBINE, PIERROTS,
PIERRETTES, APOTHECAIRES, MÉDECINS, CHARLATAN, MARCHANDES
DE FLEUR ET D'ORANGES, ASTROLOGUE, MUSICIENS

TROUPE DES ZINGARAS ET BOHÉMIENNES

ROSINELLA

L'AMOUR

LES SBIRES

LES CITADINS

Casanova

Commedia parodistica

PERSONAGGI

in ordine di entrata in scena.

CORO DEI COMICI

DAME DELLA CITTÀ

BELLINO

IL LOCANDIERE

LA GOVERNANTE

L'AMOROSA

UN ARLECCHINO

IL FIORE

IL GUARDIANO NOTTURNO

LA MARCHESA

CASANOVA

IL PADRE NOBILE

IL PORTIERE

SQUATTERI

MASCHERE

MATAMORO, CAPITANO, ARLECCHINA, COLOMBINA, PIERROTS,
PIERRETTES, SPEZIALI, MEDICI, IMBONITORE, VENDITRICI DI FIORI
E D'ARANCE, ASTROLOGO, MUSICI

COMPAGNIA DI ZINGARE E GITANE

ROSINELLA

L'AMORE

SBIRRI

CITTADINI

ACTE PREMIER

Place de petite ville italienne avec hôtellerie. Le crépuscule, puis peu à peu la nuit.

Scène I

LA TROUPE DES COMÉDIENS *dont fait partie Bellino*. LES DAMES DE LA VILLE

CHŒUR DES COMÉDIENS – Le chariot de Thespis
Est une douce demeure.
Le temps passe, c'est tant pis!
Le temps fond comme du beurre
Sur le feu terrible dont
Le petit dieu Cupidon
Allume pour nous les âmes
Des spectateurs et ses flammes
Ne nous brûlent même pas.
Mais nous allons pas à pas
Sur les routes de ce monde
À travers la terre ou l'onde.

LES DAMES DE LA VILLE – Ah! qu'il est beau, ce Bellino!
Viens avec moi, tiens mon anneau.
Je t'aime, ta beauté m'enivre,
C'est avec toi que je veux vivre.

BELLINO – Pour n'être pas aimé
Grands Dieux! que faut-il faire?
Car j'ai déjà charmé
La ville tout entière.
Nous venons d'arriver
Au terme du voyage.
Je croyais me sauver
D'un autre amour sauvage
Et dans cette cité
Toutes veulent me suivre.

ATTO PRIMO

Piazza con locanda in una piccola città italiana. Crepuscolo, poi piano piano si farà notte.

Scena I

LA COMPAGNIA DEI COMICI *di cui fa parte Bellino*. LE DAME DELLA CITTÀ

CORO DEI COMICI – Il carro di Tespi
È una dolce dimora.
Il tempo passa, tanto peggio!
Come burro si scioglie il tempo
Sul terribile fuoco con cui
Cupido il deuccio
Accende per noi le anime
Degli spettatori e le sue fiamme
Non ci scottano proprio.
Ma a passo a passo noi andiamo
Per le vie di questo mondo
Attraverso la terra o l'onda.

LE DAME DELLA CITTÀ – Ah! quant'è bello, questo Bellino!
Vien meco, prendi il mio anello.
T'amo, m'inebria la tua beltà,
Teco vo' passar la vita mia.

BELLINO – Per non esser amato
Eccelsi Dei! che mai bisogna far?
Ché già ho affascinato
Per intero la città.
Siam arrivati infine
Al termine del viaggio.
Credevo di salvarmi
Da un altro amor selvaggio
E in questa città
Tutte seguirmi vogliono.

Que faire en vérité?
Amour! laisse-moi vivre.

LES DAMES – Ah! qu'il est beau, ce Bellino!
Viens avec moi, tiens mon anneau.
Je t'aime, ta beauté m'enivre,
C'est avec toi que je veux vivre.

BELLINO – Pour n'être pas aimé
Grands Dieux! que faut-il faire?
Car j'ai déjà charmé
La ville tout entière.
Une nonne mourut
Pour mes yeux à Bergame.
C'est d'avoir trop couru
Après moi qu'une dame
De Pise trépassa.
Je n'ai pas de maîtresse,
Nulle ne m'embrassa
Nonne, reine ou comtesse.

LES DAMES – Ah! qu'il est beau, ce Bellino!
Viens avec moi, tiens mon anneau.
Je t'aime, ta beauté m'enivre,
C'est avec toi que je veux vivre.

LE PÈRE NOBLE – Turlututu
Chapeau pointu
Il a trop de vertu!

L'HÔTELIER – Entrez, vous aurez bon gîte
Chez moi.
Une bûche flambe dans l'âtre, entrez bien vite
Il fait froid.
Mes vins sont fameux, ma chère est exquise.
Vous mangerez macaronis
Raviolis, cannellonis

Che fare or dunque?
Amor! lascia ch'io viva.

LE DAME – Ah! quant'è bello, questo Bellino!
Vien meco, prendi il mio anello.
T'amo, m'inebria la tua beltà,
Teco vo' passar la vita mia.

BELLINO – Per non esser amato
Eccelsi Dei! che mai bisogna far?
Ché già ho affascinato
Per intero la città.
Una monaca morì
Per gli occhi miei a Bergamo.
Per aver tanto corso
Appresso a me una signora
Di Pisa trapassò.
Non ho una padrona,
Nessuna mi prese
Regina, contessa o monaca.

LE DAME – Ah! quant'è bello, questo Bellino!
Vien meco, prendi il mio anello.
T'amo, m'inebria la tua beltà,
Teco vo' passar la vita mia.

IL PADRE NOBILE – Trallallero Trallalà
Cappello e falpalà
Mostra troppa virtù!

IL LOCANDIERE – Entrate, buon alloggio da me
Avrete.
Un ceppo fiammeggia nel focolare, entrate presto
Ché fa freddo.
I miei vini son rinomati, e squisita è la pietanza.
Maccheroni,
Ravioli, cannelloni mangerete

Petits oiseaux pris dans leur nid
Et de savoureux strachinis
En carnaval la gourmandise
Est chose permise.

LA DUÈGNE – Troupe folâtre
Filles d’albâtre
Jolis amants
Gais et charmants
L’hôtellerie
Nous y convie
Il faut aller dormir.

LA COQUETTE – Oui, la nuit va venir.
Bâillez puisque je bâille.
Mais nous jouerons demain la fable de Gozzi.
Le Carnaval commence et nous jouerons aussi
L’intermède français que l’on joue à Versailles.

LES DAMES – Ah! qu’il est beau, ce Bellino!
Viens avec moi, tiens mon anneau.
Je t’aime, ta beauté m’enivre,
C’est avec toi que je veux vivre.

UN ARLEQUIN – Rentrons, rentrons, faisons silence,
Rentrons, rentrons, la nuit commence.

LE CHOEUR – Rentrons, rentrons, faisons silence,
Rentrons, rentrons, la nuit commence.
Un silence... Minuit sonne.

Scène II

LES MÊMES, UN VEILLEUR DE NUIT

LE VEILLEUR – Déjà minuit
Mais quel est tout ce bruit!

Uccelletti colti dal nido
E stracchini saporiti
La golosità per carnevale
Non è mai un male.

LA GOVERNANTE – Compagnia pazzarella
Fanciulle d'alabastro
Amanti graziosi
Allegri e affascinanti
La locanda
Ci richiama
È ora di dormire.

L'AMOROSA – Sì, la notte già arriva.
Sbadigliate ch'io sbadiglio.
Domani mostreremo la favola del Gozzi.
Comincia il Carnevale e mostreremo anche
L'intermezzo francese che si recita a Versailles.

LE DAME – Ah! quant'è bello, questo Bellino!
Vien meco, prendi il mio anello.
T'amo, m'inebria la tua beltà,
Teco vo' passar la vita mia.

UN ARLECCHINO – Dentro, dentro, tutti in silenzio,
Dentro, dentro, scende la notte.

IL CORO – Dentro, dentro, tutti in silenzio,
Dentro, dentro, scende la notte.
Silenzio... Scocca la mezzanotte.

Scena II

GLI STESSI, UN GUARDIANO NOTTURNO

IL GUARDIANO – Già mezzanotte
Ma cos'è tanto rumore!

Silence
Belle engeance!
Vous réveillez la ville et vous troublez l'État.
Silence, ou je vous mène aux pieds du podestat
Et l'on vous jettera tous dans une oubliette
Où vous mourrez de faim et la mine inquiète
Mesdames, quant à vous qui soupirez si bien
Renoncez pour ce soir à ce comédien.
Demain vous fourbirez les cornes maritales,
On plante en carnaval ces plantes conjugales.

LES DAMES – *Ensemble, en sourdine:*

Ah! qu'il est beau, ce Bellino!
Viens avec moi, tiens mon anneau.
Je t'aime, ta beauté m'enivre,
C'est avec toi que je veux vivre.

LE CHŒUR COMÉDIEN – Rentrons, rentrons, faisons silence
Rentrons, rentrons, la nuit commence
Rentrons, rentrons, la nuit commence
Rentrons, rentrons, la nuit commence.

Scène III

LE VEILLEUR DE NUIT, LA MARQUISE *qui entre voilée, avec un instrument de musique.*

LE VEILLEUR – Il est minuit un quart
Est-ce l'heure où l'on aime?
Vos feux sont en retard
Éteignez tout quand même!

Scène IV

LA MARQUISE – *Elle accorde son instrument, essaye sa voix.*
C'est la première fois
Que pour un garçon, je crois,

Silenzio
Bella gente!
Turbate il Paese e svegliate la città.
Silenzio, o vi conduco ai piedi del podestà
E sarete tutti gettati in una segreta
Dove morirete di fame e con l'aria sofferente
Mie signore, quanto a voi che sospirate tanto
Rinunciate questa sera a quell'attore.
Domani lustrerete le corna maritali,
Si piantano a carnevale queste piante coniugali.

LE DAME – *Insieme, in sordina:*
Ah! quant'è bello, questo Bellino!
Vien meco, prendi il mio anello.
T'amo, m'inebria la tua beltà,
Teco vo' passar la vita mia.

CORO DEI COMICI – Dentro, dentro, tutti in silenzio,
Dentro, dentro, scende la notte.
Dentro, dentro, scende la notte.
Dentro, dentro, scende la notte.

Scena III

IL GUARDIANO NOTTURNO, LA MARCHESA *che entra con un velo sul viso e con uno strumento musicale.*

IL GUARDIANO – È mezzanotte e un quarto
È forse l'ora dell'amor?
Sono in ritardo i vostri ardori
Tutto spegnete or dunque!

Scena IV

LA MARCHESA – *Accorda lo strumento, prova la voce.*
È la prima volta
Che per un ragazzo, suppongo,

Une dame donne la sérénade.
Mais qu'importe! demain c'est jour de mascarade.
Bellino sera plus sensible à mes accents
Mélodieux qu'aux cris agaçants
Et insipides
De ces femmes stupides!...

Allons, quelques sons
Et commençons!
Mon cœur n'était pas tendre
À la voix de Sylvandre
Et jadis
Je me bouchai l'oreille
Quand le charmant Tircis
M'appelait sa merveille.

À mon secours,
Jolis amours,
Faites qu'il m'aime un de ces jours...

Naguère j'étais si rebelle
Maintenant c'est moi qui l'appelle
À mon tour
Et je ne suis plus que l'esclave
Plus que l'esclave de l'amour
Depuis que cet amour me brave.

À mon secours,
Jolis amours,
Faites qu'il m'aime un de ces jour ...

Scène V

LA MARQUISE, CASANOVA *masqué*.

CASANOVA – *sans voir la marquise qui accorde son instrument et regarde les fenêtres de l'hôtellerie.*

Una signora fa la serenata.
Ma che importa! domani è giorno di mascherata.
Bellino sarà più sensibile ai miei melodiosi
Accenti che alle urla fastidiose
E insulse
Di queste donne stupide!...

Andiamo, qualche accordo
E cominciamo!
Non era tenero il mio cuore
Alla voce di Silvandro
E una volta
Le orecchie mi tappai
Quando l'affascinante Tircis
Mi chiamava la sua meraviglia.

Aiutatemi,
Amorini graziosi,
Fate che m'ami un giorno o l'altro...

Una volta ero così ribelle
Ora son io a chiamarlo
A mia volta
E più non sono che la schiava
Più che schiava dell'amore
Da quando quest'amor mi sfida.

Aiutatemi,
Amorini graziosi,
Fate che mi ami un giorno o l'altro...

Scena V

LA MARCHESA, CASANOVA *mascherato*.

CASANOVA – *senza vedere la marchesa che accorda lo strumento e guarda le finestre della locanda.*

Je suis Casanova
L'amant joyeux et tendre
Je dis à l'Amour: «va»,
Il va sans plus attendre
Cueillir le cœur des belles.
J'en ai des ribambelles...

De l'Amour triste et nu
J'ai fait un joyeux drille.
Je n'attaque pas la vertu
Je ne trouble pas la famille
J'aime légèrement.
Si je suis parfois infidèle
Ce n'est que rarement
Que je fais pleurer une belle.

Don Juan
Était tragique et triste
Ainsi qu'un chat-huant.
Longue est la liste
De celles qui moururent pour lui.

Mais moi je ne fais pas de victimes
Je suis le plaisir et non l'ennui
Je commets des péchés, non des crimes.
Je suis gai, tendre et charmant
Je suis le meilleur des amants
Car j'aime légèrement.

Je suis fugitif... Je fuis Venise
Par suite d'une affaire d'honneur!
Les objets étaient une femme, une fleur...
Par les sbires blessé mon cheval tombe et meurt
Dans un village près de l'église,
Non loin d'ici!... J'ai fui, non de peur!
Car je n'ai peur de rien, sur mon âme!

Sono Casanova
L'amante gioioso e tenero
Dico all'Amore: «va'»,
E lui va senza null'altro attendere
A cogliere delle belle il cuore.
A sfilze ne possiedo...

Dell'Amore triste e nudo
Ho fatto un buontempone.
Non attacco la virtù
Non turbo la famiglia
Amo alla leggera.
Pur se sono un po' infedele
Mi avviene raramente
Di far piangere una bella.

Don Giovanni
Tragico e triste fu
Come un allocco.
Lunga è la lista
Di quelle che morirono per lui.

Io invece vittime non faccio
Sono il piacere e non la noia
Commetto peccati, non delitti.
Son allegro, tenero e affascinante
Sono il miglior amante
Ché amo alla leggera.

Sono un fuggiasco... Scappo da Venezia
Per una question d'onore!
Oggetti ne erano una donna, un fiore...
Dagli sbirri ferito il mio cavallo cade e muore
In un paese vicino alla chiesa,
Non lontano di qui!... Son fuggito, non per paura!
Ché di nulla ho mai paura, lo giuro sull'alma mia!

Des sbires j'ai fui la troupe infâme
Pour ne pas compromettre une femme!...
Mais la femme est sauvée!... adieu la fleur!
Il jette une fleur qu'il porte à son habit.

D'une autre belle soyons vainqueur!

LA MARQUISE – *apercevant Casanova.*
Quelqu'un m'épie, oh! l'âme vile!

CASANOVA – *sans voir la marquise.*
Et maintenant me voilà seul en cette ville.
Voyant la marquise.
Une femme!
Il s'avance avantageusement et se démasque.

Je suis Jacques Casanova
Chevalier de Seingalt.
Il se remasque.

LA MARQUISE – Ah! je suis plus tranquille!
Chevalier, votre nom me va.
Qui ne connaît Casanova!

La marquise et Casanova ensemble:

LA MARQUISE – Qui ne connaît Casanova!
Aussi me voilà bien tranquille
Je ne crains plus rien dans la ville,
Chevalier, votre nom me va.

CASANOVA – Qui ne connaît Casanova!
Enfin je tiens une aventure
Mais la dame est je crois bien mûre,
Ma foi, tant pis! elle me va.

Degli sbirri ho fuggito l'infame compagnia
Per non compromettere una donna!...
Ma la donna è salva!... addio fiorellino!
Getta un fiore che porta sul vestito.

Di un'altra bella voglio esser vincitore!

LA MARCHESA – *scorgendo Casanova.*
Qualcuno mi spia, oh! vil alma!

CASANOVA – *senza notare la marchesa.*
Ed ora eccomi solo in questa città.
Notando la marchesa.
Una donna!
Viene avanti vanesio e si toglie la maschera.

Sono Giacomo Casanova
Cavaliere di Seingalt.
Si rimette la maschera.

LA MARCHESA – Ah! son ora più tranquilla!
Cavaliere, il vostro nome ben mi suona.
Chi non conosce Casanova!

La marchesa e Casanova insieme:

LA MARCHESA – Chi non conosce Casanova!
Ora sì che son tranquilla
Nulla più temo in città,
Cavaliere, il vostro nome ben mi sta.

CASANOVA – Chi non conosce Casanova!
Ecco infine un'avventura
La signora è sì matura
Affé mia, tanto peggio! ben mi va.

LA MARQUISE – Oui, je connais Casanova
Et je fus autrefois un peu votre maîtresse,
Vous en souvient-il?

CASANOVA – Approchez qu'on vous reconnaisse.
Il la regarde.
Marquise de Néri, dont le rire subtil
Fit jadis mon bonheur, souffrez que je vous baise
La main.

LA MARQUISE – Demain!
Pour l'instant je suis mal à l'aise
Donnant la sérénade en l'honneur d'un garçon,
Jeune comédien, qui loge en cette auberge.

CASANOVA – Chantez, j'écoute la chanson
Et s'il résiste à la raison
D'amour, j'entre dans la maison
Et vous apporte le garçon
Marquise, au bout de ma flamberge.

LA MARQUISE – *Sérénade. Peu à peu des fenêtres s'ouvrent,
des comédiens y paraissent, mais non Bellino.*

Le doux printemps a pris la place
De l'hiver. Ses tendres zéphirs
Ont fait fondre toute la glace.
Quand donc renaîtront les plaisirs?

CASANOVA – Marquise, des fenêtres s'entr'ouvrent...

LA MARQUISE – Et je soupire dans l'attente
Du tant joli berger des cœurs...
Il est doux, sa mine est galante
Sa voix a des accents vainqueurs.

CASANOVA – Marquise, il n'est pas là,
Car vous avez le goût meilleur.

LA MARCHESA – Sì, conosco Casanova
Fui una volta un pochino la vostra amante,
Forse mi ricordate?

CASANOVA – Avvicinatevi affinché vi riconosca.
La guarda.
Marchesa di Neri, il cui ridere sottile
Fu un tempo la mia felicità, permettete che baci
La vostra mano.

LA MARCHESA – Domani!
Per il momento sono a disagio
Facendo la serenata in onore di un ragazzo,
Un giovane comico che alloggia in questa locanda.

CASANOVA – Cantate, ascolto la canzone
E se resiste alle ragioni
Dell'amore, entro in casa
E vi conduco quel ragazzo
Marchesa, sulla punta della spada.

LA MARCHESA – *Serenata. Pian piano si aprono alcune finestre, si affacciano alcuni comici ma non Bellino.*

La dolce primavera ha preso il posto
Dell'inverno. I dolci suoi zefiri
Scioglier han fatto tutto il ghiaccio.
Quando rinasceran dunque i piaceri?

CASANOVA – Marchesa, si socchiude qualche finestra...

LA MARCHESA – E io sospiro nell'attesa
Del sì grazioso pastore dei cuori...
È dolce, e galante è l'aspetto suo
Ha la sua voce accenti trionfanti.

CASANOVA – Marchesa, lui non c'è,
Ma potete scegliere meglio.

LA MARQUISE – Où donc est-il, il dort peut-être?
Tandis que je veille en pleurant
Qu'il vienne enfin et soit mon maître
Lui mon vainqueur et mon tyran.

CASANOVA – Marquise
Exquise
Chacun de nous petit et grand
L'amour quelquefois le surprend.
Il vous a bien conquise
Et reste indifférent.

LA MARQUISE – Il vient pas. La nuit s'achève.

CASANOVA – O marquise! la nuit est brève
Il faut contenter vos soupirs
Je veux pourvoir à vos désirs.
Partez et si pour vous je chante
Je vous amènerai non pas
Un beau vainqueur qui vous tourmente
Mais l'esclave de vos appas.

LA MARQUISE – Je vous serai reconnaissante
Si vous le séduisez pour moi.

CASANOVA – Votre peine est touchante
Et c'est pourquoi
Pour vous je chante.

LA MARQUISE – *lui offrant sa tabatière.*
Pour vous rendre l'âme galante
Et pour calmer mon doux émoi
Qu'une prise
Nous grise!

CASANOVA – *un peu fâché.*
Ce bon tabac n'est pas pour moi...

LA MARCHESA – Dov'è insomma, dorme forse?
Mentre io veglio e anche piango
Venga dunque per esser mio padrone
Lui vincitor mio e tiranno.

CASANOVA – Marchesa
Squisita
Ognuno di noi piccolo e grande
Talvolta l'amore lo sorprende.
Lui vi ha proprio conquistata
E resta indifferente.

LA MARCHESA – Non arriva. La notte sta per finire.

CASANOVA – Oh marchesa! la notte è breve
Occorre soddisfare ai vostri sospiri
Ben voglio provvedere ai vostri desiri.
Andate e se per voi io canto
Non condurrò ai vostri piedi
Un bel vincitor che vi tormenta
Ma sì lo schiavo della vostra beltà.

LA MARCHESA – Vi sarò riconoscente
Se per me lo sedurrete.

CASANOVA – La vostra pena è commovente
E per questa ragione
Per voi canto.

LA MARCHESA – *offrendogli la sua tabacchiera.*
Per rendere galante la vostra anima
E per calmare la mia dolce emozione
Una presa occorre
Che c'inebri!

CASANOVA – *un po' irritato.*
Questo buon tabacco non è per me...

Dans votre tabatière
Gardez-le pour celui, ma foi!
Qui sut vous plaire
Et je m'irai faire lanlaire.

Elle a rentré sa tabatière et lui donne son instrument de musique.

LA MARQUISE – Allons, allons, pas de colère!
Prenez, prenez cet instrument
Soyez pressant, soyez charmant
Et faites que Bellino m'aime.

CASANOVA – Il vous dira cela lui-même.

LA MARQUISE – Merci, merci de tout mon cœur.

CASANOVA – (*révérence*)
Et je suis votre serviteur.

LA MARQUISE – (*révérence*)
Et moi, je suis votre servante.
Elle s'en va.

CASANOVA – Elle est encore très charmante!

Scène VI

CASANOVA, LES COMÉDIENS *à la fenêtre.*

LE PÈRE NOBLE – Il est tard
Qu'on nous laisse
Sans retard
Dans l'ivresse
D'un sommeil
Qui ne cesse
Qu'au réveil.

Nella vostra tabacchiera
Conservatelo per colui, affé mia!
Che tanto piacervi seppe
Ed io a friggere me ne andrò.

Ha riposto la tabacchiera e gli passa il suo strumento.

LA MARCHESA – Andiamo, andiamo, niente collera!
Prendete, prendete lo strumento
Siate insistente, siate convincente
E fate sì che Bellino m'ami.

CASANOVA – Questo lui stesso lo dirà.

LA MARCHESA – Grazie, grazie con tutto il cor.

CASANOVA – (*riverenza*)
Sono il vostro servitore.

LA MARCHESA – (*riverenza*)
Ed io la serva vostra.
Se ne va.

CASANOVA – Pur ancora è affascinante!

Scena VI

CASANOVA, I COMICI *alla finestra.*

IL PADRE NOBILE – È tardi
Lasciateci
Senza indugio
Nell'ebbrezza
Di un sonno
Che non cessi
Che al risveglio.

CASANOVA – Ah! Ah! Ah! La ridicule phrase!
Ah! Ah! Ah! Quelle comique emphase!

LA COQUETTE – Quel est ce bruit
Tard dans la nuit?
Serait-ce un amant qui s'apprête
À quelque démarche indiscreète?
O beau masque si bien vêtu
En voudrais-tu
A ma vertu?

Casanova se cache. Peu à peu les acteurs rentrent.

LA DUÈGNE – Taisez-vous donc, la sotte!
Couchez-vous! ce n'est rien.
Quelque chien
Aboyant à la lune, un enfant qui sanglotte
Ou bien
Un cavalier au loin qui trotte.

Scène VII

CASANOVA – *prélude, puis chante. Peu à peu le jour paraît.*

La vie est un jardin
Que fleurissent les femmes
Entrez-y sans dédain
Parfumez-y vos âmes.

Jouvenceaux, le printemps
Ne dure pas toujours
Mais bientôt les autans
Glaceront vos amours.

Et cédez à ma voix
Vous qu'une belle appelle.
D'amour suivez les lois,
Ne soyez pas rebelle.

CASANOVA – Ah! Ah! Ah! La frase è ben ridicola!
Ah! Ah! Ah! E l'enfasi ben comica!

L'AMOROSA – Cos'è questo rumore
Nella notte fonda?
Sarà forse un amante che si appresta
A qualche passo indiscreto?
Oh bella maschera così ben vestita
Te la vuoi prendere
Con la mia virtù?

Casanova si nasconde. A poco a poco gli attori rientrano.

LA GOVERNANTE – State zitta insomma, sciocca!
Andate a letto! non è nulla.
Qualche cane
Che abbaia alla luna, un bambino che singhiozza
Oppure
Un cavaliere che trotta in lontananza.

Scena VII

CASANOVA – *introduce, poi canta. A poco a poco fa giorno.*

La vita è un giardino
Che le donne infiorano
Entrate senza sdegno
Profumate qui le vostre anime.

Giovanotti, la primavera
Non per sempre dura
E presto le bufere
Geleranno i vostri amori.

E cedete alla mia voce
Voi chiamato da una bella.
Dell'amor seguite le leggi,
Non siate ribelle.

Trop beau comédien
Aimé d'une marquise,
Nouez un doux lien
Fait d'une amour exquise.

C'est la première fois
Q'on voit la belle attendre.
L'Amour dicte ses lois,
Cœur dur devenez tendre.

Scène VIII

CASANOVA, BELLINO à *la fenêtre*

BELLINO – Monsieur, si c'est à moi
Que la chanson s'adresse,
Dites-moi donc pourquoi
Tout ça vous intéresse?
Que vous fait donc à vous
Que j'aime la marquise?
Mais êtes-vous tous fous?

Je le dis par franchise,
Je n'aime pas beaucoup
Que de moi l'on dispose
Et je vous tords le cou
Si vous êtes la cause
Que je ne puis dormir.
Il faut que je repose
Et la nuit va finir.

CASANOVA – Je l'ai promis à la marquise,
Venez, venez, fût-ce en chemise!
Si vous ne le faites de gré
Malgré vous je vous forcerai
À répondre aux feux de la dame
Dont le désespoir me fend l'âme.

Attore tanto bello
Amato da una marchesa,
Stringete un dolce legame
Fatto di squisito amore.

È la prima volta
Che si vede la bella attendere.
Amor detta le sue leggi,
Duro cor diventate tenero.

Scena VIII

CASANOVA, BELLINO *alla finestra*

BELLINO – Signore, se proprio a me
È rivolta la canzone,
Ditemi dunque perché
Tutto questo vi interessa?
Che v'importa insomma
Ch'io ami la marchesa?
Ma siete impazziti tutti?

Lo dico per franchezza,
Non mi piace molto
Che si disponga di me
E vi torco il collo
Se la causa siete voi
Del mio mancato sonno.
Occorre che riposi
E la notte ormai finisce.

CASANOVA – L'ho promesso alla marchesa,
Venite, venite, anche in camicia!
Se di buon grado non lo fate
Vostro malgrado vi forzerò
A corrispondere della signora ai fuochi
La sua disperazione mi spezza l'anima.

BELLINO – Que je ne puis dormir
Oui! vous êtes la cause!
Il faut que je repose
Et la nuit va finir.

CASANOVA – Votre voix a de doux accents
On dirait une voix de femme
Venez, venez, charmant Pyrame
Dont la Thisbé pleure et se pâme.

BELLINO – Malheur à vous si je descends!

CASANOVA – *furieux, brandissant son épée.*
Je m'en vais vous cueillir au bout de ma flamberge!

BELLINO – Vous allez réveiller, Monsieur, toute l'auberge...

CASANOVA – Je monte vous chercher et sonne le concierge!

Il carillonne.

Scène IX

LES MÊMES, LE CONCIERGE *ouvre une fenêtre au rez-de-chaussée et s'y montre.*

LE CONCIERGE – Le concierge n'ouvrira pas,
Car ce concierge, c'est moi-même.
J'ai passé de vie à trépas
Je suis mort de peur.

CASANOVA – *à Bellino en secouant la porte.*
Elle t'aime!

BELLINO – La dame est un peu grasse et l'on entre en carême.

Le concierge rentre et ferme la fenêtre.

BELLINO – Di non più poter dormire
Sì! voi siete la causa!
Occorre che riposi
E la notte ormai finisce.

CASANOVA – La vostra voce ha dolci accenti
Una voce di donna sembrerebbe
Venite, venite, affascinante Piramo
La cui Tisbe piange e vien meno.

BELLINO – Guai a voi se vengo giù!

CASANOVA – *furioso, brandisce la spada.*
Vengo a cogliervi sulla punta della spada!

BELLINO – Sveglierete, Signore, tutta la locanda...

CASANOVA – Salgo a prendervi, al portiere una suonata!

Scampanella.

Scena IX

GLI STESSI, IL PORTIERE *apre una finestra al pianterreno e si affaccia.*

IL PORTIERE – Il portiere non aprirà
Ché il portiere son io.
Son passato da vita a miglior vita
Son morto di paura.

CASANOVA – *a Bellino scuotendo la porta.*
Lei ti ama!

BELLINO – La signora è un poco grassa e arriva la quaresima.
Il portiere rientra e chiude la finestra.

Scène X

CASANOVA, puis BELLINO

Casanova essaye d'enfoncer la porte qui s'ouvre; il tombe à la renverse tandis qu'entre Bellino.

CASANOVA – *se relevant.*

Misérable comédien!

BELLINO – Eh! que me voulez-vous donc?

CASANOVA – Rien.

Il regarde Bellino et paraît frappé d'admiration.

Je cherchais un acteur et non une actrice.

BELLINO – Vous cherchiez Bellino!

CASANOVA – Vous étiez spectatrice!

Il faut que j'accomplisse

Tout ce que j'ai promis:

Que l'acteur dans le corps ait la lame promise!

Que je le mette ensuite aux pieds de la marquise.

Après les pansements ils deviendront amis.

Lui ce sera l'amant soumis

Elle sera presque fidèle.

Et je reviens bientôt, ô belle demoiselle

Vous dire à deux genoux: Ne soyez pas cruelle!...

BELLINO – Et pour qui me prenez-vous donc?

CASANOVA – Pour la mère de Cupidon...

... Et c'est Vénus elle-même

Travestie en Cupidon.

Oui, c'est Vénus elle-même

Et c'est bien Vénus que j'aime.

BELLINO – *riant.*

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Votre esprit va cahin-caha!

Scena X

CASANOVA, poi BELLINO
*Casanova tenta di sfondare la porta e questa si apre; cade
riverso mentre entra Bellino.*

CASANOVA – *rialzandosi.*
Miserando attore!

BELLINO – Eh! da me insomma che mai volete?

CASANOVA – Nulla.
Osserva Bellino e resta ammirato.
Cercavo un attore e non un'attrice.

BELLINO – Bellino cercavate!

CASANOVA – Siete ben stata spettatrice!
Devo pur compiere
Quanto ho promesso:
Che l'attore abbia nel corpo la lama promessa!
Ed io lo ponga ai piedi poi della marchesa.
Dopo le medicazioni diventeran amici.
Lui sarà l'amante sottomesso
Lei sarà quasi fedele.
E torno subito, oh bella signorina
A dirvi in ginocchio: Non siate crudele!...

BELLINO – Ma per chi mi prendete insomma?

CASANOVA – Per la madre di Cupido...
... È proprio Venere in persona
Travestita da Cupido.
Sì, è Venere in persona
Ed è proprio Venere che amo.

BELLINO – *ridendo.*
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
La vostra mente va così così!

Me prenez-vous pour une fille?

CASANOVA – Une fille très gentille
Déguisée en jouvenceau!

BELLINO – Mais taisez-vous, maître sot,
Je suis Bellino qu'on cherche!

CASANOVA – *montrant la fenêtre.*
Non! c'est tout là-haut qu'il perche.

BELLINO – Je suis venu vous braver!

CASANOVA – Est-ce vrai? je crois rêver
Eh non! ce n'est pas un rêve...
Êtes-vous Bellino?... Trêve
De sottises! dites-moi,
N'êtes-vous pas jouvencelle?

BELLINO – Mais non! ma foi!

CASANOVA – Je vous crois fille et vous trouve belle!

BELLINO – Mais non! ma foi!

CASANOVA – Eh non! je ne peux pas le croire,
Que vous soyez Bellino même!
Bellino que la marquise aime
Et duquel, ô la triste histoire,
Duquel je dois la faire aimer.

BELLINO – Bien mieux qu'elle vous savez charmer:
Si j'étais femme j'irais vous suivre.
Je suis garçon et seul je veux vivre.

CASANOVA – Ta vue, ô Bellino, m'enivre.
Se peut-il que tu sois garçon?
N'es-tu pas fille à ta façon?

Mi prendete per una ragazza?

CASANOVA – Una ragazza molto fine
Travestita da giovanotto!

BELLINO – Ma state zitto, signor sciocco,
Sono il Bellino che cercano!

CASANOVA – *mostrando la finestra.*
No! È lassù che si annida.

BELLINO – A sfidarvi son venuto!

CASANOVA – È vero? mi par di sognare
Eh no! non è un sogno...
Siete voi Bellino?... Bando
Alle sciocchezze! ditemi,
Non siete una giovincella?

BELLINO – Ma no! davvero!

CASANOVA – Vi prendo per una ragazza e vi trovo bella!

BELLINO – Ma no! davvero!

CASANOVA – Eh no! non posso credere,
Che voi siate proprio Bellino!
Il Bellino che la marchesa ama
E da lui, oh triste storia,
Da lui devo farla amare.

BELLINO – Di lei molto di più mi sapete affascinare:
Se fossi donna vi seguirei.
Son un ragazzo e vo' viver solo.

CASANOVA – M'inebria, oh Bellino, la tua vista.
È possibile che tu sia un ragazzo?
Non sei una ragazza a modo tuo?

BELLINO – Mais non, non, non! je suis garçon!
Et je veux vivre à ma façon!

CASANOVA – Comment vous croire? c'est impossible!
Car vos yeux ont pris mon cœur pour cible!
Vous êtes fille, je le sais bien!
Si vous étiez un comédien,
Vous n'auriez pas ces tout petits pieds,
Vous n'auriez pas ce joli visage,
Ni ces mains fines que j'oubliais!

BELLINO – Je suis homme! vous le verrez à mon courage.

CASANOVA – Vous ne m'avez pas convaincu...
Laissez-moi vous prendre la taille.
Il court après Bellino qui se sauve derrière une fontaine.

BELLINO – D'avance je ne suis pas vaincu,
Bien que sans arme à cette bataille!
Au secours! Au secours! Au secours!

Scène XI

LES MÊMES, LE CONCIERGE, L'HÔTELIER *faisant l'affairé*,
TOUS LES COMÉDIENS, LES MARMITONS

LES COMÉDIENS – *à l'intérieur.*
Bellino crie au secours,
Volons, volons à son secours!

*Les comédiens entrent en scène en désordre avec l'hôtelier
et les marmitons.*

LES MARMITONS – Que se passe-t-il sur la place?
On assassine ou l'on s'embrasse?

LES COMÉDIENS – Oui, nous volons à ton secours!

LA COQUETTE ET LA DUÈGNE – J'ai négligé mes beaux atours!

BELLINO – Ma no, no, no! son un ragazzo!
E vo' viver a modo mio!

CASANOVA – Come credervi? è impossibile!
Ché i vostri occhi mi han preso per bersaglio il cuore!
Voi siete una ragazza, lo so bene!
Se foste un attore,
Non avreste questi piedi così piccoli,
Non avreste questo viso grazioso,
Né queste mani delicate che dimenticavo!

BELLINO – Son un uomo! lo vedrete dal coraggio.

CASANOVA – Convinto non mi avete...
Lasciatemi misurar la vostra vita.
Rincorre Bellino che scappa dietro una fontana.

BELLINO – Non son vinto in anticipo,
Benché disarmato in questa battaglia!
Aiuto! Aiuto! Aiuto!

Scena XI

GLI STESSI, IL PORTIERE, IL LOCANDIERE *che fa l'affaccen-*
dato, TUTTI I COMICI, GLI SGUATTERI

I COMICI – *all'interno.*
Bellino grida aiuto,
Corriam, corriamo in suo aiuto!

I comici entrano in scena disordinatamente con il locan-
diere e gli sguatterri.

GLI SGUATTERI – Cosa succede in piazza?
Si ammazzano o si baciano?

I COMICI – Sì, stiamo correndo in tuo aiuto!

L'AMOROSA E LA GOVERNANTE – Ho lasciato i miei bei ve-
stiti!

LE CONCIERGE – Et moi, je tremble pour mes jours!

Scène XII

LES MÊMES, LA MARQUISE, LE VEILLEUR DE NUIT, *entrant chacun d'un côté.*

LA MARQUISE – Mais où donc en sont mes amours?

CASANOVA – Mais, Madame, c'est une fille!

TOUS – *sauf Casanova.*

Il est fou, des plus fous!

Il prend le fil pour l'aiguille!

Il est fou, des plus fous!

Sauvez-vous, sauvez-vous!

CASANOVA – Je suis fou, des plus fous!

Oh! la singulière aventure!

C'est une fille, je le jure!

Je suis fou, des plus fous!

Bellino, fou de vous!

LE VEILLEUR DE NUIT – Partez, souffrez qu'on soit tranquille.

Vous réveillez toute la ville.

TOUS – *sauf Casanova.*

Il est fou, des plus fous!

Au crâne il a sa fêlure!

Il est fou, des plus fous!

Sauvez-vous, sauvez-vous!

CASANOVA – Oh! la singulière aventure!

C'est une fille, je le jure!

LA MARQUISE – Le grand Casanova a perdu la raison,
Car son esprit confond la fille et le garçon!

IL PORTIERE – Ed io tremo per la vita mia!

Scena XII

GLI STESSI, LA MARCHESA, IL GUARDIANO NOTTURNO, *ognuno entra da un lato.*

LA MARCHESA – A che punto stanno i miei amori?

CASANOVA – Ma, Signora, è una ragazza!

TUTTI – *eccetto Casanova.*

È un pazzo fra i più pazzi!

Scambia il filo per la cruna!

È un pazzo fra i più pazzi!

Scappate, scappate!

CASANOVA – Dei più pazzi son il pazzo!

Oh! che incredibile avventura!

È una ragazza, lo giuro!

Dei più pazzi son il pazzo!

Bellino, pazzo io son di voi!

IL GUARDIANO NOTTURNO – Andate via, fateci star tranquilli.

State svegliando tutta la città.

TUTTI – *eccetto Casanova.*

È un pazzo fra i più pazzi!

Gli manca una rotella!

È un pazzo fra i più pazzi!

Scappate, scappate!

CASANOVA – Oh! che incredibile avventura!

Lo giuro, è una ragazza!

LA MARCHESA – Ha perso la ragione, il grande Casanova,
Ché la sua mente scambia una ragazza per un ragazzo!

BELLINO – Je suis garçon! ma foi, qu’y faire?
Allez vous en prendre à mon père!

LA MARQUISE – à *Bellino*.
Je savais bien que tu m’aimais!

BELLINO – Je ne vous aimerai jamais!

CASANOVA – Ah! Ah! Ah! Ah! La belle affaire!
Ah! Ah! Ah! C’est un garçon, mais...
Un beau garçon qui fuit les femmes!

LE VEILLEUR DE NUIT – Allons, rentrez, mesdames!
Je l’ordonne, messieurs, rentrez!
Jusqu’au matin vous dormirez.

L’HÔTELIER – Chez moi, Seigneur, vous trouverez
Des égards et des soins, bon gîte et chère exquise,
Des vins rouges, des vins dorés!
Passez devant, Seigneur, entrez!
Et permettez que je vous introduise.

CASANOVA – Pensez en tous à votre guise!
Je suis certain qu’il se déguise,
Que sous le travestissement
Est une fille et non l’amant
Pour qui vous soupirez, marquise!

Le veilleur, Casanova, tous les acteurs ensemble:

LE VEILLEUR – Ils sont fous, des plus fous!
Partez, souffrez qu’on soit tranquille!
Vous réveillez toute la ville!
Ils sont fous, des plus fous!
Sauvez-vous, sauvez-vous!

CASANOVA – Je suis fou, des plus fous!
Oh! la singulière aventure!
C’est une fille, je le jure!

BELLINO – Son un ragazzo! davvero, che ci posso fare?
Prendetevela con mio padre!

LA MARCHESA – *a Bellino.*
Ero sicura che mi amavi!

BELLINO – Mai v'amerò!

CASANOVA – Ah! Ah! Ah! Ah! Che bella storia!
Ah! Ah! Ah! È un ragazzo, ma...
Un bel ragazzo che fugge dalle donne!

IL GUARDIANO NOTTURNO – Andiamo, dentro, mie signore!
È un ordine, signori, dentro!
Or dormirete fino al mattino.

IL LOCANDIERE – Da me, Signore, troverete
Riguardi e attenzioni, buon alloggio e pietanza squisita,
Vini rossi, vini ambrati!
Prego, Signore, entrate!
Lasciate che vi faccia strada.

CASANOVA – Voi tutti pensatela come volete!
Son certo che si traveste,
Sotto il travestimento
È una ragazza e non l'amante
Per il quale marchesa sospirate!

Il guardiano, Casanova, tutti gli attori insieme:

IL GUARDIANO – Sono pazzi fra i più pazzi!
Andate, lasciateci tranquilli!
Svegliate tutta la città!
Sono pazzi fra i più pazzi!
Scappate, scappate!

CASANOVA – Dei più pazzi son il pazzo!
Oh! che incredibile avventura!
È una ragazza, lo giuro!

Je suis fou, des plus fous!
Bellino, fou de vous!

TOUS LES AUTRES – Il est fou, des plus fous!
Prendre un garçon pour une fille!
C'est prendre le fil pour l'aiguille!
Il est fou, des plus fous!
Sauvons-nous, sauvons-nous!

Le veilleur essaye de pousser tout le monde hors de la scène. La marquise se pend au bras de Bellino qui la repousse. L'hôtelier essaye d'entraîner Casanova à son hôtellerie en lui faisant mille grâces.

Rideau

ACTE II

Le champ de foire. Baraques. Un charlatan arrache des dents. Sur un côté, l'astrologue, chapeau pointu avec sa lunette. Sur l'autre côté, placés de façon à ce qu'on les voie bien, les tréteaux des comédiens. La toile est baissée. Des deux côtés, une affiche avec ces mots en gros caractères que l'on doit pouvoir lire très distinctement.

Aujourd'hui

LA MÉTAMORPHOSE GALANTE

La foule masquée des hommes et des femmes se promène, va et vient en chantant. Il y a surtout lousps et faïites à la vénitienne, dominos, mais aussi un matamore, un capitain, une arlequine, une colombine, pierrots, pierrettes, apothicaires, médecins, etc., tout cela grouille et s'agite en chantant. Il faut que ce soit très animé. Le charlatan appelle la foule ou arrache des dents...

Dei più pazzi son il pazzo!
Bellino, pazzo io son di voi!

TUTTI GLI ALTRI – È un pazzo fra i più pazzi!
Scambiare un ragazzo per una ragazza!
È come prender il filo per la cruna!
È un pazzo fra i più pazzi!
Scappiamo, scappiamo!

Il guardiano cerca di spingere tutti fuori della scena. La marchesa prende a braccetto Bellino ma questi la respinge. Il locandiere tenta di trascinare Casanova nella sua locanda facendogli mille salamelecchi.

Sipario

ATTO II

Il campo della fiera. Baracche. Un ciarlatano cava denti. Da un lato, l'astrologo, col cappello a punta e occhialino. Dall'altro lato, sistemati in modo da essere ben visti, i palchetti dei comici. Il sipario è abbassato. Su entrambi i lati una locandina con queste parole a caratteri cubitali che devono essere leggibili molto chiaramente.

Oggi

LA METAMORFOSI GALANTE

Una folla mascherata di uomini e donne passeggia, va avanti e dietro cantando. Ci sono soprattutto mascherine e baùte alla veneziana, d'omini, ma anche un matamoro, un capitano, un'arlecchina, una colombina, pierrots, pierrettes, speciali, medici, etc., e tutto brulica e si muove cantando. Occorre molta animazione. Il ciarlatano chiama la folla o cava denti...

LES MASQUES – Beau carnaval d'Italie,
Votre rieuse folie
Vient encore nous charmer!
Il faut chanter et s'aimer!

Foin de l'hiver, des bourrasques,
Rions et jouons, les masques!
Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

Danses des valets qui apportent des chaises devant le théâtre.

L'arlequin et l'arlequine,
Truffaldin et Colombine,
Matamore et docteur
S'en vont écouter l'acteur
Qui va dire le prologue.
Consultons tous l'astrologue!

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

*Danses de marchandes de fleurs et d'oranges. Le charlatan
arrache une dent à un capitain qui fait force grimaces.*

Dansons, dansons la forlane
Tandis que brait comme un âne,
Dans les mains du charlatan,
Ce terrible capitain.
Allons, le beau militaire
Il faut souffrir et se taire.

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

*On jette des fleurs et des oranges, tandis que les marchandes
qui les livrent continuent à baller.*

LE MASCHERE – Bel carnevale d'Italia,
La vostra ridente follia
Torna ancora ad incantarci!
Si deve cantare e ci dobbiamo amare!

Al diavolo inverno e burrasche,
Ridiamo e recitiamo, maschere!
Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

Danze di domestici che portano sedie davanti al teatro.

L'arlecchino e l'arlecchina,
Truffaldino e Colombina,
Matamoro ed il dottore
Vanno ad ascoltar l'attore
Che dirà il prologo.
Tutti consultiam l'astrologo!

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

*Danze di venditrici di fiori e d'arance. Il ciarlatano cava un
dente a un capitano che fa molte smorfie.*

Balliamo, balliamo la furlana
Mentre raglia come un asino,
Nelle mani del ciarlatano,
Quel terribile capitano.
Suvvia bel militare
Bisogna soffrire e insieme tacere.

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

*Vengono lanciati fiori e arance, mentre le venditrici che li
distribuiscono continuano a ballare.*

Pour la barbe des Alcides,
Au Jardin, les Hespérides
Se battaient avec des fleurs
Et jetaient à leurs vainqueurs
Les cœurs de filles étranges
Divisés ainsi qu'oranges.

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

*Danses des zingaras, visages découverts; danses des chiro-
manciennes; elles prennent la main des passants pour y lire la
destinée.*

Voici les Bohémiennes!
Carnaval, tu les ramènes,
Elles diront l'avenir
Et si l'amour va finir.
Étendez vos mains, les Belles,
Puis chantez des ritournelles!

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

Pleines de bonaventures,
Sachant les choses futures,
Sorcières de carnaval,
Elles ne font pas de mal,
Mais font faire à l'amoureuse
Tout ce qui la rend heureuse.

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

La reine des zingarelles danse. C'est l'étoile de ce ballet.

On dirait qu'elle a des ailes

Per la barba degli Alcidi,
Nel Giardino le Esperidi
Si battevano coi fiori
E lanciavano ai vincitori
I cuori di strane ragazze
Aperti come arance.

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

*Danze di zingare dai volti scoperti; danze di chiromanti;
prendono la mano dei passanti per leggervi il destino.*

Ecco le Gitane!
Carnevale le riporti,
Diranno l'avvenire
E se l'amore sta per finire.
Aprite le mani, mie Belle,
Poi cantate ritornelli!

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

Colme di buone venture,
Conoscendo le cose future,
Streghe di carnevale,
Non fanno alcun male,
Ma fan fare all'innamorata
Quel che la rende desiderata.

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

*Balla la regina delle zingarelle. È la stella di questo bal-
letto.*

Si direbbe abbia le ali

La reine des zingarelles.
Elle lit bien dans la main
Et le destin de demain
Que chacun de ses pieds trace
Veut qu'aujourd'hui l'on s'embrasse!

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

Les masques essayent de se lever le masque les uns aux autres.

Carnaval, sur les visages,
Sur le cœur des filles sages
Met un masque très discret
Que l'on soulève en secret.
On s'aborde et l'on s'intrigue,
Mais ce sont les cœurs qu'on brigue.

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

Vos lendemains, mascarades,
Amers comme bigarades,
S'écouleront dans les pleurs.
Masques, sourires et fleurs
Fuiront, sans qu'on s'en souviene,
Avec la Bohémienne.

Le temps de joie et d'amour
Passe à son tour.

Les Bohémiennes s'en vont en dansant, comme pour aller danser plus loin. Une troupe d'enfants jouant du mirliton passe seulement sur la scène et s'éloigne, tandis que, d'un côté, entre la marquise, loup sur la figure. Un nègre lui porte la traîne.

La regina delle zingarelle.
Legge chiaro nelle mani
E il destino di domani
Che coi propri passi ognuno si traccia
Vuol che oggi ci si abbracci!

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

Le maschere cercano di togliersi la maschera le une con le altre.

Il Carnevale sui volti
E sul cuore delle ragazze virtuose
Mette una maschera molto discreta
Che si toglie solo in segreto.
Ci facciamo avanti e civettiamo
Ma è ai cuori che pensiamo.

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

I vostri domani, mascherate,
Amari come melangole,
Trascorreran nei pianti.
Maschere, sorrisi e fiori
Spariranno senza lasciar ricordi
Insieme alla Gitana.

Il tempo della gioia e dell'amore
A sua volta se ne va.

Le Gitane vanno via ballando, come per andare a ballare più lontano. Un gruppo di bambini suonando lo zupolo attraversa la scena e si allontana, mentre, da un lato, entra la marchesa, con la mascherina sul volto. Un negro le regge lo strascico.

L'ASTROLOGUE – Venez par ici noble dame,
Je vous le dis et le proclame:
Ici même je vous ferai
Voir au sein du ciel éthéré
La conjonction des étoiles
Et vous connaîtrez l'avenir.
Je livre la clef des Kabbales,
J'ai des philtres qui font mourir.
Pour forcer à l'amour, j'envoûte.
On réussit si l'on m'écoute.
Des astres je connais les lois.
Les constellations des mois
Se mettent en marche à ma voix.
Les oracles et la magie
Cèdent à mon astrologie.

LA MARQUISE – *allant à lui.*
Oui, dites-moi donc l'avenir
Et si mes tourments vont finir.
Si l'amour enfin se désarme,
Si Bellino cède à mon charme.

Il fait des gestes avec sa baguette et regarde dans la lunette.

L'ASTROLOGUE – Barnachibus Laceorum
Hascascinos Passaterum!

Casanova entre doucement, l'air sombre et rêveur.

CASANOVA – Fatale destinée!
Hier ma tristesse est née
D'un être singulier
Que je veux oublier.

Est-il garçon ou fille?
Que sait-on? et je grille
Du désir de savoir.

L'ASTROLOGO – Venite qui nobildonna,
Ve lo dico e lo dichiaro:
Proprio qui vi farò
Vedere in seno alle alte sfere
La congiunzione delle stelle
E conoscerete l'avvenire.
Consegno la chiave delle Cabale,
Ho filtri che fanno morire.
Per costringere all'amore, faccio sortilegi.
Riescono se mi vien dato ascolto.
Degli astri conosco le leggi.
Le costellazioni dei mesi
Si muovono al suono della mia voce.
Gli oracoli e la magia
Cedono alla mia astrologia.

LA MARCHESA – *andandogli incontro.*
Sì, ditemi l'avvenire
E se i miei tormenti stan per finire.
Se infin l'amore depone le armi,
Se Bellino cede al mio fascino.

Fa alcuni gesti con la bacchetta e guarda dall'occhialetto.

L'ASTROLOGO – Barnachibus Laceorum
Hascascinos Passaterum!

Casanova entra lentamente, con aria cupa e sognante.

CASANOVA – Destino fatale!
Ieri m'ha reso triste
Un essere singolare
Che vo' dimenticare.

È un ragazzo o una ragazza?
Chissà? e ardo
Dal desiderio di sapere.

Au touchant nonchaloir
De sa tête penchée,
Un brin effarouchée
Et qu'ornent de beaux yeux
Où se mirent les cieux,
J'ai cru que c'était celle
Qu'aurait la jouvencelle
Qui fixerait mon cœur.

Hélas! son air moqueur
Me fit bientôt comprendre
Que, malgré son œil tendre,
C'était un jouvenceau.
Et, comme un pauvre sot,
J'ai de la peine à croire
Cette très simple histoire:
C'est un comédien
Et je ne connais rien
Qui ne soit plus croyable.

Ce n'est pas une fable!
Bellino le garçon
N'est pas fille!... Leçon
Pour moi qui m'énamoure
De toutes! La pastoure,
La maîtresse d'un roi,
Sont aussi bien pour moi!
La comtesse ou l'actrice
Me trouve à son service!...

Qui me ridiculise
Aux yeux de la marquise
Que voici... Fuyons-la!...
Et, puisqu'il l'affola,
Laissons-lui l'histrion...
Et moi, pauvre lion,

Dal toccante languore
Della sua testa reclinata,
Un po' impaurita
Imbellita da occhi
Ove si specchian cieli,
Ho creduto che fosse quella
Della giovincella
Che mi fermerebbe il cuore.

Ahimé! il suo aspetto beffardo
Mi fece subito capire
Che, malgrado la dolcezza dello sguardo,
Era un giovincello.
E, come un povero sciocco,
Faccio fatica a credere
A questa semplicissima storia:
È un attore
E non c'è nulla
Di più credibile.

Non è una favola!
Bellino il ragazzo
Non è una ragazza!... Lezione
Per me che m'innamoro
Di tutte! La pastorella,
L'amante di un re,
Vanno egualmente bene per me!
La contessa o l'attrice
Mi trova al suo servizio!...

Chi mi rende ridicolo
Agli occhi della marchesa
Qui presente... Schiviamola!...
E, poiché egli la sconvolse,
Lasciamole l'istrione...
Ed io, povero leone,

Qu'agace une blessure,
Cherchons une aventure!
Foin de l'affliction!

Les zingarelles reviennent et dansent. La reine danse merveilleusement et l'une d'elles, Rosinella, s'accroupit et sonne du tambourin en regardant Casanova.

LES MASQUES – Au son des tambours de basque,
Sautons sans lever le masque!
Demoiselles et garçons,
C'est Carnaval et dansons
Tandis que les zingarelles
Nous entraînent avec elles.

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

Rosinella se lève.

ROSINELLA – Ce beau cavalier m'attire
Et pour lui mon cœur soupire.
Pour lui je renoncerais,
Sans souffrances ni regrets,
À mon existence errante,
Pour n'être que sa servante.
Il est triste et se lamente:
Sans doute n'a-t-il pas d'amante!
Enfin, il daigne me voir!
Mon cœur bat d'un fol espoir.

Casanova la voit et sourit. Elle répond à son sourire.

CASANOVA – Ma foi, je la trouve belle
Cette brune zingarelle!

Il la prend dans ses bras.

Afflitto da una ferita,
Cercherò un'avventura!
Al diavolo l'afflizione!

Le zingarelle ritornano e ballano. La regina balla splendidamente e una di loro, Rosinella, s'accovaccia e suona il tamburino guardando Casanova.

LE MASCHERE – Al suono dei tamburelli,
Saltiamo senza togliere la maschera!
Signorine e giovanotti,
È Carnevale e balliamo
Mentre le zingarelle
Ci trascinano con loro.

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

Rosinella si alza.

ROSINELLA – Quel bel cavaliere m'attrae
E per lui il mio cor sospira.
Per lui rinuncerei,
Senza sofferenze né rimpianti,
Alla mia esistenza errante,
Per esser solo la sua serva.
È triste e si lamenta:
Forse non ha un'amante!
Finalmente, si degna di guardarmi!
Il mio cuore batte per una speranza folle.

Casanova la vede e sorride. Lei risponde al sorriso.

CASANOVA – Affé mia, la trovo bella
Questa bruna zingarella!

La prende tra le braccia.

Allons, tombe dans mes bras
Et pars-en quand tu voudras.
Vivons donc dans l'allégresse!
Oui, bannissons la tristesse!

Casanova et Rosinella ensemble:

CASANOVA – Hier je fus ensorcelé
Mais le sort s'est envolé...
Bellino, c'était un homme!
Ma foi, que m'importe? en somme!...
J'y pense, mais sans regret,
Que cela m'importerait
S'il était d'un autre sexe!...
Mais voilà ce qui me vexe:
Bellino, c'est un garçon,
Et je danse au joyeux son
De ces tambourins mauresques
Qu'en ces temps carnavalesques
Agite la brune enfant
Dont mon cœur va triomphant...
Aimons-nous, tendre fillette,
Et voyons-nous tête à tête,
Aujourd'hui, non pas demain...
Lis ton destin dans ma main...

ROSINELLA – Cavalier brun et charmant,
Toi qui seras mon amant,
Ton regard déjà m'enchanté,
Et ta parole est touchante.
Loin des chemins hasardeux,
Fuyons, fuyons tous les deux
Vers les rives langoureuses
Où vont les amours heureuses.
Je sais des pays divins
Et cet Éden dont je vins!

Forza, vieni tra le mie braccia
E vattene quando vuoi.
Viviamo allora nell'allegria!
Sì, al bando la tristezza!

Casanova e Rosinella insieme:

CASANOVA – Ieri sono stato stregato
Ma il malocchio è annullato...
Bellino, era un uomo!
In fin dei conti, che importa! insomma!...
Ci penso, ma senza rimpianto,
Quanto mi importerebbe
se fosse di un altro sesso!...
Ma ecco quel che mi umilia:
Bellino, è un ragazzo,
E io ballo al suon gioioso
Di questi tamburini moreschi
Agitati in questi tempi carnevaleschi
Dalla bruna fanciulla
Sulla quale il mio cuore trionfa...
Amiamoci, tenera ragazzetta,
E guardiamoci negli occhi
Oggi, non domani...
Leggi il tuo destin sulle mie mani...

ROSINELLA – Cavaliere bruno e affascinante,
Tu che sarai il mio amante,
Il tuo sguardo già m'incanta,
E il tuo parlare è commovente.
Lontano da strade perigliose,
Fuggiamo, fuggiamo tutti e due
Verso le rive del languore
Dove si dirige il felice amore.
Conosco paesi divini
E quest'Eden da cui son venuta!

C'est là que sera l'empire
De notre amour qui soupire,
Le pays de liberté
Où ne meurt jamais l'été,
Où les fleurs sont toujours belles,
Où s'aiment les colombelles,
Où les couples des amants
Demeurent toujours charmants.

LA MARQUISE – *lâchant l'astrologue.*
Oui! je peste sous mon masque
Car l'astrologue fantasque
Dit qu'il ne faut pas le voir
Celui que je veux avoir
Et prédit de tristes choses...
Mon teint pâlit sous les roses
Factices que j'y mêlai.
L'amour est ensorcelé.

Bellino passe la tête par le rideau de la scène. Casanova, Rosinella, la marquise, Bellino ensemble.

CASANOVA – C'est ainsi qu'une aventure
Me guérit d'une blessure
À naviguer sur le Styx...
L'amour comme le phénix
Renaît toujours de ses cendres.
Aimons-nous et soyons tendres.

ROSINELLA – Dans les nuits toujours stellées
Les bouches toujours mêlées
Se baisent éperdument.
Viens avec moi, mon amant,
Dans ce beau pays de rêve
Où le plaisir rit sans trêve.

LA MARQUISE – Par ce coquin d'astrologue!

Lì sarà l'impero
Del nostro amore che sospira,
Il paese della libertà
Dove mai muore l'estate,
Dove i fiori son sempre belli,
Dove si aman le colombelle,
Dove le coppie di amanti
Restan sempre affascinanti.

LA MARCHESA – *lasciando l'astrologo.*
Sì! impreco sotto la maschera
Poiché lo strano astrologo
Dice che non devo guardare
Colui che intendo amare
E predice tristi cose...
Il mio viso impallidisce sotto le rose
Finte che vi mescolai.
L'amore è stregato.

Bellino passa la testa attraverso il sipario della scena. Casanova, Rosinella, la marchesa, Bellino insieme.

CASANOVA – È così che un'avventura
Mi guarisce da una ferita
A navigare sullo Stige...
L'amore come la fenice
Rinasce sempre dalle sue ceneri.
Amiamoci e siamo teneri.

ROSINELLA – Nelle notti ognor stellate
Le bocche sempre unite
Si bacian perdutamente.
Vieni con me, amante mio,
Nel paese dei bei sogni
Dove il piacere arride senza tregua.

LA MARCHESA – Briccone d'un astrologo!

Tant pis! malgré lui je vogue
Dans la nacelle d'amour!
Que Bellino m'aime un jour!
Je fais fi de la magie
Et de cette astrologie!

BELLINO – On va dire le prologue...
La marquise et l'astrologue
Se quittent... mais ça me va!
Car le beau Casanova
Trouve botte à sa pointure.
Adieu donc mon aventure!

Bellino disparaît. La marquise se promène en proie à une vive agitation. Casanova enlace Rosinella. Les musiciens traversent la scène pour aller se placer au pied du petit théâtre.

CASANOVA – Allons le sort en est jeté!
Grâce à la reine de Bohême,
Cet hiver se change en été
Et je n'aurai pas de carême!...
Dis-moi ton nom?

ROSINELLA – Rosinella!

CASANOVA – Oh! le joli nom que voilà!

ROSINELLA – Et dis-moi comment on te nomme?

CASANOVA – Casanova!

ROSINELLA – Eh quoi! cet homme
Plus errant que le Juif errant!
Il sourit à l'amour qu'il prend
Et l'abandonne indifférent,
Parangon des amants volages,
Fugitif comme les nuages!...

Tanto peggio! suo malgrado navigo
Nella navicella dell'amore!
Che Bellino mi ami un giorno!
Disdegno la magia
E questa astrologia!

BELLINO – Recitiamo il prologo...
La marchesa e l'astrologo
Si lasciano... ma mi sta bene!
Ché il bel Casanova
Trova scarpa a sua misura.
Addio dunque all'avventura!

Bellino scompare. La marchesa passeggia in preda ad una viva agitazione. Casanova abbraccia Rosinella. I musicisti attraversano la scena per andare a sistemarsi ai piedi del teatrino.

CASANOVA – Andiamo, il dado è tratto!
Grazie alla regina dei Gitani,
Quest'inverno si trasforma in estate
Saltando la quaresima!...
Mi dici il tuo nome?

ROSINELLA – Rosinella!

CASANOVA – Oh! che nome grazioso!

ROSINELLA – E mi dici come ti chiamano?

CASANOVA – Casanova!

ROSINELLA – Eh come! l'uomo
Più errante dell'Ebreo errante!
Sorridente all'amore che prende
E l'abbandona noncurante,
Modello ai volubili amanti,
Fuggiasco come le nuvole!...

Mon cœur, combien tu vas souffrir
Et peut-être jusqu'à mourir!

Les musiciens accordent leurs instruments; les Bohémiennes reviennent en dansant avec tambourins et tambours de basque. Un valet de théâtre à longues basques, cheveux rouges, parcourt la scène en sonnant une cloche. Mouvements.

LES MASQUES – Notre sœur, la zingarelle,
Quand s'en ira l'infidèle
Rejoins-nous à nos sabbats!
Nous t'attendrons tout là-bas,
Loin, bien loin des mascarades
Aux lendemains si maussades!

Le temps de joie et d'amour
Meurt à son tour.

Sur le petit théâtre la toile se lève, tandis que les musiciens préludent. Tout le monde se porte vers le théâtre. Silence tandis que les musiciens jouent, puis quand tous les mouvements sont exécutés: la marquise au premier rang, Casanova et Rosinella en arrière ne regardant pas la scène, l'astrologue, le charlatan, les marchands et les marchandes à leur place, paraît sur la scène un jeune acteur vêtu comme l'Amour: tunique, ailes, carquois doré, flèches, arc, bandeau sur les yeux. La scène du petit théâtre représente la salle d'un château avec grande ouverture au fond donnant sur la campagne.

L'AMOUR – Avec ma voix en mi dièse,
Je suis l'Amour, ne vous déplaie!
Vous allez voir comment je fais
Pour amener tous mes effets.
«La Métamorphose Galante»
Voilà la pièce que je vante...
La duchesse Filippino
Aime le berger Bellino

Cor mio, quanto soffrirai
E forse morirai!

I musicisti accordano gli strumenti; le Gitane ritornano ballando con tamburi e tamburini. Un servo di scena con lunghe falde, capelli rossi, percorre la scena suonando una campana. Agitazione.

LE MASCHERE – Nostra sorella zingarella,
Quando andrà via l'infedele
Raggiungici alle nostre feste!
Ti aspetteremo laggiù in fondo,
Lontano, molto lontano dalle mascherate
Con domani così noiosi!

Il tempo della gioia e dell'amore
A sua volta se ne muore.

Sul teatrino si alza il sipario, mentre i musicisti eseguono un preludio. Tutti si portano verso il teatro. C'è silenzio mentre i musicisti suonano, poi quando ogni movimento è stato eseguito: la marchesa in primo piano, Casanova e Rosinella, dietro, che non guardano il palcoscenico, l'astrologo, il ciarlatano, i venditori e le venditrici al loro posto, appare sul palcoscenico un giovane attore vestito come Amore: tunica, ali, faretra dorata, frecce, arco, benda agli occhi. Il palcoscenico del teatrino rappresenta la sala di un castello con una grande apertura in fondo che dà sulla campagna.

L'AMORE – Con la mia voce in mi diesis,
Son Amore, non vi dispiaccia!
Vedrete come faccio
Per ottenere tutti i miei effetti.
«La Metamorfose Galante»
Ecco l'opera che vanto...
La duchessa Filippino
Ama il pastore Bellino

Qui pour l'approcher se déguise
En fille, ce qui favorise
Leur amour. Mais l'époux jaloux
Finit par les donner aux loups
Qui les mangent dans la coulisse...

O spectateurs, fuyez le vice
Et les incertaines amours!
C'est la morale de toujours!
La fable est triste et ses paroles
Chantent sur des musiques molles
De hautbois, flûtes et violes...

Il sort de la scène. Sur la petite scène entrent la coquette habillée en duchesse en robe d'apparat et la duègne avec un costume extravagant.

LA COQUETTE – J'aime le berger Bellino!

LA DUÈGNE – Mais gare au duc Filippino!

LA COQUETTE – Il chasse au loup dans la montagne.
Elle va voir au fond par l'ouverture qui donne sur la campagne et observe un moment.

Bellino vient dans la campagne.
Elle revient vers la duègne.
Fais venir ici le docteur,
Mons Arlequin ton séducteur
Et Colombine ma suivante
Et La Fleur dont elle est l'amante.
La duègne sort de la petite scène.

Amour,
À ma voix ne sois pas sourd!
Il faut trouver un stratagème
Pour rencontrer celui que j'aime!

Che per avvicinarla si traveste
Da ragazza, cosa che favorisce
Il loro amore. Ma lo sposo geloso
Finisce col darli ai lupi
Che li mangiano dietro le quinte...

Oh spettatori, fuggite il vizio
E gli amori incerti!
È la morale di sempre!
La favola è triste e le sue parole
Cantano su musiche molli
Di oboi, flauti e viole...

Esce dal palcoscenico. Sul teatrino entrano l'amorosa vestita da duchessa con un abito da gala e la governante con un vestito stravagante.

L'AMOROSA – Amo il pastore Bellino!

LA GOVERNANTE – Ma attenzione al duca Filippino!

L'AMOROSA – Va a caccia di lupi in montagna.

Va a vedere in fondo attraverso l'apertura che dà sulla campagna e osserva un momento.

Bellino arriva in campagna.
Ritorna verso la governante.
Fa venire qui il dottore,
Sor Arlecchino il tuo seduttore
E Colombina la mia confidente
E il Fiore di cui è l'amante.
La governante esce dal teatrino.

Amore,
Alla mia voce non esser sordo!
Bisogna trovare uno stratagemma
Per incontrare colui che amo!

Reviennent sur la petite scène: la duègne, le docteur (costume classique), Arlequin (idem), Colombine (idem) et La Fleur habillé en soldat.

Combine,
O Colombine!
Une ruse, trouve un moyen,
Fais quelque chose!
Et je te donnerai ma perle rose.

COLOMBINE – Je ne sais rien.

LE DOCTEUR – Par Jupiter! pas un moyen
Pour faire quelque chose...

COLOMBINE – Et pour gagner la perle rose!

ARLEQUIN – J'en ai dix!

TOUS LES ACTEURS – *sur la petite scène, sauf Arlequin.*
Dis!

ARLEQUIN – Une métamorphose!

LA COQUETTE – C'est bien!
Mais comment?... Je n'ose!...

ARLEQUIN – Colombine prête ses atours
Et je favorise vos amours.
Du berger je fais une suivante.

TOUS LES ACTEURS DE LA PETITE SCÈNE – Ah! Ah! Ah! Ah!
qu'il a l'âme galante!

On applaudit. Mouvements. Tandis que la musique de la petite scène joue, Casanova donne un baiser à Rosinella.

CASANOVA – Rosinella, je t'aimerai toujours,
Charmante fille de Bohême!

Ritornano sul teatrino: la governante, il dottore (vestito classico), Arlecchino (idem), Colombina (idem) e Il Fiore vestito da soldato.

Combina,
Oh Colombina!
Un'astuzia, trova un modo,
Fa' qualcosa!
E ti darò la mia perla rosa.

COLOMBINA – Non so nulla.

IL DOTTORE – Per Giove! Neanche un modo
Per far qualcosa...

COLOMBINA – E per avere la perla rosa!

ARLECCHINO – Ne ho dieci!

TUTTI GLI ATTORI – *sul teatrino, eccetto Arlecchino.*
Parla!

ARLECCHINO – Una metamorfosi!

L'AMOROSA – D'accordo!
Ma come?... Non oso!...

ARLECCHINO – Colombina presta le sue gioie
Ed io favorisco i vostri amori.
Del pastore faccio una confidente.

TUTTI GLI ATTORI DEL TEATRINO – Ah! Ah! Ah! Ah! che
anima galante che ha!

*Applausi. Agitazione. Mentre si sente la musica del teatrino,
Casanova dà un bacio a Rosinella.*

CASANOVA – Sempre t'amerò, Rosinella,
Affascinante zingarella!

ROSINELLA – Amant parjure à mille amours,
Aime-moi sans dire: «Je t'aime!»

Sur la petite scène, la duègne a été regarder dans la campagne.

LA DUÈGNE – Il est là!

LA COQUETTE – *suppliant Arlequin.*
Aide-nous!

Elle sort précipitamment de la petite scène. Bellino habillé en berger avec houlette, panetière et moustaches entre tout à coup sur la petite scène et fait mine de chercher la coquette.

BELLINO – Je veux tomber à ses genoux.

Tonnerre d'applaudissements de toutes les femmes (à bien régler). Rosinella seule n'applaudit pas. Casanova a jeté un coup d'œil sur la petite scène. Il regarde moins Rosinella, et ne la tient plus que négligemment. Rosinella regarde amoureusement Casanova.

ROSINELLA – C'est dans tes yeux que je veux vivre!

TOUTES LES FEMMES – *moins Rosinella et les actrices de la petite scène.*

Ah! qu'il est beau, mon Bellino!
Prends garde au duc Filippino!

LA MARQUISE – Je l'aime, sa beauté m'enivre,
Partout, partout je veux le suivre.

Sur la petite scène, on a calmé le berger Bellino. La duègne se met à le déshabiller.

LA DUÈGNE – Déguisez-vous!

ROSINELLA – Amante spergiuro di mille amori,
Amami senza dire: «Ti amo!»

Sul teatrino, la governante è andata a guardare la campagna.

LA GOVERNANTE – Eccolo!

L'AMOROSA – *supplicando Arlecchino.*
Aiutaci!

Essa esce precipitosamente dal teatrino. Bellino vestito da pastore con bastone, paniere e baffi giunge all'improvviso sul palcoscenico e fa finta di cercare l'amorosa.

BELLINO – Voglio cadere ai suoi piedi.

Scroscio di applausi di tutte le donne (da misurare bene). Solo Rosinella non applaude. Casanova ha dato un'occhiata al teatrino. Guarda tutte eccetto Rosinella, e la tratta ormai con indifferenza. Rosinella guarda amorevolmente Casanova.

ROSINELLA – Viver voglio nei tuoi occhi!

TUTTE LE DONNE – *tranne Rosinella e le attrici della scenetta.*

Ah! quant'è bello, il mio Bellino!
Fa' attenzione al duca Filippino!

LA MARCHESA – Lo amo, m'inebria la sua beltà,
Ovunque, ovunque lo voglio seguir.

Sul teatrino hanno calmato Bellino il pastore. La governante inizia a svestirlo.

LA GOVERNANTE – Travestitevi!

BELLINO – Il ne faut pas me chatouiller!

ARLEQUIN – Laissez-vous faire ou bien votre amour est détruite!

LA FLEUR – En trois temps je veux l’habiller!
Un soldat sait équiper vite!

On se met à habiller Bellino en fille. Colombine passe les atours.

LE DOCTEUR – *tirant un grand rasoir.*
Et je vais le raser
Selon la chirurgie:
Il aura l’humeur rafraîchie!
Ça lui fera passer
Même la fièvre quarte!

Il coupe les moustaches de Bellino habillé en fille; la duchesse met un petit bonnet sur la tête de Bellino qui devient une charmante fille.

LA FLEUR – Ça, berger! qu’on écarte
Les bras. Nous échancrons
Le corsage, puis nous mettrons
Le tablier... vous êtes fille!

TOUS LES ACTEURS DE LA PETITE SCÈNE – *sauf Bellino qui fait des grâces et se pomponne.*

Et fille, ma foi! très gentille!

CASANOVA – *abandonnant Rosinella et s’avançant au premier rang, près de la marquise.*

C’est une fille très gentille!

ROSINELLA – Il me prit sur son cœur et puis me laissa là!...

Et ce fut ton destin, pauvre Rosinella!...

BELLINO – Non mi si deve fare il solletico!

ARLECCHINO – Lasciatevi convincere o per il vostro amore è la fine!

IL FIORE – In tre tempi voglio vestirlo!
Un soldato si attrezza alla svelta!

Bellino viene vestito da ragazza. Colombina gli passa i suoi gioielli.

IL DOTTORE – *che tira fuori un gran rasoio.*
Lo raderò
Secondo la chirurgia:
Avrà l'umore rinfrescato!
Questo gli farà passare
Persino la quartana!

Taglia i baffi a Bellino vestito da ragazza; la duchessa mette una cuffietta sulla testa di Bellino che diventa un'avvenente ragazza.

IL FIORE – Allora, pastore! aprite
Le braccia. Scaviamo
Il corsetto, poi metteremo
Il grembiule... siete una ragazza!

TUTTI GLI ATTORI DEL TEATRINO – *eccetto Bellino che fa moine e si agghinda.*

E una ragazza, perbacco! molto fine!

CASANOVA – *lasciando Rosinella e avvicinandosi alla prima fila, vicino alla marchesa.*

È una ragazza molto fine!

ROSINELLA – Mi accolse nel suo cuore e poi mi abbandonò!...

Questo fu il tuo destino, povera Rosinella!...

Elle tombe en pleurant.

CASANOVA – *regardant Bellino avec ivresse.*

Ce n'était pas une folie!

C'était une fille jolie!

Vénus et les Grâces n'ont pas

Autant d'appas!

LA MARQUISE – Voilà qu'il est repris de sa folie!

TOUT LE MONDE – *sauf Casanova et Rosinella.*

Il est fou, des plus fous!

Prendre un garçon pour une fille,

C'est prendre le fil pour l'aiguille!

Il est fou, des plus fous!

Sauvez-vous, sauvez-vous!

LA MARQUISE – Bellino n'est pas fille mais homme,

Mais toujours il mérite la pomme!

Il m'a vue, il sourit, et ce jour

Ce sera le jour de mon amour!

CASANOVA – *à la marquise.*

Renoncez à ces amours folles!

Marquise, écoutez mes paroles!

TOUS – C'est un fou furieux!

Comme il roule les yeux!

Puis, tandis que chante Casanova, les musiciens s'en vont en courant, emportant les instruments. Bellino se rhabille en hâte avec ses vêtements de ville, ensuite on baisse le rideau du petit théâtre. Des têtes d'acteurs passent par le rideau.

CASANOVA – Lorsqu'à ce point on devient sotté,

On porte au moins avec soi sa marotte!

Laissez donc cette jeune fille

Cade piangendo.

CASANOVA – *mentre guarda Bellino incantato.*

Non era una pazzia!

Era una ragazza graziosa!

Venere e le Grazie non hanno

Tanto fascino!

LA MARCHESA – Ecco è di nuovo colto dalla follia!

TUTTI – *eccetto Casanova e Rosinella.*

È un pazzo fra i più pazzi!

Scambiare un ragazzo per una ragazza,

È come prender il filo per la cruna!

È un pazzo fra i più pazzi!

Scappate, scappate!

LA MARCHESA – Bellino non è una ragazza ma un uomo,

Ma merita sempre il pomo!

Mi ha vista, sorride, e quest'oggi

Sarà il giorno del mio amore!

CASANOVA – *alla marchesa.*

Rinunciate a questi folli amori!

Marchesa, ascoltate le mie parole!

TUTTI – È un pazzo furioso!

Come rotea gli occhi!

Poi, mentre Casanova canta, i musicisti vanno via correndo, portandosi gli strumenti. Bellino si riveste in fretta con i suoi abiti da città, poi cala il sipario del teatrino. Teste di attori si mostrano attraverso il sipario.

CASANOVA – Quando a questo punto una diventa sciocca,

Si porti almeno la sua mania!

Lasciate dunque questa ragazza

Déguisée en comédien!
Je veux la ramener moi-même à sa famille,
Ce que je veux, je le veux bien!
Laissez-moi tous tranquille!

LA MARQUISE – Quelle façon incivile!

TOUS – *sauf Casanova et Rosinella.*
Il trouble toute la ville.

*Bellino qui est descendu du petit théâtre revient vêtu comme
au premier acte et se dresse devant Casanova.*

BELLINO – Je ne souffrirai pas
Qu'on manque de respect à la marquise!
Ni que vous alliez sur mes pas
Prétendre que je me déguise.

La foule s'amasse autour d'eux.

CASANOVA – Eh quoi! c'est un garçon?

BELLINO – Je n'aime pas votre façon!

CASANOVA – Ce n'est pas une fille!

BELLINO – Vous avez des façons de traiter ma famille!

CASANOVA – Il est garçon, non pas fille!

BELLINO – Et je ne veux pas qu'on me trouble quand je
joue!

CASANOVA – *furieux.*
C'en est trop!

BELLINO – *il le gifle.*
Et celui-là sur votre joue!

Travestita da attore!
Voglio riportarla io stesso nella sua famiglia,
Quando voglio, lo voglio davvero!
Lasciatemi tranquillo!

LA MARCHESA – Che modi incivili!

TUTTI – *eccetto Casanova e Rosinella.*
Mette in subbuglio tutta la città.

Bellino che è sceso dal teatrino ritorna vestito come nel primo atto e si erge davanti a Casanova.

BELLINO – Non permetterò
Che si manchi di rispetto alla marchesa!
Né che contro la mia volontà
Pretendiate che mi travesta.

La folla si ammassa intorno a loro.

CASANOVA – Come! è un ragazzo?

BELLINO – Non mi piacciono i vostri modi!

CASANOVA – Non è una ragazza!

BELLINO – Avete certi modi nel trattare la mia famiglia!

CASANOVA – È un ragazzo, non una ragazza!

BELLINO – E non voglio che mi si molesti mentre recito!

CASANOVA – *furioso.*
Questo è troppo!

BELLINO – *lo schiaffeggia.*
E questo sulla sua guancia!

Casanova tire son épée.

TOUS – *sauf Casanova, Bellino et Rosinella.*
Il va foncer comme un taureau!

BELLINO – *croisant les bras.*
Aujourd'hui, c'est fête!
À demain le duel avec votre défaite!
Nous nous rencontrerons
Et nous nous battons
Dans le parc solitaire
Près du cimetière!

Rosinella, qui est venue près de Casanova, va pleurer, accroupie au pied du petit théâtre.

LA MARQUISE – *faisant mine de s'évanouir.*
Il va vous tuer, mon amour!

BELLINO – *haussant les épaules.*
Mais non, c'est lui qui cessera de voir le jour,
Car je suis très fort à l'escrime!
Plus d'un déjà fut ma victime!

Bellino s'en va. On emmène la marquise qui a une crise de nerfs. Peu à peu le jour tombe, la nuit vient.

CASANOVA – O fureur! désespoir!
Mais il faut m'amuser au moins jusqu'à ce soir!
J'enrage!
Ah! quel outrage!
Demain je châtierai
Ce Bellino! je le tuerai!
Mais je veux aujourd'hui boire toute la coupe
Des plaisirs!... Mais où donc est la troupe
Des zingarelles? Rosinella
Es-tu là!

Casanova sguaina la spada.

TUTTI – *eccetto Casanova, Bellino e Rosinella.*
Si avventerà come un toro!

BELLINO – *incrociando le braccia.*
Oggi, è festa!
A domani il duello con la vostra sconfitta!
Ci incontreremo
E ci batteremo
Nel parco solitario
Vicino al cimitero!

Rosinella, che si è avvicinata a Casanova, sta per piangere accovacciata ai piedi del teatrino.

LA MARCHESA – *facendo finta di svenire.*
Vi ucciderà, amor mio!

BELLINO – *alzando le spalle.*
Ma no, è lui che non vedrà più la luce,
Ché son molto forte nella scherma!
Più d'uno è già stato mia vittima!

Bellino se ne va. Portano via la marchesa che ha una crisi di nervi. Pian piano declina il giorno, cala la notte.

CASANOVA – Oh furore! disperazione!
Mi devo divertire almeno fino a stasera!
Mi vien rabbia!
Ah! che oltraggio!
Domani punirò
Questo Bellino! lo ucciderò!
Ma oggi voglio bere tutta la coppa
Dei piaceri... Ma dov'è dunque la compagnia
Delle zingarelle? Rosinella
Sei lì?

Rosinella pleure, écroulée au pied du théâtre. La nuit est venue. Feux de Bengale, danses des chaisières, des marchandes de fleurs et fruits. Les comédiens s'en vont. Les Bohémiens reviennent vivement en dansant et emmènent Rosinella.

LES BOHÉMIENS – Rosinella!
Es-tu là?

LES MASQUES – Carnaval, tes mascarades,
Tes chansons, tes sérénades,
Nous rendent tout langoureux
Et notre cœur amoureux
Flambe clair dans la nuit pâle
Comme flammes de Bengale.

Le temps de joie et d'amour
Est de retour.

Au son des tambours de basque
Riez, riez sous le masque
Aimons-nous donc et demain
Nous reprendrons le chemin
Des douleurs quotidiennes.
Adieu! les Bohémiennes!

Le temps de joie et d'amour
Passe à son tour.

Rideau

Rosinella piange, accasciata ai piedi del teatro. È scesa la notte. Fuochi del Bengala, danze delle affittaseggiole, delle venditrici di fiori e frutti. I comici se ne vanno. I Gitani ritornano ballando vivacemente e portano via Rosinella.

I GITANI – Rosinella!
Sei lì?

LE MASCHERE – Carnevale, le tue mascherate,
Le tue canzoni, le tue serenate,
Ci rendono molto languorosi
E il nostro cuore amoroso
Sfavilla nella notte pallida
Come fiamme del Bengala.

Il tempo della gioia e dell'amore
È ritornato.

Al suono dei tamburelli
Ridete, ridete sotto la maschera
Amiamoci dunque e domani
Riprenderemo il cammino
Dei dolori quotidiani.
Addio! Zingarelle!

Il tempo della gioia e dell'amore
A sua volta se ne va.

Sipario

ACTE III

Parc abandonné, parc d'hiver italien. Statue de l'Amour. Dieu faune dans sa gaine. Feuilles mortes. Au fond, des montagnes boisées. Au second plan, un petit mur, clôture qui sépare le parc de la route. À droite, trois arbres formant bosquet où l'on peut se cacher. Tout le monde durant cet acte passe d'abord par le chemin derrière le mur avant d'arriver en plein sur la scène. Durant cet acte, la troupe de Bohémiennes n'est plus composée de danseuses, mais de choristes qui chantent. Petit matin d'hiver. Le vent bruit. On chasse au loin. Fanfare de cors de chasse. Quand le rideau se lève, la scène est vide.

CASANOVA – *loin.*

L'amour est devenu méchant
Car il n'exauce plus mon chant
Touchant.

La matinée est belle et triste.
Mais sais-je bien pourquoi j'existe?
Passant dans le chemin

Hier, je riais, mais aujourd'hui
Le petit dieu qui me poursuit
Me nuit.

Je souffre, il faudra que je pleure,
Non maintenant, mais tout à l'heure.
Il paraît, épée, manteau.

Vengeance est le plaisir des dieux:
Après, vous pleurerez bien mieux,
Mes yeux,
Et comme une rose fanée
Vous languirez, ma destinée.

Dans le parc abandonné
Me voici tout étonné
De mon aventure étrange!...
Mais il faut que je me venge...

ATTO III

Parco abbandonato, parco d'inverno italiano. Statua dell'Amore. Il dio fauno sul suo piedistallo. Foglie morte. In fondo, montagne boschive. In secondo piano, un muretto, recinto che separa il parco dalla strada. A destra, tre alberi che formano un boschetto da potersi nascondere. Tutti durante quest'atto passano prima per il sentiero dietro il muro per poi arrivare in mezzo alla scena. Durante quest'atto, la compagnia delle Gitane non è più formata da ballerine, ma da coriste che cantano. Alba d'inverno. Il vento rumoreggia. In lontananza si caccia. Fanfara di corni da caccia. Quando il sipario si alza, il palcoscenico è vuoto.

CASANOVA – *lontano.*

L'amore è diventato malvagio
Ché non esaudisce più il mio canto
Commovente.

La mattinata è bella e triste.
Ma so forse bene perché esisto?

Passando per il sentiero

Ieri, ridevo, ma oggi
Il deuccio che mi perseguita
Mi nuoce.

Soffro, dovrò piangere,
Non ora, ma tra un po'.

Appare, con spada e mantello.
La vendetta è il piacere degli dei:
Dopo, piangerete molto meglio,
Occhi miei,
E come una rosa appassita
Languirete, oh mio destino.

Nel parco abbandonato
Eccomi tutto stupito
Della mia strana avventura!...
Ma mi devo vendicare...

Quel tour
L'amour
Me joue!...

Ma joue
Ressent
Encore l'injure!
Mon sang,
Incroyable aventure,
Bout!...
Je suis à bout...
C'était un homme!...
Je le tuerai
Comme
Un chien et partirai
Pour la Turquie et là je cacherai ma honte...

Un Bellino m'affronte
Et me gifle!... Désespoir!...
Fureur!... et jusqu'au soir,
Parmi la mascarade,
Tandis que Carnaval secouait ses grelots,
Par une longue promenade
J'ai réprimé les sanglots
De ma rage...

L'orage
Pleure aussi fort en moi que dans les bois
Où le cor des chasseurs gémit comme ma voix.
Adieu l'amour! adieu les belles!
Désormais vous êtes rebelles
À mes lois.

En vain je me ferai très tendre
Vous vous en irez sans entendre
Que ma voix

Che tiro
L'amore
Mi gioca!...

La mia guancia
Risente
Ancora l'offesa!
Il mio sangue,
Incredibile avventura,
Ribolle!...
Sono allo stremo...
Era un uomo!...
Lo ucciderò
Come
Un cane e partirò
Per la Turchia e lì nasconderò la mia vergogna...

Un Bellino m'affronta
E mi schiaffeggia!... Disperazione!...
Furore!... e fino alla sera,
Tra la mascherata,
Mentre Carnevale scuoteva i sonagli,
Con una lunga passeggiata
Ho soffocato i singhiozzi
Della mia rabbia...

La burrasca
Scroscia forte in me come nei boschi
Dove il corno dei cacciatori geme quanto la mia voce.
Addio amore! addio belle!
Ormai siete ribelli
Alle mie leggi.

Invano diventerò molto tenero
Ve ne andrete senza sentire
Che la mia voce

Pleure et que pour vous je soupire.
Sur vous, je n'ai plus mon empire,
C'est fini!

Larmes, souvenirs et tendresses!
Le roi des cœurs et des caresses
Est banni!...

Et même cette enfant, cette Bohémienne
Que je croyais mienne,
M'a délaissé quand elle a vu
Que j'étais pris au dépourvu.

Et Bellino la range
Sans doute aussi sous ses lois.
Il est bizarre, elle est étrange:
Ils s'entendent, je crois...

*Rosinella arrive, habillée en homme, masquée, manteau,
épée. On peut la prendre pour Bellino.*

ROSINELLA – *loin.*
L'oiseau qui chante
N'est pas toujours
Gai, parfois il se lamente
Sur ses amours!

Dans le chemin.

L'odeur des roses
Trahit souvent
L'ennui des heures moroses
Où geint le vent

Paraissant dans le parc.

Piange e che per voi sospiro.
Su voi, potere più non ho,
È finita!

Lacrime, ricordi e tenerezze!
Il re dei cuori e delle carezze
Viene bandito!...

E persino questa fanciulla, questa Zingara
Che credevo mia,
Mi ha abbandonato quando ha visto
Che ero stato preso alla sprovvista.

E Bellino la sottomette
Senza dubbio pure alle sue leggi.
Lui è bizzarro, lei è bizzarra:
Si intenderanno bene, credo...

*Rosinella arriva, vestita da uomo, con maschera, mantello
e spada. La si può confondere con Bellino.*

ROSINELLA – *lontano.*
L'uccello che canta
Non è sempre
Allegro, talvolta piange
Sui suoi amori!

Per il sentiero.

Il profumo delle rose
Spesso tradisce
La noia delle ore cupe
In cui geme il vento

Comparendo nel parco.

Et ce sourire
Que je fais voir
Dissimule le délire
Du désespoir.

Elle voit Casanova et, sans rien dire, traverse la scène et tire l'épée. Les deux adversaires se saluent de l'épée. Casanova la prend pour Bellino.

CASANOVA – Bellino, savez-vous qu'il faut que je vous tue!...

Rosinella se met en garde.

Quoi! sans mesurer
Les lames?... La mienne est plus pointue
Que la vôtre... et je vais vous l'entrer
Dans le cœur... En garde,
Puisque vous le voulez!...
Allez!...
Nul ne nous regarde!

Ils se battent sauvagement avec des feintes. Rosinella se défend seulement. Musique. Rosinella tombe en poussant un grand cri en musique.

ROSINELLA – *tombant blessée.*

Ah!

En même temps au loin, s'approchant vite, passant par le chemin, arrivent les zingarelles.

LES ZINGARELLES – *au loin.*

Rosinella! Rosinella!

Où donc es-tu? nous sommes là!

La troupe de tes sœurs t'appelle!

Où te caches-tu, zingarelle?

E questo sorriso
Che faccio vedere
Dissimula il delirio
Della disperazione.

Vede Casanova e, senza dir nulla, attraversa il palcoscenico e sfodera la spada. I due avversari si salutano con la spada. Casanova la prende per Bellino.

CASANOVA – Bellino, voi sapete che uccidere vi devo!...

Rosinella si mette in guardia.

Come! senza incrociare
Le lame?... La mia è più appuntita
Della vostra... e ve la conficcherò
Nel cuore... In guardia,
Poiché lo volete!...
Coraggio!...
Nessuno ci guarda!

Si battono selvaggiamente con delle finte. Rosinella si difende soltanto. Musica. Rosinella cade lanciando un forte grido come musica.

ROSINELLA – *mentre cade ferita.*

Ah!

Nel contempo in lontananza, avvicinandosi velocemente, passando per il sentiero, giungono le zingarelle.

LE ZINGARELLE – *in lontananza.*

Rosinella! Rosinella!

Dove sei dunque? noi siamo qui!

La compagnia delle tue sorelle ti chiama!

Dove ti nascondi, zingarella?

CASANOVA – L'ai-je tué!... J'ai peur qu'il ne soit mort!
Peut-être bien qu'il vit encor?...

*Entendant le bruit et voyant les zingarelles envahir la scène,
il se cache dans le petit bosquet.*

Mais cachons-nous d'abord...
Ensuite, je verrai s'il est bien mort.

LES ZINGARELLES – *paraissant dans le parc.*
Où te caches-tu, zingarelle?

Elles voient le corps étendu par terre.

Dans le vieux parc abandonné,
Un homme gît assassiné!

*Elles vont à Rosinella, la démasquent, la soulèvent et la
pensent.*

LES ZINGARELLES – C'est Rosinella, c'est elle!

CASANOVA – Rosinella? La zingarelle?

ROSINELLA – *revenant à elle.*
Vous voilà donc, mes sœurs...
Je suis blessée et peut-être
Irai-je vers des destins meilleurs...

LES ZINGARELLES – Nous te cherchions... L'Ancêtre
Aveugle nous a dit: «Cherchez-la!
«Elle est par là,
«Rosinella!
«Je l'ai entendue
«Qui s'en allait...
«Certainement elle est perdue!
«Allez vite et qu'elle nous soit rendue...

CASANOVA – L'ho ucciso!... Temo che sia morto!
È forse possibile che viva?...

Sentendo il rumore e vedendo le zingarelle invadere il palcoscenico, si nasconde nel boschetto.

Ma nascondiamoci prima...
Poi, vedrò se è morto per davvero.

LE ZINGARELLE – *che appaiono nel parco.*
Dove ti nascondi, zingarella?

Vedono il corpo steso a terra.

Nel vecchio parco abbandonato,
Un uomo giace assassinato!

Vanno verso Rosinella, le tolgono la maschera, la sollevano e la medicano.

LE ZINGARELLE – È Rosinella, è lei!

CASANOVA – Rosinella? La zingarella?

ROSINELLA – *riprendendo i sensi.*
Eccovi dunque, sorelle mie...
Sono ferita e forse
Andrò verso destini migliori...

LE ZINGARELLE – Ti cercavamo... Il Vecchio
Cieco ci ha detto: «Cercatela!
«È da quella parte,
«Rosinella!
«L'ho sentita
«Che andava via...
«Certamente si è sperduta!
«Andate presto e che ci sia restituita...

«Elle manquerait au ballet...
«C'est la meilleure magicienne
«De la tribu!»

ROSINELLA – Soutenez-moi, je suis comme si j'avais bu!

LES ZINGARELLES – Viens avec nous, il faut qu'on te ramène!

ROSINELLA – Soutenez-moi, je vais mourir,
Sans espérance!
Mais ce sera sans souffrir...
Même si je souffrais, j'aimerais ma souffrance,
Puisque je l'ai sauvé!

CASANOVA – O le terrible stratagème!
Je l'ai tuée, elle qui m'aime!

ROSINELLA – *mourante.*
J'avais trouvé
Celui qui seul pouvait être
Mon amant et mon maître!
Puis je vis qu'il ne m'aimait point...

Sur le point
De revenir à vous, j'entendis la querelle
Et qu'il se battrait aujourd'hui
J'aurais voulu me battre pour lui...
Sa mort aurait été pour moi bien trop cruelle...
Je suis venue ici dans l'espoir que lui
Y serait déjà, mais que son adversaire
Serait en retard ...

J'étais habillée en homme et n'espérais guère
Car
Je craignais pour sa vie...
J'avais envie
De dire: «Me voilà!

«Mancherebbe nel balletto...
«È la migliore maga
«Della tribù!»

ROSINELLA – Reggetemi, mi sento come uno che ha bevuto!

LE ZINGARELLE – Vieni con noi, dobbiamo riportarti!

ROSINELLA – Reggetemi, sto per morire,
Senza speranza!
Ma sarà senza soffrire...
Anche se soffrissi, amerei la mia sofferenza,
Ché l'ho salvato!

CASANOVA – Oh che terribile stratagemma!
L'ho uccisa, proprio lei che mi ama!

ROSINELLA – *morente.*
Avevo trovato
Il solo che potesse essere
Mio amante e mio padrone!
Poi vidi che non mi amava affatto...

Al momento
Di ritornare da voi, sentii il litigio
E che si sarebbe battuto oggi
Avrei voluto battermi al posto suo...
La sua morte sarebbe stata per me tanto crudele...
Son venuta qui nella speranza che lui
Fosse già arrivato, ma che il suo avversario
Fosse in ritardo...

Ero vestita da uomo e avevo poche speranze
Ché
Temevo per la sua vita...
Avevo voglia
Di dire: «Eccomi!»

«Ta Rosinella!»
Mais je me suis battue...
Et c'est tout... Il me tue
Et s'en va...
Elle rit convulsivement et crie:

Bellino ne peut plus tuer Casanova!

Elle tombe comme morte.

CASANOVA – Qu'entends-je?
C'est sur toi, Bellino, qu'il faut que je me venge!

LES ZINGARELLES – *emportant Rosinella.*
Oh! le triste amour que voilà!
Pauvre, pauvre Rosinella!
Elle si joyeuse, elle est morte!...
C'est Rosinella qu'on emporte!

CASANOVA – *sortant du bosquet.*
Hélas! Hélas! la pauvre enfant!
Hier son cœur était triomphant,
Elle me disait: «Je t'aime!»
Elle s'est tuée elle-même.

LA MARQUISE – *au loin.*
Sans aventure,
Le jour me dure!
Oui, sans amour,
Le temps est lourd!
Dans le chemin.
J'aime une rose
À peine éclore...
Tout est douleur
Loin de ma fleur!

Paraissant, en homme, masquée, épée, manteau.

«La tua Rosinella!»
Ma mi sono battuta...
Ed è tutto... Mi uccide
E se ne va...
Ride convulsamente e grida:

Bellino non può più uccidere Casanova!

Cade come morta.

CASANOVA – Cosa sento?
È su di te, Bellino, che mi devo vendicare!

LE ZINGARELLE – *mentre portano via Rosinella.*
Oh! che triste amore!
Povera, povera Rosinella!
Lei così gioiosa, è morta!...
È Rosinella che portiamo via!

CASANOVA – *uscendo dal boschetto.*
Ahimè! Ahimè! povera fanciulla!
Ieri il suo cuore era esultante,
Mi diceva «Ti amo!»
Si è uccisa da se stessa.

LA MARCHESA – *in lontananza.*
Senz'avventura,
La giornata mi opprime!
Sì, senza amore,
Il tempo è pesante!
Per il sentiero.
Amo una rosa
Appena sbocciata...
Tutto è dolore
Lontano dal mio fiore!

Appare, vestita da uomo, mascherata, con spada e mantello.

La solitude
Est triste et rude,
Mon cœur se meurt
Sans autre cœur!

CASANOVA – *tirant son épée.*
Enfin, c'est Bellino!... Joie! Enfin je me venge!...
En garde! Je me presse, à moins que ça dérange
Vos projets... Je l'ai juré!
Je vous tuerai!
O lâche Bellino! Quoi? Toujours il recule!...
J'ai honte de tuer
Un ennemi ridicule...
Je me contenterais très bien de le huer...
Mais la pauvre zingarelle
Est morte, et je le tue à cause d'elle!

La marquise en garde. Il se fend et la perce. Elle tombe, en criant en musique:

Ah!

On entend du bruit, des pas, des voix grandissent. Casanova se cache. Foule composée d'hommes et de dames de la ville. Il y a un médecin.

LES CITADINS – *dans le chemin.*
Cherchez-la...
Vêtue en homme elle courait par là
Comme un oiseau qui s'envole...
Paraissant.
Quel malheur, elle est peut-être folle!
Voyant le corps étendu par terre.
Un homme gît assassiné
Dans le vieux parc abandonné!

La solitudine
È triste e rude,
Il mio cuore muore
Senza un altro cuore!

CASANOVA – *mentre sfodera la sua spada.*
Finalmente, Bellino!... Oh gioia! Finalmente mi vendico!...
In guardia! Faccio in fretta, a meno che non disturbi
I vostri progetti... L'ho giurato!
Vi ucciderò!
Oh vile Bellino! Cosa? Si tira sempre indietro!...
Mi vergogno di uccidere
Un nemico ridicolo...
Mi accontenterei volentieri di fischiarlo...
Ma la povera zingarella
È morta, e per lei lo uccido!

*La marchesa in guardia. Lui scatta in avanti e la trafigge.
Lei cade, lanciando un grido come musica:*

Ah!

Si sentono rumori, passi, voci crescenti. Casanova si nasconde. Folla formata da uomini e dame della città. C'è un medico.

I CITTADINI – *per il sentiero.*
Cercatela...
Vestita da uomo correva da quella parte
Come un uccello che prende il volo...
Apparendo.
Che disgrazia, è forse impazzita!
Vedendo il corpo steso a terra.
Un uomo giace assassinato
Nel vecchio parco abbandonato!

On entoure la marquise, on la démasque, on la soulève, on la panse.

C'est la marquise!
Courez vite chercher le vicaire à l'église!

LA MARQUISE – *revenant à elle.*

Ma foi,
C'est bien moi!...
Je suis morte peut-être!
Vite un prêtre!

LE MÉDECIN – Elle ne mourra pas!
Je la saigne demain, la sauvant du trépas!

LA MARQUISE – Grâce à mon stratagème,
J'ai sauvé Bellino que j'aime...
Je l'ai remplacé
À ce duel dans le matin glacé...
Quand j'y pense encor, je tremble...
Soutenez-moi bien tous ensemble...
Mais voici comment la chose arriva:
Casanova
Me prend pour Bellino, m'assassine et s'en va!

CASANOVA – Après l'événement terrible
Voilà l'aventure risible.

LES CITADINS – *emportant la marquise.*
Blessée, elle n'en mourra pas!
Votre vie, ô marquise, est dure!
Marchons, marchons à petits pas,
Car elle a mal à sa blessure.

CASANOVA – *seul, sortant du bosquet.*
Sans doute que le lâche Bellino
A peur et s'est caché dans un tonneau...
Mais il faut fuir ces lieux... Messieurs les sbires

La marchesa viene circondata, smascherata, sollevata, medicata.

È la marchesa!

Correte subito a chiamare il vicario in chiesa!

LA MARCHESA – *riprendendo i sensi.*

Affé mia,

Son proprio io!...

Son forse morta!

Presto un prete!

IL MEDICO – Non morirà!

Domani la salasso, salvandola dalla morte!

LA MARCHESA – Grazie al mio stratagemma,

Ho salvato Bellino, lo amo...

Ho preso il suo posto

In questo duello in un mattino di gelo...

Quando ci penso, tremo ancora...

Reggetemi tutti insieme...

Ma ecco come andarono le cose:

Casanova

Mi prende per Bellino, mi uccide e se ne va!

CASANOVA – Dopo il terribile evento

Ecco la risibile avventura.

I CITTADINI – *mentre portano via la marchesa.*

È solo ferita, non morirà!

La vostra vita, oh marchesa, è forte!

Camminiamo, camminiamo a piccoli passi,

Ché la ferita le fa male.

CASANOVA – *solo, esce dal boschetto.*

Per certo il vile Bellino

Ha paura e si è nascosto in un barile...

Ma bisogna fuggire da questi luoghi... I signori sbirri

Me cherchent déjà sans doute... et ces beaux sbires
Ne comprennent rien à l'honneur
Qui se fane comme une fleur
Et qu'il faut qu'on arrose
Avec du sang...
Mais dieux! que le destin est agaçant...
Sans femme
La vie est infâme.

BELLINO – *au loin.*

Oui, l'amour enfin me charme,
Contre lui, je n'ai plus d'arme.
Cédons!

Je lui cède avec ivresse,
J'attends tout de sa caresse
Et mes lèvres sont mes dons.

Dans le chemin.

Je lui donne mes mains fines,
Mes deux lèvres purpurines,
Mon cœur,

Mon sourire qui le tente
Et ma douce voix qui chante
Les exploits de mon vainqueur.

Paraissant, sans masque, avec épée et manteau.

Mais je veux qu'on soit fidèles,
Comme sont les colombelles,
Tous deux,

Pour que l'amour nous protège
De la pluie et de la neige
Et de tout sort hasardeux!

CASANOVA – Vous m'avez fait monter la moutarde
Au nez, car je n'aime pas qu'on tarde...
Le savez-vous, Monsieur, vous êtes en retard!...
À la fin vous voilà... J'étais sur mon départ...

Per certo mi cercan già... e questi begli sbirri
Non capiscono nulla dell'onore
Che appassisce come un fiore
E che bisogna annaffiare
Col sangue...
Ma per gli dei! com'è irritante il destino...
Senza una donna
La vita è infame.

BELLINO – *in lontananza.*

Sì, l'amore finalmente mi affascina,
Contro di lui, non ho più armi.
Arrendiamoci!
Cedo a lui con ebbrezza,
Mi aspetto tutto dalla sua carezza
E le mie labbra sono i miei doni.

Per il sentiero.

Gli dono le mie mani sottili,
Le mie labbra porporine,
Il mio cuore,
Il mio sorriso tentatore
E la mia dolce voce che canta
Le prodezze del mio vincitore.

Apparendo, senza maschera, con spada e mantello.

Ma voglio che siamo fedeli,
Come lo sono le colombe,
Tutti e due,
Affinché l'amore ci protegga
Dalla pioggia e dalla neve
E da ogni sorte perigliosa!

CASANOVA – Mi avete fatto saltar la mosca
Al naso, ché non mi piace che si indugi...
Lo sapete, Signore, siete in ritardo!...
Eccovi finalmente... Stavo per andar via...

BELLINO – Excusez-moi, Monsieur, ce n'est pas de ma faute.

Je n'ai qu'un vêtement et voilà qu'on me l'ôte
Pour que je ne vienne point...
J'ai fait comme j'ai pu... C'est loin!...

CASANOVA – En garde!

Voilà, Monsieur, assez longtemps qu'on tarde!

Je l'ai juré!

Je vous tuerai!

Ils se battent sauvagement. Casanova se fend et accroche le manteau de Bellino. Le manteau s'ouvre et tombe, ainsi que le chapeau et les épées. Bellino paraît en fille, jupe courte. (Il faut qu'elle soit très jolie.)

CASANOVA – O la charmante surprise!

Non, ce n'est pas une méprise!

Ne faites pas tant de façon!

Vous êtes fille et non garçon!

BELLINO – Ils m'ont caché mes vêtements d'homme.

C'est de leur faute et qu'ai-je à faire en somme

De toujours mentir...

Il faut en finir!

Oui, je suis fille et non garçon,

Vous aviez raison!

CASANOVA – Et c'est contre l'Amour qu'hélas! j'allais me battre!

BELLINO – Je quittai la maison

Pour fuir une marâtre.

Je voulus m'engager comme comédien.

Il manquait l'amoureux, je le fis et fort bien...

Le travesti m'avait souri,

Il me mettait à l'abri

De toute indiscrete entreprise...

BELLINO – Scusatemi, Signore, non è colpa mia.
Ho solo un vestito ed ecco che mi vien tolto
Affinché non venissi...
Ho fatto quel che ho potuto... È lontano!...

CASANOVA – In guardia!
Ecco, Signore, abbiamo tardato fin troppo!
L'ho giurato!
Vi ucciderò!

Si battono selvaggiamente. Casanova scatta in avanti e afferra il mantello di Bellino. Il mantello si apre e cade, come pure il cappello e le spade. Bellino appare con le sembianze di una ragazza, con una gonna corta. (Deve essere molto graziosa.)

CASANOVA – Oh che affascinante sorpresa!
No, non è un equivoco!
Non fate tante cerimonie!
Siete una ragazza e non un ragazzo!

BELLINO – Mi han nascosto i miei vestiti da uomo.
È colpa loro e cosa devo fare insomma
Sempre a mentire...
Bisogna finirla!
Sì, son una ragazza e non un ragazzo,
Avevate ben ragione!

CASANOVA – Ed è contro l'Amore che ahimè! stavo per battermi!

BELLINO – Andai via da casa mia
Per fuggire una matrigna.
Mi feci scritturare come comico.
Mancava l'amoroso, lo feci e molto bene...
Il travestimento mi arrise,
Mi metteva al riparo
Da qualsiasi indiscreta impresa...

Et pour éviter la surprise
Je me battais parfois avec mes soupirants...
J'en ai blessé deux grands
Et trois petits... j'en ai tué quatre...

Enfin, je vous ai vu. Je le dis sans détour,
En vous voyant, j'ai senti mon cœur battre
Oui, ma foi, battre d'amour!

Casanova et Bellino chantent ensemble:

CASANOVA – Partons ensemble
Très amoureux.
Dis! que t'en semble?
Soyons heureux!
Puisque je t'aime,
Dis, m'aimes-tu?
Ton stratagème
A sauvé ta vertu.

J'entends le cor qui sonne,
Qui sonne au fond des bois!
Je prends ce cœur qu'on donne
Pour la première fois!

BELLINO – Partons ensemble,
Partons tous deux!
Eh quoi! je tremble!
C'est hasardeux!
Puisque je t'aime,
Dis, m'aimes-tu?
Mon stratagème
A sauvé ma vertu.

Entends le cor qui sonne,
Qui sonne au fond des bois!
Prends mon cœur, je le donne

E per evitare la sorpresa
Mi battevo talvolta con i miei spasimanti...
Ne ho feriti due alti
E tre bassi... Ne ho uccisi quattro...

Finalmente, vi ho visto. Lo dico senza giri di parole,
Vedendovi, ho sentito il mio cuore battere
Sì, insomma, battere d'amore!

Casanova e Bellino cantano insieme:

CASANOVA – Partiamo insieme
Innamorati così.
Di?! che te ne sembra?
Siamo felici!
Poiché t'amo,
Dimmi, mi ami?
Il tuo stratagemma
Ti ha salvato la virtù.

Sento il corno che suona,
Che suona in fondo ai boschi!
Prendo questo cuore che si dà
Per la prima volta!

BELLINO – Partiamo insieme,
Partiamo tutti e due!
Come! tremo!
È pericoloso!
Poiché t'amo!
Dimmi, mi ami?
Il mio stratagemma
Mi ha salvato la virtù.

Senti il corno che suona,
Che suona in fondo ai boschi!
Prendi il mio cuore, lo do

À qui connaît ma voix.

VOIX DES SBIRES – *au loin.*
C'est un homme qu'on chasse
À travers les forêts...

Bellino et Casanova se cachent.

Courez de place en place
Dans fourrés et guérets...

Les sbires dans le chemin.

Il tua dans Venise
Un mari très jaloux,

Ils traversent le parc en chantant.

Égorgea par méprise
La Bohémienne éprise
De lui, puis blessa la marquise...

En s'éloignant.

Poursuivons-le comme on poursuit les loups.

Bellino et Casanova sortent du bosquet.

BELLINO – Mais ils ont oublié que tu fis la promesse
De tuer Bellino... C'est fait... il n'a
Plus de vie...

CASANOVA – *Inquiet, regardant si par hasard Bellino est
blessé.*

Est-ce
Vrai?... Que me reste-t-il?...

BELLINO – Bellina!...

A chi conosce la mia voce.

VOCI DEGLI SBIRRI – *in lontananza.*

Diamo la caccia a un uomo
Attraverso le foreste...

Bellino e Casanova si nascondono.

Correte di piazza in piazza
Per macchie e campi...

Gli sbirri per il sentiero.

Uccise a Venezia
Un marito molto geloso,

Attraversano il parco cantando.

Sgozzò per equivoco
La Zingara innamorata
Di lui, poi ferì la marchesa...

Allontanandosi.

Bracchiamolo come si braccano i lupi.

Bellino e Casanova escono dal boschetto.

BELLINO – Ma hanno dimenticato che facesti la promessa
Di uccidere Bellino... È fatta... anch'egli non ha
Più vita...

CASANOVA – *Inquieto, guarda se per caso Bellino sia ferito.*
È
Vero?... Che mi rimane?...

BELLINO – Bellina!...

CASANOVA – O chère Bellina!
Un cheval m’attend dans la clairière!...
Partons... Soyons unis pour notre vie entière!...

BELLINA – O mon époux, emporte-moi!
Je suis à toi!

CASANOVA – Viens, je veux t’emporter en croupe!...

BELLINA – Que dira le directeur de la troupe?

CASANOVA – Eh! qu’importe le directeur!
Il trouvera bien un autre acteur!

LES COMÉDIENS – *loin.*
Il s’est sauvé, vêtu comme une fille
Qu’on le retrouve et qu’on l’étrille!

Casanova et Bellina se cachent. Les comédiens dans le chemin.
Où donc est-il,
Ce Bellino subtil?

Paraissant dans le parc.

Voici le parc solitaire!...
Des armes! un manteau par terre!...
Il est mort, Bellino!... mort...
Quel triste sort!...

BELLINA ET CASANOVA – Attendons l’instant favorable!
Ah! que l’avenir est aimable!

LA MARQUISE – *paraissant tout essoufflée.*
J’espère le retrouver encor!

LES COMÉDIENS – *cherchant.*
Dans le parc solitaire

CASANOVA – Oh cara Bellina!
Un cavallo mi aspetta nella radura!...
Partiamo... Partiamo uniti per tutta la vita!...

BELLINA – Oh mio sposo, portami via!
Son tua!

CASANOVA – Vieni, vo' portarti in groppa!...

BELLINA – Cosa dirà il direttore della compagnia?

CASANOVA – Eh! che c'importa del direttore!
Troverà sicuramente un altro attore!

I COMICI – *lontano*.
È scappato, vestito da ragazza
Ritroviamolo e diamogli una strigliata!

Casanova e Bellina si nascondono. I comici per il sentiero.
Dov'è insomma,
Quel Bellino astuto?

Mentre appaiono nel parco.

Ecco il parco solitario!...
Delle armi! un mantello a terra!...
È morto, Bellino!... morto...
Che triste destino!...

BELLINA E CASANOVA – Aspettiamo il momento propizio!
Ah! quant'è bello l'avvenire!

LA MARCHESA – *appare, senza fiato*.
Spero ancora di ritrovarlo!

I COMICI – *mentre cercano*.
Nel parco solitario

Il est sans doute mort!
Son manteau gît par terre,
Mais espérons encor.

Bellina, Casanova, les sbires, la marquise et les comédiens ensemble:

BELLINA – Entends le cor qui sonne,
Qui sonne au fond des bois.
Prends mon cœur, je le donne
À qui connaît ma voix.

CASANOVA – J'entends le cor qui sonne,
Qui sonne au fond des bois.
Je prends ce cœur qu'on donne
Pour la première fois.

LES SBIRES – *au loin.*
C'est un homme qu'on chasse
À travers les forêts!
Courez de place en place
Dans fourrés et guérets.

LA MARQUISE ET LES COMÉDIENS – Dans le parc solitaire
Il est sans doute mort!
Son manteau gît par terre
Mais espérons encor...

LES ZINGARELLES – *revenant avec Rosinella qui a repris place parmi elles.*

On a cousu l'aorte!
Notre Rosinella
N'est pas encore morte,
Elle vit, la voilà!

LES CITADINS – *revenant aussi.*
Mais revenez, marquise!

È morto per certo!
Il suo mantello giace a terra,
Ma speriamo ancora.

Bellina, Casanova, gli sbirri, la marchesa e i comici insieme:

BELLINA – Ascolta il corno che suona,
Che suona in fondo ai boschi.
Prendi il mio cuore, lo do
A chi conosce la mia voce.

CASANOVA – Sento il corno che suona,
Che suona in fondo ai boschi.
Prendo questo cuore che si dà
Per la prima volta.

GLI SBIRRI – *lontano.*
Diamo la caccia ad un uomo
Nelle foreste!
Correte di piazza in piazza
Per macchie e campi.

LA MARCHESA E I COMICI – Nel parco solitario
È morto per certo!
Il suo mantello giace a terra
Ma speriamo ancora...

LE ZINGARELLE – *che ritornano con Rosinella che ha ripreso il posto tra loro.*

Abbiamo cucito l'aorta!
La nostra Rosinella
Non è ancora morta,
È viva, eccola!

I CITTADINI – *mentre ritornano pure loro.*
Ma ritornate, marchesa!

Vous allez prendre mal!
Vous aurez une crise
L'air vous sera fatal!

ROSINELLA – Allons-nous-en bien vite
Jeter ailleurs des sorts!...
La route nous invite
Avec le son des cors!

BELLINA – Oui! j'ai l'âme charmée
Car je me sens aimée!

CASANOVA – Tu m'as blessé au cœur
Et je suis ton vainqueur!

LES COMÉDIENS – *en s'en allant.*
Ce soir à la nuit sombre,
Nous partirons sans lui,
Car il n'est plus qu'une ombre
Dans le triste aujourd'hui!

LES ZINGARELLES – L'écho là-bas répète
Nos dolentes chansons.
Méfiez-vous, fillettes,
Des trop jolis garçons!

BELLINA – Pour toi, mon cœur soupire!
Quel amoureux délire...

CASANOVA – J'adore tes beaux yeux
Noirs et mystérieux!

LES SBIRES – *revenant.*
En vain, le cor appelle
À travers les grands bois...
La voix du vent se mêle
Toute seule à sa voix.

Vi sentirete male!
Avrete una crisi
L'aria vi sarà fatale!

ROSINELLA – Andiamocene via immediatamente
A gettare il malocchio altrove!...
La strada ci invita
Con il suono dei corni!

BELLINA – Sì! ho l'anima incantata
Ché mi sento amata!

CASANOVA – Mi hai colpito al cuore
E sono il tuo vincitore!

I COMICI – *mentre se ne vanno.*
Questa sera a notte fonda,
Partiremo senza lui,
Ché ormai è solo un'ombra
In questo triste giorno!

LE ZINGARELLE – L'eco laggiù ripete
Le nostre dolenti canzoni.
Diffidate, ragazzette,
Dei ragazzi troppo carini!

BELLINA – Per te, il mio cor sospira!
Che amoroso delirio...

CASANOVA – Adoro i tuoi begli occhi
Neri e misteriosi!

GLI SBIRRI – *che ritornano.*
Invano, il corno chiama
Attraverso vasti boschi...
La voce del vento si mischia
Da sola alla sua voce.

LES CITADINS – Quelle folle aventure
D'un soir de carnaval!
Mais le plaisir ne dure
Pas autant que le mal !

BELLINA – Qu'elle est longue, l'attente!
Et le vent se lamente!
S'ils allaient nous trouver?
Dieux! Je n'ose y rêver...

CASANOVA – Que nous importe? n'ai-je
Pas l'Amour qui protège
Notre charmant destin
Depuis ce beau matin
D'hiver?... Et puis que sais-je?

Ils se baisent sur la bouche.

LA MARQUISE – Rentrons, ne vous déplaît!
Je renonce à l'amour,
Car je suis mal à l'aise
Depuis le petit jour!...

ROSINELLA – Allons, Bohémiennes!
Mettons-nous en chemin.
Les plaisirs et les peines
S'épouseront demain...

Tout le monde ensemble:

BELLINA – Entends le cor qui sonne,
Qui sonne au fond des bois.
Prends mon cœur, je le donne
À qui connut ma voix.

CASANOVA – J'entends le cor qui sonne,
Qui sonne au fond des bois.

I CITTADINI – Che pazza avventura
In una sera di carnevale!
Ma il piacere non dura
Tanto quanto il male!

BELLINA – Quant'è lunga, l'attesa!
E il vento si lamenta!
Se venissero a trovarci?
Per gli dei! Non oso pensarci...

CASANOVA – Che c'importa? non ho
L'Amore che protegge
Il nostro affascinante destino
Da questo bel mattino
D'inverno?... E poi che so?

Si baciano sulla bocca.

LA MARCHESA – Rientriamo, non vi dispiaccia!
Rinuncio all'amore,
Ché son a disagio
Fin dall'alba!...

ROSINELLA – Andiamo, Zingarelle!
Mettiamoci in cammino.
Pene e piaceri
Si sposeran domani...

Tutti insieme:

BELLINA – Senti il corno che suona,
Che suona in fondo ai boschi.
Prendi il mio cuore, lo do
A chi conobbe la mia voce.

CASANOVA – Sento il corno che suona,
Che suona in fondo ai boschi.

Je prends un cœur qu'on donne
Pour la première fois.

LA MARQUISE – Rentrons, ne vous déplaie!
Je renonce à l'amour,
Car je suis mal à l'aise
Depuis le petit jour!

LES ZINGARELLES – L'écho là-bas répète
Nos dolentes chansons.
Méfiez-vous, fillettes,
Des trop jolis garçons!

LES SBIRES – En vain le cor appelle
À travers les grands bois!
La voix du vent se mêle
Toute seule à sa voix.

LES CITADINS – Quelle folle aventure
D'un soir de carnaval!
Mais le plaisir ne dure
Pas autant que le mal.

ROSINELLA – Allons, Bohémiennes!
Mettons-nous en chemin.
Les plaisirs et les peines
S'épouseront demain!

Rideau

Prendo un cuore che si dà
Per la prima volta.

LA MARCHESA – Rientriamo, non vi dispiaccia!
Rinuncio all'amore,
Ché sono a disagio
Già dall'alba!

LE ZINGARELLE – L'eco laggiù ripete
Le dolenti canzoni.
Diffidate, ragazzette,
Dei ragazzi troppo carini!

GLI SBIRRI – Invano il corno chiama
Attraverso vasti boschi!
La voce del vento si mischia
Da sola alla sua voce.

I CITTADINI – Che pazza avventura
In una sera di carnevale!
Ma il piacere non dura
Tanto quanto il male.

ROSINELLA – Andiamo, Zingarelle!
Mettiamoci in cammino.
Pene e piaceri
Si sposeran domani!

Sipario

À quelle heure un train partira-t-il pour Paris?

PERSONNAGES

LE MUSICIEN SANS YEUX, SANS NEZ ET SANS OREILLES.

LE PLUS DE FEMMES POSSIBLE.

LA TOUR EIFFEL.

L'ARC DE TRIOMPHE.

NOTRE-DAME.

UNE HAUTE CHEMINÉE D'USINE.

LE SOUVERAIN.

DEUX SUIVANTS.

LE SOLDAT.

LE POÈTE.

A che ora partirà un treno per Parigi?*

PERSONAGGI

IL MUSICISTA SENZA OCCHI, SENZA NASO E SENZA ORECCHIE.

IL MAGGIOR NUMERO POSSIBILE DI DONNE.

LA TORRE EIFFEL.

L'ARCO DI TRIONFO.

NOTRE-DAME.

UN'ALTA CIMINIERA DI FABBRICA.

IL SOVRANO.

DUE DOMESTICI.

IL SOLDATO.

IL POETA.

* Nella lingua italiana, pur essendo idiomatico l'uso del presente nell'interrogativa "a che ora parte...", si è preferito mantenere il futuro del testo originale: questo tempo verbale traduce piuttosto un quesito mentale, immaginario, che il poeta potrebbe aver posto a se stesso.

Scène I

Un écran de toile blanche, placé assez près de la rampe, occupe toute la scène. *Le poète* se tient entre la rampe et l'écran, mais de côté. L'écran est lumineux et on y voit passer les silhouettes noires des êtres que *le poète ne connaît pas mais qu'il a le droit enfin de saluer*. Et en effet, à chaque passant, le poète salue d'un geste bref, saccadé, automatique.

Ensuite, un rideau noir tombe devant l'écran en dissimulant même le poète. Dans l'obscurité complète, une voix puissante crie dans un mégaphone:

«Je ne chante pas ce monde ni les autres astres
Je chante toutes les possibilités de moi-même
Hors de ce monde et des astres
Je chante la joie d'errer et le plaisir d'en mourir».

Scène II

Sur le rideau noir – toujours baissé – passe horizontalement (de droite à gauche) une lanière de toile blanche où est écrite la date: le 21 du mois de mai 1913. Les lettres, majuscules et en caractères d'imprimerie, sont noires; les chiffres sont rouges.

On entend, très loin, la flûte du musicien sans visage.

Le rideau noir se lève. On voit des millions de mouches volant autour d'une colonne lumineuse (ce plan de décor sera un peu plus reculé que l'écran de la Scène I, mais pas trop éloigné de la rampe).

Ensuite, la scène s'assombrit pendant un instant.

Lorsque la lumière revient, on voit la ville très basse, presque à ras de scène: toits, cheminées basses et hautes fumant (ce décor sera placé au fond de la scène). Des arbres remplissent l'ensemble du fond. *La Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, Notre-Dame, Une Haute Cheminée d'Usine*. Près de la coulisse de droite, le profil d'une main noire est imprimé sur le mur.

Scena I

Uno schermo di tela bianca, messo piuttosto vicino al proscenio, occupa l'intera scena. *Il poeta* si trova fra il proscenio e lo schermo, ma di lato. Lo schermo è luminoso e vi si vedono passare le sagome nere degli *esseri che il poeta non conosce ma che ha comunque il diritto di salutare*. E in effetti, ad ogni passante, il poeta saluta con un gesto rapido, uno scatto automatico.

Poi un sipario nero cala davanti allo schermo nascondendo anche il poeta. Nell'oscurità totale, una voce possente grida dentro a un megafono:

«Non canto questo mondo né gli altri astri
Canto tutte le variazioni di me stesso
Fuori di questo mondo e degli astri
Canto la gioia di errare e il piacere di morirne».

Scena II

Sul sipario nero – sempre abbassato – passa orizzontalmente (da destra a sinistra) una striscia di tela bianca su cui è scritta la data: il 21 del mese di maggio 1913. Le lettere, maiuscole e con caratteri di stampa, sono nere; i numeri in rosso.

Si sente, molto lontano, il flauto del musicista senza volto.

Il sipario nero si alza. Si vedono milioni di mosche volare intorno a una colonna luminosa (questo piano di scena sarà un po' più arretrato rispetto allo schermo della Scena I, ma non troppo lontano dal proscenio).

Poi la scena si oscura per un istante.

Quando la luce ritorna si vede la città molto bassa, quasi alla base della scena: tetti, ciminiere basse e alte che fumano (questa scena sarà collocata in fondo al palcoscenico). Alcuni alberi riempiono la totalità dello sfondo. *La Torre Eiffel, l'Arco di Trionfo, Notre-Dame, Un'Alta Ciminiera di Fabbrica*. Vicino alle quinte di destra, è impresso sul muro il disegno di

Cette main indique une pancarte tout proche où on lit: *rue Aubry-le-Boucher*.

L'homme sans yeux, sans nez et sans oreilles entre de gauche. Il traverse la scène lentement, puis entre dans la rue signée de la pancarte et disparaît (selon les vers 11 et 12 du poème).

La Tour Eiffel lance des projections dans la salle. Rumeur de ville: trompes d'auto, sons de cloches, clairons, crépitements de télégraphie sans fils, cris représentés par:

«Dans mon enfance il n'y avait pas d'automobiles». VOIX:
«Au secours!» – «Un aéroplane bourdonne». «Vive la liberté!» – «Nous partirons pour l'Amérique».

Scène III

Une petite place. Une fontaine à gauche. Au fond la *Tour Eiffel*, *Notre-Dame*, l'*Arc de Triomphe* et la *Haute Cheminée d'Usine*. Dans la petite place débouchent plusieurs rues, leurs noms indiqués par des pancartes: *rue Aubry-le-Boucher*, *rue Saint-Martin*, *rue Simon-le-Franc*.

L'homme sans yeux, sans nez et sans oreilles s'avance lentement, venant de droite, jouant de la flûte. Il n'a pas de bouche mais joue de la flûte par une ouverture qu'il porte à la gorge et où est appliquée une rondelle de caoutchouc ou bien de métal, semblable à celle que l'on met aux chevaux opérés dans leurs voies respiratoires. Il s'arrête bientôt (près de la coulisse de droite). Tandis qu'il continue de jouer, peu à peu des *femmes* de toutes sortes viennent autour de lui: femme sans tête, femme sans bras, femme bleue, femme rouge, femme chauve, femme chic, petite fille, vieille femme. Plusieurs jolies filles, femmes en cheveux, femmes nues (en maillot).

una mano nera. Questa mano indica un cartello vicinissimo dove si legge: *rue Aubry-le-Boucher*.

Luomo senza occhi, senza naso e senza orecchie entra da sinistra. Attraversa la scena lentamente, poi imbecca la strada indicata dal cartello e scompare (come dai versi 11 e 12 del poema)*.

La Torre Eiffel getta fasci di luce nella sala. Frastuono di città: clacson di automobili, suoni di campane, trombe, crepitio di telegrafo senza fili, grida come:

«Quand'ero bambino non c'erano automobili». VOCE: «Aiuto!» – «Il rombo di un aereo». «Viva la libertà!» – «Partiremo per l'America».

Scena III

Una piazzetta. Una fontana a sinistra. Sullo sfondo la *Torre Eiffel*, *Notre-Dame*, l'*Arco di Trionfo* e l'*Alta Ciminiera di Fabbrica*. Nella piazzetta sboccano diverse vie, con i nomi indicati da cartelli: *rue Aubry-le-Boucher*, *rue Saint-Martin*, *rue Simon-le-Franc*.

Luomo senza occhi, senza naso e senza orecchie avanza lentamente, provenendo da destra e suonando il flauto. Non ha la bocca ma suona il flauto da un'apertura che ha sulla gola e dove è applicata una rondella di caucciù o di metallo, simile a quella che si mette ai cavalli operati alle vie respiratorie. Si ferma presto (vicino alle quinte di destra). Mentre continua a suonare, a poco a poco *donne* di ogni sorta si radunano intorno a lui: donna senza testa, donna senza braccia, donna blu, donna rossa, donna calva, donna chic, ragazzina, donna vecchia. Diverse ragazze graziose, donne senza cappello, donne nude (in costume da bagno).

* I versi del poema *Le musicien de Saint-Merry* cui si riferisce Apollinaire sono i seguenti: “Quando un uomo senza occhi senza naso e senza orecchie / Lasciando il Sébaste imboccò *rue Aubry-le-Boucher*”.

Quand elles se sont rassemblées, l'homme se met en marche lentement jusqu'à la fontaine, suivi des femmes. La cloche sonne.

L'homme cesse de jouer et boit à la fontaine. Les femmes se pressent pour le voir, pour le prendre.

Ensuite l'homme reprend son air et revient sur ses pas, suivi des femmes. Il vient d'autres femmes de plusieurs points de la scène, les mains tendues, les yeux fous. La musique s'éloigne.

Scène IV

Tandis que la musique de l'homme s'éloigne, un rideau tombe dans le fond et cache les monuments. Par lumières ou projections on exprime la vie et sa variété. Départ de chemins de fer – La végétation et les oiseaux aux tropiques – La vie religieuse et panique de l'Afrique Equatoriale – La douceur des fleuves européens – La vie dans les fraîches petites villes du centre de la France – La nuit européenne traversée de trains de marchandises – Vie urbaine européenne – Et des paysages de hautes cheminées.

Puis, par musique et projection, l'histoire de Paris avec ses cortèges anciens. Troupe de casquettiers, marchands de bananes et – surtout – des soldats de la Garde républicaine. Passage du roi, costume moderne: Napoléon III avec deux suivants.

Scène V

Rue de Paris. Entre le milieu de la scène et la coulisse de droite une porte ouverte de vieille maison à vendre, vitres brisées. *Le musicien* arrive de gauche et entre dans la maison, suivi des femmes qui avant d'entrer crient leur nom: Ariane, Pâquerette, Anne, Mia, Simone, Mavise, Colette, Geneviève, Louise, Julie, Armande.

Deux hommes (*un soldat et un poète*) arrivent par deux côtés différents. Ils entendent la musique et la rumeur des femmes. Ils s'arrêtent et attendent, surpris et comme effrayés.

Una volta radunate insieme, l'uomo si incammina lentamente fino alla fontana, seguito dalle donne. Il suono di campana.

L'uomo smette di suonare e beve alla fontana. Le donne si accalcano per vederlo, per prenderlo.

Successivamente l'uomo riprende il suo motivo e ritorna sui propri passi, seguito dalle donne. Arrivano altre donne da diversi punti della scena, con le mani tese, con gli occhi stralunati. La musica si allontana.

Scena IV

Mentre la musica dell'uomo si allontana, sullo sfondo cala un sipario che nasconde i monumenti. Con luci o proiezioni si esprime la vita e la sua varietà. Partenza di convogli ferroviari – La vegetazione e gli uccelli dei tropici – La vita religiosa e misteriosa dell'Africa Equatoriale – La dolcezza dei fiumi europei – La vita nelle fresche cittadine della Francia centrale – La notte europea attraversata da treni merci – Vita urbana europea – E paesaggi con alte ciminiere.

Poi, con musica e proiezione di luce, la storia di Parigi con le sue sfilate d'un tempo. Gruppo di berrettai, venditori di banane e – soprattutto – soldati della Guardia repubblicana. Passaggio del re in abito moderno: Napoleone III con due domestici.

Scena V

Strada di Parigi. Fra il centro della scena e le quinte di destra una porta aperta di vecchia casa in vendita, con i vetri rotti. *Il musicista* arriva da sinistra ed entra nella casa, seguito dalle donne che prima di entrare gridano il proprio nome: Ariane, Pâquerette, Anne, Mia, Simone, Mavise, Colette, Geneviève, Louise, Julie, Armande.

Due uomini (*un soldato e un poeta*) arrivano da due diversi lati. Sentono la musica e il chiasso delle donne. Si fermano e aspettano, sorpresi e come spaventati.

La musique s'éloigne. La nuit tombe. Il reste le soldat et le poète qui semblent chercher. La porte de la maison est fermée. Ils l'enfoncent et l'ouvrent.

Scène VI

Puis la scène change et l'on est de nouveau sur la petite place où *l'homme* est à sa place à droite. *Le soldat* et *le poète* sortent d'une porte à gauche et l'aperçoivent. Traversent la scène *le souverain* automatique et *ses suivants* qui se mouchent.

Le souverain se suicide d'un coup de revolver.

FIN

La musica si allontana. Scende la notte. Rimangono il soldato e il poeta che sembrano cercare. La porta della casa è chiusa. La sfondano e aprono.

Scena VI

Poi la scena cambia e si è di nuovo sulla piazzetta dove *l'uomo* è al suo posto sulla destra. *Il soldato* e *il poeta* escono da una porta a sinistra e lo scorgono. Attraversano la scena *il sovrano*, come un automa, e *i suoi domestici* che si soffiano il naso.

Il sovrano si suicida con un colpo di revolver*.

FINE

* L'inglese "revolver" potrebbe qui contenere un riferimento alla biografia di Napoleone III che da giovane aveva trascorso alcuni anni nell'Inghilterra vittoriana, paese in cui d'altronde morì e fu tumulato. Per questa ragione si è preferito non tradurlo in italiano.

Couleur du temps

Drame en trois actes et en vers

PERSONNAGES

NYCTOR
ANSALDIN DE ROULPE
VAN DIEMEN
LE SOLITAIRE
MAVISE
MADAME GIRAUME
UNE FEMME DANS LA BANQUISE DE GLACE
VOIX DES MORTS ET DES VIVANTS
VOIX DES DIEUX

En 1918.

Color del tempo*

Dramma in tre atti e in versi

PERSONAGGI

NYCTOR

ANSALDIN DE ROULPE

VAN DIEMEN

IL SOLITARIO

MAVISE

LA SIGNORA GIRAUME

UNA DONNA NELLA BANCHISA GLACIALE

VOCI DEI MORTI E DEI VIVI

VOCI DEGLI DEI

1918.

* Si segnala la messa in scena di *Colore del tempo*, in traduzione italiana e adattamento di Cosimo Amantonico, “La Différance”, regia di Elvira Maizzani, cinema-teatro “Carella”, Carbonara (Bari), 20 dicembre 1994.

ACTE PREMIER

Scène I

Une place publique dans la capitale d'un pays qui jouit de la paix.

NYCTOR, ANSALDIN, VAN DIEMEN

ANSALDIN – *Il entre suivi par ses compagnons qu'il veut entraîner tandis que Nyctor fait mine de ne pas vouloir le suivre.*

Par ici par ici venez donc
Notre avion est prêt à voler

VAN DIEMEN – Belles nuits de la ville natale
C'est à présent seulement
Que je sens toute votre douceur

ANSALDIN – Vous verrez ce sera merveilleux
Notre voyage s'annonce bien

VAN DIEMEN – C'est ici que j'ai vécu aimé
Et que je me suis enrichi

ANSALDIN – Je crois qu'il est bien temps de partir
Car sous peu le règne de la mort
S'étendra jusqu'ici

NYCTOR – Laissez-moi
Partez si vous voulez partez donc
Mais moi je reste
Oui La mort règne
Mais cependant
Notre patrie
N'appartient pas
À ces royaumes
On y jouit en paix de la vie

ATTO PRIMO

Scena I

Una pubblica piazza nella capitale di un paese che vive in pace.

NYCTOR, ANSALDIN, VAN DIEMEN

ANSALDIN – *Entra seguito dai compagni, se li vuole lasciare dietro mentre Nyctor mostra di non volerlo seguire.*

Di qua di qua forza venite
L'aereo è pronto a volar via

VAN DIEMEN – Belle notti della città natia
Ora soltanto riesco
A sentire tutta la vostra dolcezza

ANSALDIN – Vedrete che sarà meraviglioso
Questo nostro viaggio parte bene

VAN DIEMEN – Qui son vissuto amato
E qui mi son fatto ricco

ANSALDIN – Credo sia proprio l'ora di partire
Perché tra breve il regno della morte
Fin qui si estenderà

NYCTOR – Lasciatemi
Partite voi se volete andate pure
Invece io resto
Sì Regna la morte
Ma tuttavia
La nostra patria
Non è
Di quei regni
In pace vi si gode la vita

Et l'on y meurt encore en paix

ANSALDIN – Vite

Venez nous discuterons après

NYCTOR – N'est-il pas plus dangereux encore

D'aller cueillir la rose d'azur

Dans les grands jardins aériens

ANSALDIN – Venez vite il est temps de partir

La mort vient qui ne trouve pas juste

Que quelqu'un vous vous ou bien moi

Échappe à sa domination

Il est temps encore de partir

Bientôt l'on verra bondir la mort

Oui elle bondira jusqu'ici

Comme un tigre affamé au milieu

D'un troupeau éperdu de captives

Venez vite Au sud à l'est au nord

Coule le sang des antagonistes

Et leurs grandes ombres atroces

Obscurciront bientôt l'horizon

À l'ouest c'est la mer incertaine

Que sillonnent de nouveaux poissons

Au-dessus de nos têtes enfin

Des oiseaux de métal et de bois

Planent menaçants il faut partir

Il essaye de les entraîner.

NYCTOR – Partez si vous voulez je reste

Car il ne faut jamais désertier

VAN DIEMEN – Désertier le mot est un peu fort

N'avons-nous pas le droit de partir

Notre pays jouit de la paix

D'ailleurs le ministre m'a donné

E pure in pace vi si muore

ANSALDIN – Presto
Venite dopo ne parliamo

NYCTOR – Non è forse più rischioso ancora
Andare a cogliere la rosa azzurra
Nei grandi giardini celesti

ANSALDIN – Venite presto è ora di partire
Arriva la morte e non trova giusto
Che l'uno o l'altro io stesso
Sfugga alla sua morsa
Siamo ancora in tempo per partire
Presto vedremo la morte balzare
Sì balzerà fin qui
Come una tigre affamata in mezzo
Ad un gregge confuso di schiave
Presto venite A sud ad est a nord
Scorre il sangue dei contendenti
E le loro grandi orribili ombre
Presto oscureranno l'orizzonte
Ad ovest il mare incerto
Solcato da nuovi pesci
Sopra le nostre teste infine
Uccelli di legno e di metallo
Planano minacciosi bisogna partire
Si sforza di trascinarli con sé.

NYCTOR – Partite se volete io resto
Poiché mai bisogna disertare

VAN DIEMEN – Disertare è parola un po' pesante
Non abbiamo forse il diritto di partire
Il nostro paese vive in pace
Fra l'altro il ministro mi ha concesso

Passeports autorisations
Enfin tout ce qui est nécessaire

NYCTOR – Mais on peut avoir besoin de nous
Et un pressentiment me dit
Qu'en partant nous allons à la mort

ANSALDIN – À la vie

VAN DIEMEN – Et qu'en savons-nous donc

ANSALDIN – À la vie je le jure Venez

NYCTOR – Vous ne songez qu'à mon existence
Merci mais moi j'aime le danger
Je suis un poète et les poètes
Sont l'âme de la patrie

ANSALDIN – Venez

NYCTOR – Platon les met hors de la République
Ils sont au-dessus de lois et morale
Mais un tel privilège comporte
De très grandes obligations
Et notamment celle d'exprimer
Tout ce que les autres citoyens
Peuvent ressentir de sublime
C'est pourquoi il faut bien que je reste

VAN DIEMEN – Vos scrupules je les comprends tous
Mais j'ai réfléchi à notre cas
En partant nous sauvons avec nous
L'âme même de notre patrie
Comme fit Énée en quittant Troie
Et Rome naquit de ce départ
Une Rome nouvelle monte en nous
Pour moi j'eusse évité ce voyage

Passaporti permessi
Insomma quel che occorre

NYCTOR – Ma potrebbero aver bisogno di noi
E un presentimento mi dice
Che partendo si va a morire

ANSALDIN – A vivere

VAN DIEMEN – E come si fa a saperlo

ANSALDIN – A vivere lo giuro Venite

NYCTOR – È alla mia sopravvivenza che lei pensa
Grazie ma a me piace il pericolo
Sono un poeta e i poeti
Sono l'anima della patria

ANSALDIN – Andiamo

NYCTOR – Platone li pone fuori della Repubblica
Sono al di sopra di leggi e di morale
Ma un simil privilegio comporta
Obblighi enormi
E in particolare quello di esprimere
Quanto gli altri cittadini
Possono sentire come sublime
È per questo che devo proprio restare

VAN DIEMEN – I suoi scrupoli li comprendo bene
Ma ho riflettuto sul caso nostro
Andando via salviamo insieme a noi
L'anima stessa della nostra patria
Come fece Enea quando lasciò Troia
E nacque Roma da quella partenza
Una nuova Roma cresce in noi
Quanto a me avrei evitato questo viaggio

Je suis vieux c'est pour vous que je pars
Pour sauver un savant un poète
Et plutôt qu'eux je sauve leur œuvre
Partez partez pour sauver votre œuvre
Elle est votre patrie sauvez-la
Elle appartient à l'humanité
Partez vous en êtes responsables

NYCTOR – Je me rends enfin vous l'emportez
Hélas

Il pleure.

ANSALDIN – Il est grand temps de partir

NYCTOR – Et voici le moment du départ
Je le considère avec angoisse
Trois hommes pour un monde nouveau
L'un riche ce qui nous a permis
De tout préparer pour ce voyage
Adieu donc monde où rien n'est gratuit
Il est tout le passé ce richard
Le passé c'est-à-dire la mort
L'autre un savant dont les connaissances
Nous feront vivre il est le présent
C'est-à-dire la vie et la lutte
Quelque chose enfin de bien bourgeois
Et le corps oui la réalité
L'autre enfin voyageant les mains vides
Pleurera à jamais pleurera
Comme si tout était trépassé
Comme si le présent était mort
Car il est l'avenir ce poète
C'est-à-dire la crainte joyeuse
Moins que la mort et plus que la vie
L'avenir enfin ou le désir
La beauté même ou la vérité

Sono vecchio ed è per voi che parto
Per salvare uno scienziato un poeta
E più che a loro penso alla loro opera
Partite partite per salvare l'opera vostra
È la vostra patria salvatela
Appartiene all'umanità
Andate responsabili ne siete voi

NYCTOR – E allora mi arrendo ha vinto
Ahimè

Piange.

ANSALDIN – È proprio tempo di partire

NYCTOR – Ecco il momento della partenza
Ci penso con angoscia
Tre uomini per un nuovo mondo
Uno ricco il che ci ha consentito
Di approntare il tutto per il viaggio
Allora addio mondo dove nulla è gratuito
Tutto il passato sta in questo riccone
Il passato ovvero la morte
L'altro lo scienziato le cui conoscenze
Ci consentiranno di vivere è il presente
Ovvero la vita e la lotta
Qualcosa insomma di molto borghese
E il corpo sì la realtà
E l'altro infine che viaggia a mani vuote
Piangerà per sempre piangerà
Come se tutto fosse trapassato
Come se il presente fosse morto
Perché è il futuro questo poeta
Ovvero il timore gioioso
Meno della morte più della vita
Il futuro insomma ossia il desiderio
La bellezza stessa ossia la verità

ANSALDIN – Venez

VAN DIEMEN – N’avez-vous rien oublié

ANSALDIN – Tout est prêt

NYCTOR – Adieu mon doux pays

ANSALDIN – Mon nouveau moteur fera merveilles
Nous avons de quoi faire deux fois
Le tour du monde aérien

VAN DIEMEN – Bien

NYCTOR – Et la nuit s’ouvre magiquement
Comme un porche béant entrons vite
Dans le palais inconnu

ANSALDIN – Venez

VAN DIEMEN – Vous êtes sûr de votre appareil

ANSALDIN – N’en doutez pas mais il faut partir

VAN DIEMEN – Et vous saurez vous orienter

ANSALDIN – Oui venez montez dans l’appareil
L’atmosphère est je crois favorable

Scène II

Entre ciel et terre.

LES MÊMES

NYCTOR – Le désir infini qui nous enlève au ciel
M’ordonne de chanter Et puis quelle douceur

ANSALDIN – Andiamo

VAN DIEMEN – Ha dimenticato nulla

ANSALDIN – È tutto pronto

NYCTOR – Addio mio amato paese

ANSALDIN – Il mio nuovo motore farà meraviglie
Ne abbiamo abbastanza per fare due volte
Il giro aereo del mondo

VAN DIEMEN – Bene

NYCTOR – E la notte si schiude magica
Come un portico spalancato entriamo presto
Nel palazzo sconosciuto

ANSALDIN – Andiamo

VAN DIEMEN – Si fida della sua macchina

ANSALDIN – Non c'è dubbio ma bisogna partire

VAN DIEMEN – E saprà orientarsi

ANSALDIN – Sì forza salite nell'apparecchio
Il tempo credo sia favorevole

Scena II

Fra terra e cielo.

GLI STESSI

NYCTOR – L'infinito desiderio che ci innalza al cielo
Mi ordina di cantare E poi quale dolcezza

J'oublie ce qui n'est pas la suave douceur
De ce voyage aérien et il me semble
Que si je chantais à présent l'hymne du ciel
Je prendrais à mon chant un si noble plaisir
Que je m'arrêterais pour l'entendre vibrer
Dans l'espace Harmonie Éblouissement d'or
Des musiques du ciel Résonances de feu
D'une ardente lumière arrivant à grands flots
Les ondes de mon chant assaillent le silence
Le silence infini et l'immobilité
Mais quelle douceur
La terre se creuse
L'horizon s'élève

ANSALDIN – Il s'élève à mesure
Que nous nous élevons

NYCTOR – Et des nuages dorés
Folâtrant autour de nous
Ainsi que des dauphins autour d'une carène

VAN DIEMEN – Nyctor ne vous penchez pas

NYCTOR – Que sont ces traces ces longues traces
Qui partout partout rayent le sol
Est-ce une région volcanique

VAN DIEMEN – Nyctor Nyctor regardez au ciel

NYCTOR – Laissez-moi le spectacle est poignant
Et descendons à une altitude
Qui me permette de regarder

VAN DIEMEN – Nous redoublons plutôt de vitesse
Montons plus haut fuyons ces oiseaux
Qui paraissent vouloir nous poursuivre

NYCTOR – Ils poursuivent l'avion là-bas

Dimentico quel che non è la soave dolcezza
Di questo viaggio celeste e mi sembra
Che se cantassi ora l'inno del cielo
Proverei nel mio canto un così alto piacere
Che mi fermerei per sentirlo vibrare
Nello spazio Armonia Abbagliamento dorato
Delle musiche del cielo Risonanze infuocate
D'una luce ardente che giunge a grandi flutti
Le onde del mio canto assalgono il silenzio
Il silenzio infinito e l'immobilità
Ma quale dolcezza
La terra sprofonda
L'orizzonte s'innalza

ANSALDIN – S'innalza man mano
Che noi ci innalziamo

NYCTOR – E nubi dorate
Folleggiano attorno a noi
Come delfini attorno a una carena

VAN DIEMEN – Nyctor non si sporga

NYCTOR – Cosa sono quelle tracce quelle lunghe tracce
Che ovunque ovunque rigano il suolo
È forse una regione vulcanica

VAN DIEMEN – Nyctor Nyctor guardi verso il cielo

NYCTOR – Mi lasci lo spettacolo è sconvolgente
E scendiamo ad una altezza
Che mi permetta di guardare

VAN DIEMEN – Raddoppiamo invece la velocità
Saliamo più in alto sfuggiamo a quegli uccelli
Che sembrano volerci inseguire

NYCTOR – Inseguono l'aeroplano laggiù

ANSALDIN – Prenez garde car d'étranges fleurs
Éclouent brusquement près de nous

NYCTOR – Avant de quitter ces régions
Je veux voir ces sites désolés
Et je veux connaître sur le sol
Le danger enivrant descendons

ANSALDIN – Ce serait une grande imprudence

NYCTOR – Lâches vous avez peur de la mort

ANSALDIN – Je ne crains pas la mort cependant
Je ne veux pas être à sa merci

VAN DIEMEN – Aucun de nous n'a peur
Eh bien soit descendons

NYCTOR – La terrible magie
De cette ardente lutte
Me retiendra en bas
Quelques instants à peine
Puis je romprai le charme
Et nous repartirons

VAN DIEMEN – C'est bien

ANSALDIN – Nous descendons

Scène III

Champ de bataille avec des croix.

MADAME GIRAUME puis MAVISE

MADAME GIRAUME – C'est ici qu'a eu lieu la bataille
Il est tombé frappé à la tête

ANSALDIN – Attenzione poiché strani fiori
Sbocciano all'improvviso vicino a noi

NYCTOR – Prima di lasciare queste regioni
Voglio vedere quei siti desolati
Conoscere voglio sulla terra
L'inebriante pericolo scendiamo

ANSALDIN – Sarebbe una grande imprudenza

NYCTOR – Vili avete paura della morte

ANSALDIN – Non temo la morte tuttavia
Non voglio essere in suo potere

VAN DIEMEN – Nessuno di noi ha paura
Ebbene sia scendiamo

NYCTOR – La terribile magia
Di quell'ardente lotta
Mi tratterrà laggiù
Qualche istante appena
Poi romperò l'incantesimo
E ripartiremo

VAN DIEMEN – D'accordo

ANSALDIN – Stiamo scendendo

Scena III

Campo di battaglia con croci.

LA SIGNORA GIRAUME *poi* MAVISE

SIGNORA GIRAUME – È qui che ha avuto luogo la battaglia
È caduto ferito alla testa

Elle trouve la croix sous laquelle repose son fils.

Mon fils te voilà sous cette croix
Te voici mon joyau précieux
Te voici mon fruit blanc et vermeil
C'est mon fils c'est mon enfant c'est lui
Fils tu n'es plus rien que cette croix
C'est mon fils c'est mon enfant c'est toi
O très belle fontaine vermeille
Te voilà tarie à tout jamais
O toi dont la source était en moi
C'est mon fils c'est mon enfant c'est toi
Tu dors dans ta pourpre impériale
Teinte du sang que je t'ai donné
O fils beau lys issu de ma chair
Floraison exquise de mon cœur
Mon fils mon fils te voilà donc mort
À ton front une bouche nouvelle
Rit de tout ce que ce soir j'endure
Parle sous terre bouche nouvelle
Que dis-tu bouche toujours ouverte
Tu es muette bouche trop rouge

MAVISE – Sa mère est près de son tombeau
O Fiancé si beau si fort
Toi qui mourus vêtu de bleu
Un morceau de ciel enterré
Il était adroit et habile
Il était fort j'étais savante
Lui le travail moi la pensée
La Vie et l'Ordre en un seul couple
Lui le travail moi la pensée
Il était fort j'étais savante

MADAME GIRAUME – Et comme ton corps doit être lourd
Déjà je plie sous ton souvenir
O mon fils je t'ai porté jadis

Trova la croce sotto la quale riposa suo figlio.

Figlio mio eccoti sotto questa croce
Eccoti gioiello mio prezioso
Eccoti frutto mio bianco e vermiglio
È mio figlio è il mio bambino è lui
O figlio tu sei solo questa croce
È mio figlio è il mio bambino sei tu
Oh bellissima fontana vermiglia
Eccoti per sempre inaridita
Tu che in me avevi la sorgente
È mio figlio è il mio bambino sei tu
Dormi nella tua porpora imperiale
Tinta nel sangue che ti ho dato
Oh figlio bel giglio uscito dalla mia carne
Fioritura squisita del mio cuore
Figlio mio figlio mio eccoti dunque morto
Sulla tua fronte una bocca nuova
Ride di quel che stasera mi fa soffrire
Parla sotto terra bocca nuova
Cosa dici bocca sempre aperta
Sei muta bocca troppo rossa

MAVISE – Sua madre è vicina alla sua tomba
Oh Fidanzato così bello così forte
Tu che moristi vestito di azzurro
Un pezzo di cielo sepolto
Era ingegnoso e abile
Era forte e io saggia
Lui il lavoro io il pensiero
La Vita e l'Ordine in una coppia sola
Lui il lavoro io il pensiero
Era forte ed io saggia

SIGNORA GIRAUME – E quanto deve pesare il tuo corpo
Già mi piego sotto il tuo ricordo
Oh figlio mio un tempo ti ho portato

Lorsque tu ne pesais presque rien
Et je n'ai plus de lait pour nourrir
Ta mort comme j'ai nourri ta vie

MAVISE – Mais ma science ne peut pas
Faire ressusciter sa force
Je veux me coucher près de lui
Près de lui dans ma robe noire
Il était bleu comme le jour
Je suis plus triste que la nuit

MADAME GIRAUME – Parle mon fils réponds à ta mère
C'est la voix qui t'apprit à parler

MAVISE – Orgueil orgueil abaisse-toi
Orgueil qui ne sais plus souffrir
Depuis que tout le monde souffre
Mais que m'importent tous les autres
Il est là mort et bleu tel le ciel
Où rougeoient les nuées du soir

MADAME GIRAUME – J'ai fait des démarches incroyables
Pour atteindre ce lieu prohibé
Et te voilà mort mon cher enfant
Qu'ont-ils fait de toi ils t'ont tué
Et ils s'y sont mis tous pour te tuer
Et puisqu'ils en voulaient à mon sang
Pourquoi donc pour en tarir la source
N'ont-ils pas pris ma vie ô mon fils
Pourquoi ta vie et non pas la mienne

MAVISE – Mon amour pour toi contient tout
Les grandes raisons de ta mort
Et cet avenir qui naît d'elle
Mais réponds réponds que tu m'aimes
O mon fiancé je suis vierge
Mais tout ton sang repose en moi

Quando non pesavi quasi niente
E non ho più latte per nutrire
La tua morte come ho nutrito la tua vita

MAVISE – Ma la mia sapienza non può
risuscitare la sua forza
Voglio stendermi accanto a lui
Accanto a lui nel mio vestito nero
Era azzurro come il giorno
E sono più triste della notte

SIGNORA GIRAUME – Parla figlio mio rispondi a tua madre
Alla voce che ti ha insegnato a parlare

MAVISE – Orgoglio orgoglio piegati
Orgoglio che più non sai soffrire
Da quando tutti soffrono
Ma che m'importa di tutti gli altri
Lui è là morto e azzurro come il cielo
Dove fiammeggiano le nubi della sera

SIGNORA GIRAUME – Ho fatto percorsi incredibili
Per raggiungere questo luogo proibito
Ed eccoti morto mio caro bambino
Che han fatto di te ti hanno ucciso
Tutti ci si sono messi per ucciderti
E poiché ce l'avevano con il mio sangue
Perché dunque per prosciugarne la fonte
Non hanno preso la mia vita o figlio
Perché la tua vita e non la mia

MAVISE – Il mio amore per te tutto comprende
Le grandi ragioni della tua morte
E l'avvenire che da lei nasce
Ma rispondi rispondi che mi ami
Oh fidanzato mio sono vergine
Ma tutto il tuo sangue riposa in me

Tu m'as fécondée en mourant
Je sens en moi tout l'avenir

MADAME GIRAUME – Que vais-je devenir douloureuse
Désolée meurtrie et tout en larmes
Écoutez mon fils mon fils est mort
Mon fils une grappe de raisin
Dont on a exprimé tout le vin
Et ce vin précieux ils l'ont bu
Ils sont ivres voyez écoutez
Ils en sont tous ivres de ce vin
De ce vin mon sang mon sang vermeil

MAVISE – Nous sommes enfin mariés
Et l'avenir est notre fils
Voici les bataillons issus
De ton trépas de ton espoir
Savais-tu combien je t'aimais
Je baise le sol de ta tombe
Comme si je baisais tes lèvres
O merveille la terre m'a rendu le baiser

MADAME GIRAUME, MAVISE, VOIX DES MORTS ET DES VIVANTS
ensemble

MADAME GIRAUME – O mon fils ô mon fils plus blanc qu'un
lys

Mon fils mon fils hiver de mon âme
O mon fils hostie de la patrie
O fils douceur et douleur immenses
Réponds réponds mon petit enfant

Réponds réponds mon petit enfant

MAVISE – Mort ô mort ô vivante mort
Merveilleuse et cruelle mort
Mes larmes sang de mon esprit

Morendo mi hai fecondata
Sento in me tutto l'avvenire

SIGNORA GIRAUME – Che ne sarà di me dolente
Desolata ferita e piangente
Ascoltate mio figlio mio figlio è morto
Mio figlio un grappolo d'uva
Da cui hanno spremuto tutto il vino
E quel vino prezioso l'hanno bevuto
Sono ubriachi guardate ascoltate
Sono tutti ebbri di questo vino
Di questo vino sangue mio il mio sangue vermiglio

MAVISE – Siamo finalmente sposati
E il futuro è figlio nostro
Ecco i battaglioni nati
Dal tuo trapasso dalla tua speranza
Sapevi forse tu quanto ti amavo
Bacio la terra della tua tomba
Come se baciassi le tue labbra
Oh meraviglia la terra m'ha ricambiato il bacio

LA SIGNORA GIRAUME, MAVISE, VOCI DEI MORTI E DEI VIVI
insieme

SIGNORA GIRAUME – Oh figlio mio figlio mio più bianco
d'un giglio

Figlio mio figlio mio inverno dell'anima mia
Oh figlio mio ostia della patria
Oh figlio dolcezza e dolore immani
Rispondi rispondi bambinuccio

Rispondi rispondi bambinuccio

MAVISE – Morte oh morte oh morte vivente
Meravigliosa e crudele morte
Le mie lacrime sangue del mio spirito

Baignent le sol qui m'a rendu
Son suprême baiser ô larmes
Coulez pour ma grande douleur
Et la terre comme un anneau
T'entoure ô mon beau fiancé
C'est la bague des épousailles

VOIX DES MORTS ET DES VIVANTS – C'est le crépuscule de
l'amour

Et qu'importent qu'importent les hommes
Qu'importent les frelons à la ruche
Qu'importent gloire richesse amour
Et qu'importent qu'importent les hommes
Adieu adieu il faut que tout meure

Scène IV

LES MÊMES, NYCTOR, VAN DIEMEN, ANSALDIN DE ROULPE

VAN DIEMEN – Voici des femmes

NYCTOR – Voici des cris

ANSALDIN – C'est ici le séjour de la mort

VAN DIEMEN – Mesdames c'est un séjour malsain
Ne restez pas ici suivez-nous

MADAME GIRAUME – Puisque je ne verrai plus mon fils
Emmenez-moi donc où vous vous voudrez

NYCTOR – à *Ansaldin*

C'est une compagnie imprévue
Mais la femme est l'ennemie du rêve
Et je vais peut-être m'ennuyer
Moi qui jamais jamais ne m'ennuie
Hier elles s'amusaient peut-être
Aujourd'hui elles sont tout en larmes

Bagnano la terra che mi ha ricambiato
Il bacio estremo oh lacrime
Scorrete per il mio grande dolore
E la terra come un anello
Ti avvolga oh mio bel fidanzato
È l'anello nuziale

VOCI DEI MORTI E DEI VIVI – È il crepuscolo dell'amore
E cosa contano cosa contano gli uomini
Che importano i calabroni per l'arnia
Che importano gloria ricchezza amore
E cosa contano cosa contano gli uomini
Addio addio tutto deve morire

Scena IV

GLI STESSI, NYCTOR, VAN DIEMEN, ANSALDIN DE ROULPE

VAN DIEMEN – Ecco delle donne

NYCTOR – Ecco dei gridi

ANSALDIN – Qui alberga la morte

VAN DIEMEN – Signore questo è un luogo malsano
Non restate qui seguiteci

SIGNORA GIRAUME – Poiché non vedrò più mio figlio
Portatemi ovunque vogliate

NYCTOR – *a Ansaladin*
È una compagnia imprevista
Ma la donna è nemica del sogno
E forse mi annoierò
Io che mai e poi mai mi annoio
Ieri forse si divertivano
Oggi son tutte in lacrime

Demain elles auront oublié
La mort pour ne songer qu'aux vivants
Et les voilà prêtes à nous suivre
Mais elles ne sont que deux tant mieux
Je pourrai s'il me plaît rester seul

ANSALDIN – Nyctor vous êtes vraiment injuste
Elles ne savent pas nos desseins
Elles supposent que nous voulons
Tout simplement les éloigner
De ce dangereux champ de bataille
Et ne pensent pas que nous allons
Voir le pays divin de la paix

NYCTOR – Il faut donc leur dire nos projets

ANSALDIN – Mais non elles ne nous suivraient pas
Plus tard elles apprécieront mieux
L'ineffable douceur de la paix
Car elles ont souffert

NYCTOR – Misérable

ANSALDIN – Et ce seront d'utiles compagnes

NYCTOR – Si vous ne les renseignez pas

ANSALDIN – Non

NYCTOR – Je vais leur dire ce qui en est

ANSALDIN – Je le défends si vous le tentez
Je vous tuerai car je n'admets pas
Que vous contrecarriez mes projets

NYCTOR – Je suis sans volonté Ansaldin
Et je me trouve à votre merci

Domani avranno dimenticato
La morte per pensare solo ai vivi
Ed eccole pronte a seguirci
Ma sono solo due tanto meglio
Potrò se vorrò restare solo

ANSALDIN – Nyctor lei è davvero ingiusto
Non conoscono i nostri progetti
Pensano che vogliamo
Semplicemente allontanarle
Da questo pericoloso campo di battaglia
E non pensano che andiamo
A incontrare il divino paese della pace

NYCTOR – Bisogna dunque rivelar i nostri progetti

ANSALDIN – No di certo non ci seguirebbero
Dopo apprezzeranno meglio
La dolcezza ineffabile della pace
Poiché hanno sofferto

NYCTOR – Miserabile

ANSALDIN – E saranno utili compagne

NYCTOR – Se non le informa

ANSALDIN – No

NYCTOR – Dirò loro come stanno le cose

ANSALDIN – Lo proibisco e se ci proverà
La ucciderò poiché non ammetto
Che si opponga ai miei progetti

NYCTOR – Sono senza forza Ansaldin
E mi trovo in suo potere

Je vous hais voilà la paix promise
Et c'est déjà la haine entre nous

MADAME GIRAUME – Mavise venez aussi

MAVISE – Où ça

VAN DIEMEN – Ailleurs

MAVISE – Mère de mon fiancé
Je vous suivrai toujours et partout

NYCTOR – Et cette époque veut pour surnom
Ce terrible mot latin *cruor*
Qui signifie du sang répandu

ANSALDIN – Par ici il est temps de partir
J'entends les premiers éclatements
De ce qu'ils appellent aujourd'hui
Une préparation Venez

VOIX DES MORTS ET DES VIVANTS – Adieu Adieu il faut que
tout meure

ACTE DEUXIÈME

Scène I

Une île déserte.

VAN DIEMEN, MADAME GIRAUME

VAN DIEMEN – Quel agréable voyage

MADAME GIRAUME – Oui
Bien agréable où sommes-nous donc

La detesto ecco la pace promessa
Ed è già odio fra di noi

SIGNORA GIRAUME – Mavise venga anche lei

MAVISE – Ma dove

VAN DIEMEN – Altrove

MAVISE – Madre del mio fidanzato
La seguirò sempre e ovunque

NYCTOR – E quest'epoca vuole per soprannome
La terribile parola latina *cruor*
Che significa sangue versato

ANSALDIN – Da questa parte è ora di partire
Sento i primi scoppi
Di quella che oggi chiamano
Preparazione Venite

VOCI DEI MORTI E DEI VIVI – Addio Addio tutto deve morire

ATTO SECONDO

Scena I

Un'isola deserta.

VAN DIEMEN, LA SIGNORA GIRAUME

VAN DIEMEN – Che viaggio piacevole

SIGNORA GIRAUME – Sì
Molto piacevole ma dove siamo

VAN DIEMEN – Tout près de l'Équateur dans une île africaine

Que ne hante jamais aucun navigateur
D'après ce qu'en a dit notre cher Ansaldin
C'est une île déserte à moins qu'elle ait changé
Et soit peuplée depuis son exploration
Par les grands voyageurs Livingstone et Stanley
Et nous y rencontrerons peut-être quelques nègres
Des serpents et aussi des monstres poétiques
Que nous inventerons pour vous faire plaisir

MADAME GIRAUME – Quoi une île déserte en Afrique
L'Équateur des serpents et des monstres
Est-ce possible mais vous riez
Vous vous moquez de moi n'est-ce pas

VAN DIEMEN – Non c'est vrai

MADAME GIRAUME – Vous souriez

VAN DIEMEN – Mais non

MADAME GIRAUME – Nous n'avons pas quitté mon pays
Serait-ce vrai non mais il fait chaud
Oui il fait une chaleur torride
Mais non vous riez je ne vois point
De végétation tropicale

VAN DIEMEN – C'est qu'elle ne se laisse pas voir
Dès l'abord et que pour distinguer
La végétation tropicale
De celle qui ne l'est pas il faut
S'entendre un peu à la botanique
Mais avec de l'habitude

MADAME GIRAUME – Quoi
L'Équateur la chose est incroyable
Cependant vous me l'affirmez

VAN DIEMEN – Molto vicino all'Equatore in un'isola africana

Cui mai approda alcun navigatore
Stando a quel che dice il nostro caro Ansalдин
È un'isola deserta a meno che non sia cambiata
E abitata dopo la prima esplorazione
Dei grandi viaggiatori Livingstone e Stanley
E vi incontreremo forse qualche negro
Serpenti ed anche poetici mostri
Che inventeremo per far piacere a lei

SIGNORA GIRAUME – Come un'isola deserta in Africa
L'Equatore serpenti e mostri
È mai possibile ma lei ride
Mi prende in giro non è vero

VAN DIEMEN – No è proprio vero

SIGNORA GIRAUME – Lei sorride

VAN DIEMEN – Ma no

SIGNORA GIRAUME – Non abbiamo lasciato il mio paese
Sarà mai vero no ma fa caldo
Sì fa un caldo torrido
Ma no lei ride non vedo alcuna
Vegetazione tropicale

VAN DIEMEN – È perché non si fa vedere
Fin dall'inizio e per distinguere
La vegetazione tropicale
Da quella che non lo è occorre
Intendersi un poco di botanica
Ma con l'abitudine

SIGNORA GIRAUME – Come
All'Equatore è una cosa incredibile
Tuttavia lei me lo conferma

VAN DIEMEN – Oui

MADAME GIRAUME – Mais quels gens êtes-vous donc

VAN DIEMEN – Nous

Nous aimons la paix et nous fuyons

Les pays qu'elle n'habite pas

Par pitié pour votre désespoir

Nous vous avons priées de venir avec nous

Et vous êtes venues de plein gré

MADAME GIRAUME – Ce que vous m'apprenez m'étourdit

Et il faut que je m'y habitue

Et puis oui vous avez eu raison

Qu'aurions-nous fait là-bas

VAN DIEMEN – En effet

MADAME GIRAUME – Les femmes sont faites pour la paix

Mais où donc trouver la paix sinon

Dans une île déserte

VAN DIEMEN – C'est ça

MADAME GIRAUME – Mais nous y serons si abandonnés

Cinq êtres tout seuls dans l'univers

VAN DIEMEN – Unis comme les doigts de la main

Eh oui nous serons seuls

MADAME GIRAUME – Seuls tout seuls

VAN DIEMEN – C'est l'heure pour certains

De supporter

La solitude

Là-bas d'où nous venons un homme n'est plus rien

Là-bas l'individu n'est qu'une particule

VAN DIEMEN – Sì

SIGNORA GIRAUME – Ma chi siete alla fin fine

VAN DIEMEN – Noi

Amiamo la pace e fuggiamo

Dai paesi in cui non c'è

Per pietà verso la vostra disperazione

Vi abbiamo invitate a venire con noi

E siete venute di vostra volontà

SIGNORA GIRAUME – Quel che mi dice mi stordisce

E mi ci debbo abituare

E poi sì aveva ragione

Cosa avremmo mai fatto laggiù

VAN DIEMEN – Infatti

SIGNORA GIRAUME – Le donne sono fatte per la pace

Ma dove trovare la pace se non

In un'isola deserta

VAN DIEMEN – Proprio così

SIGNORA GIRAUME – Ma qui saremo così sperduti

Cinque esseri tutti soli nell'universo

VAN DIEMEN – Uniti come le dita della mano

Eh sì saremo soli

SIGNORA GIRAUME – Soli proprio soli

VAN DIEMEN – È l'ora per alcuni

Di sopportare

La solitudine

Là da dove veniamo un uomo non conta più niente

Laggiù l'individuo è solo una particella

D'êtres aux corps énormes anciens ou nouveaux
L'homme n'est qu'une goutte au sang des capitales
Un tout petit peu de salive dans la bouche
Des assemblées brin d'herbe au champ qu'est un pays
C'est un simple coup d'œil jeté dans un musée
La pièce de billon dans la caisse des banques
C'est un peu de buée aux vitres d'un café
Il pense mais il est l'esclave des machines
Les trains dictent leurs lois à l'homme dans l'horaire
L'homme n'était plus rien c'est pourquoi nous fuyons
Pour retrouver un peu de liberté humaine

MADAME GIRAUME – Je vous écoute comme on écoute
Son libérateur ce que vous dites
Me cause une allégresse infinie
Un plaisir

VAN DIEMEN – Prenez garde madame
Mais je ne m'habituerai jamais
À ce que vous ne soyez plus triste
Vous devez nous rappeler sans cesse
Dans le domaine heureux de la paix
Les douleurs dont on souffre là-bas

Scène II

ANSALDIN DE ROULPE, MAVISE

MAVISE – Oui c'est une infamie
Vous nous avez trompées
Vous vous êtes moqués
De femmes malheureuses
Je veux voir à l'instant
Ce monsieur Van Diemen
Je veux qu'on nous ramène
Dans notre beau pays

D'esseri dai corpi enormi vecchi o nuovi
L'uomo è solo una goccia nel sangue delle capitali
Giusto un po' di saliva nella bocca
Delle folle filo d'erba in un campo che è paese
È una semplice occhiata gettata in un museo
La banconota di un bilione nella cassa delle banche
È un po' di vapore sui vetri di un caffè
Egli pensa ma è schiavo delle macchine
I treni dettano le leggi all'uomo nell'orario
L'uomo non valeva più nulla per questo fuggiamo
Per ritrovare un po' di libertà umana

SIGNORA GIRAUME – La ascolto come si ascolta
Il proprio liberatore quel che lei dice
Mi dà un'infinita allegria
Un piacere

VAN DIEMEN – Stia attenta signora
Io non mi abituerò mai
A non vederla più triste
Ci deve ricordare senza tregua
Nel felice regno della pace
I dolori di cui si soffre laggiù

Scena II

ANSALDIN DE ROULPE, MAVISE

MAVISE – Sì è un'infamia
Ci avete ingannate
Avete preso in giro
Donne infelici
Voglio vedere subito
Quel Signor Van Diemen
Voglio che ci riporti
Nel nostro bel paese

ANSALDIN – Oh je l’attendais cette colère
Cette fureur vous êtes injuste
Nous vous avons sauvées de la mort
Et de la plus affreuse tristesse
Qu’auriez-vous fait là-bas dites-moi
Simples cellules madréporiques
Des atolls monstrueux et dolents
Qui montent à la surface affreuse
Du tragique océan humain
D’ici vous dominez l’univers

MAVISE – Qu’importe le Devoir
C’est de rester là-bas
C’est le devoir des femmes
De panser les blessures
De consoler les cœurs

ANSALDIN – C’est donc Nyctor qui avait raison
Il ne voulait pas que vous veniez

MAVISE – Si vous aviez tout dit
Vous auriez bien agi
J’ai cru que simplement
Vous vouliez nous mener
Hors du champ de bataille
Et non à l’Équateur
Pour y chercher la paix
Mais elle est cette paix
Seulement dans les cœurs
Et c’est le savez-vous
Le devoir accompli

ANSALDIN – Pardonnez-moi car en vous voyant
J’ai été séduit et attiré
Puis j’ai compris qu’ainsi que moi-même
Vous aimiez avant tout la science

ANSALDIN – Oh mi aspettavo questa collera
Questo furore lei è ingiusta
Vi abbiamo salvate dalla morte
E dalla tristezza più atroce
Cosa avreste fatto laggiù mi dica
Semplici cellule madreporiche
In atolli mostruosi e dolenti
Che emergono all'orribile superficie
Del tragico oceano umano
Di qui dominate l'universo

MAVISE – Che importa il Dovere
Dice di restare laggiù
È dovere delle donne
Medicare le ferite
Consolare i cuori

ANSALDIN – Aveva dunque ragione Nyctor
Lui non voleva che veniste

MAVISE – Se aveste detto tutto
Avreste agito bene
Ho semplicemente creduto
Che voleste portarci
Fuori del campo di battaglia
E non all'Equatore
Per cercarvi la pace
Ma questa pace si trova
Soltanto nei cuori
Ed è lo sa lei
Il dovere compiuto

ANSALDIN – Mi perdoni perché vedendola
Sono stato sedotto e attratto
Poi ho capito che quanto me
Amava prima di tutto la scienza

Et il me sembla que vous étiez
Semblable au terrain où lentement
Par hasard et par mille chimies
Se forment ces pierres précieuses
Qui taillées et polies sont si belles

MAVISE – La beauté est en tout
Le devoir accompli

ANSALDIN – Voulez-vous donc n'être que l'esclave
Des grandes paroles collectives

MAVISE – Mais ces grandes paroles désignent
Des êtres véritables Patrie
Nationalités ou bien races
Dont nous sommes une particule
Que dire d'un globule du sang
D'une simple cellule du corps
Qui se refuserait à remplir
Sa fonction

ANSALDIN – Soit et cependant
Hors vos États policés ou non
Du sang il naît un ordre nouveau
Il naît un État un grand État
La nation de ceux qui ne veulent
Plus de mots souverains plus de gloire
Et comme les premiers chrétiens
Ils sont tous prêts dans la douleur
Prêts à devenir universels
Le Christ acquit aux hommes
Leurs droits spirituels
Et la France inventa
Leurs droits philosophiques
Dans cette île déserte
Proclamons donc enfin
Leurs droits physiques et politiques

E mi sembrò che fosse
Simile al terreno dove lentamente
Per caso e per mille processi
Si formano quelle pietre preziose
Che tagliate e levigate sono così belle

MAVISE – La bellezza è soltanto
Nel dovere compiuto

ANSALDIN – Vuole dunque solo essere schiava
Delle grandi parole collettive

MAVISE – Ma quelle grandi parole designano
Esseri veri Patria
Nazionalità o razze
Di cui siamo una particella
Cosa dire di un globulo di sangue
Di una semplice cellula del corpo
Che si rifiutasse di adempiere
Alla propria funzione

ANSALDIN – D'accordo e tuttavia
Fuori dai suoi Stati più o meno civili
Dal sangue nasce un ordine nuovo
Nasce uno stato un grande Stato
La nazione di coloro che non vogliono
Più parole sovrane né gloria
E come i primi cristiani
Son tutti pronti nel dolore
Pronti a diventare universali
Il Cristo acquisì per gli uomini
I diritti spirituali
E la Francia inventò
I diritti filosofici
In quest'isola deserta
Proclamiamo finalmente
I loro diritti fisici e politici

MAVISE – Nous n'avons pas le droit
D'abandonner ainsi
Les morts et les vivants

ANSALDIN – Vous êtes esclave de paroles

MAVISE – Ramenez-nous dans notre pays

ANSALDIN – Il naît une catholicité
Fondée seulement sur la science
Et sur l'intérêt immédiat
Des hommes ne serait-il pas juste
Dites-moi que leur tranquillité
Allât de pair avec les progrès
De l'industrie

MAVISE – O Folie
Ramenez-nous dans notre pays
Allez chercher Monsieur Van Diemen
Je vous attends ici

ANSALDIN – J'obéis

Scène III

MAVISE – Peut-être me trompé-je
Les femmes souffrent tant
Et moi j'ai tant souffert
Mille pensées m'assaillent
Je ne me connais plus
Je crie contre le rapt
Qui m'a menée ici
Et au fond de moi-même
Je me sens presque heureuse
Ô vie o vie instable
Je suis comme un jardin

MAVISE – Non abbiamo il diritto
Di abbandonare così
I morti e i vivi

ANSALDIN – Lei è schiava di parole

MAVISE – Riportateci nel nostro paese

ANSALDIN – Nasce una cattolicità
Fondata solo sulla scienza
E sull'interesse immediato
Degli uomini non sarebbe giusto
Mi dica che la loro tranquillità
Andasse di pari passo col progresso
Dell'industria

MAVISE – O che Follia
Riportateci nel nostro paese
Vada a chiamare il Signor Van Diemen
L'aspetto qui

ANSALDIN – Obbedisco

Scena III

MAVISE – Mi sbaglio forse
Le donne soffrono tanto
Ed io ho tanto sofferto
Mille pensieri mi assalgono
Non mi riconosco più
Mi ribello al ratto
Che mi ha condotta qui
E in fondo a me stessa
Mi sento quasi felice
Oh vita oh vita instabile
Sono come un giardino

Que le vent ou la pluie
Peut d'un instant à l'autre
Défleurer Vie passée
Violente et sublime
Et quelle fille étais-je
J'allais me marier
Et l'amour est sous terre
Mais qu'eût été l'amour
Je ne sais je ne sais
Je sais que je suis belle
Comme un champ de bataille
Tout l'amour crie vers moi
L'amour de tous les hommes
L'amour de tous les êtres
De toutes les machines
Mais puis-je puis-je aimer
Moi ivre de devoir
Ivre d'être assaillie
Par les tentations
Ivre d'y résister
À moi ivre de lutte
On voudrait imposer
La paix ignoble et triste
De cette île déserte
Non il faut que je parte
Il faut qu'on me ramène
Dans cette humanité
Pleine d'amour de haine
Mais j'hésite à partir
Comme un nouveau devoir
A surgi dans mon âme
A grandi dans mon cœur
Un devoir vis-à-vis
De cet enfant Nyctor
Qui se tient à l'écart
Honteux d'être parti

Che il vento o la pioggia
Possono da un momento all'altro
Far sfiorire Vita passata
Violenta e sublime
E che ragazza ero
Stavo per sposarmi
E l'amore è sottoterra
Ma che sarebbe stato l'amore
Non so non so
So di essere bella
Come un campo di battaglia
Tutto l'amore grida verso di me
L'amore di tutti gli uomini
L'amore di tutti gli esseri
Di tutte le macchine
Ma posso posso io amare
Ebbra di dovere
Ebbra d'essere assalita
Dalle tentazioni
Ebbra di resistervi
A me ebbra di lotta
Si vorrebbe imporre
La pace ignobile e triste
Di quest'isola deserta
No debbo partire
Debbono ricondurmi
In quell'umanità
Piena di amore di odio
Ma esito a partire
Come un nuovo dovere
È spuntato nella mia anima
È cresciuto nel mio cuore
Un dovere nei confronti
Del fanciullo Nyctor
Che si tiene in disparte
Vergognoso d'essere partito

Honteux d'être poète
Honteux d'être vivant

Scène IV

MAVISE, NYCTOR

NYCTOR – Êtes-vous donc égarée Mavise

MAVISE – Non j'ai prié monsieur Ansaldin
De retrouver monsieur Van Diemen

NYCTOR – Ah vous êtes outrée de ce rapt
Je vous devine et je vous approuve
Oui vous voulez repartir là-bas
C'est juste et je suis un grand coupable
Car moi seul de mes trois compagnons
Savais quel crime nous commettions
En vous entraînant sans vous le dire
Loin du jardin des explosions

MAVISE – Votre regard m'enivre Nyctor
Et vous devinez bien mes pensées
L'humanité tout entière parle
Par votre voix si harmonieuse
L'humanité dont je suis l'épouse
Depuis que mon fiancé est mort

NYCTOR – Je ne suis qu'un poète une voix
De l'infini une faible voix

MAVISE – Oui il y a dans votre réserve
Dans votre goût de la solitude
Quelque chose Nyctor qui m'échappe
Et qui pourtant m'attire écoutez
Et cependant j'avais renoncé

Vergognoso d'essere poeta
Vergognoso d'essere vivo

Scena IV

MAVISE, NYCTOR

NYCTOR – Si è forse sperduta Mavise

MAVISE – No ho chiesto al Signor Ansaldin
Di cercarmi il Signor Van Diemen

NYCTOR – Ah è offesa per questo ratto
La capisco e l'approvo
Sì lei vuol ritornare laggiù
È giusto e mi sento molto colpevole
Poiché solo io dei miei tre compagni
Sapevo quale crimine commettevamo
Trascinandola senza dirglielo
Lontano dal giardino delle esplosioni

MAVISE – Il suo sguardo m'inebria Nyctor
E lei indovina tutti i miei pensieri
L'umanità intera parla
Nella sua voce così armoniosa
L'umanità di cui sono la sposa
Da quando il mio fidanzato è morto

NYCTOR – Sono solo un poeta una voce
Dell'infinito una debole voce

MAVISE – Sì nel suo riserbo
Nel suo amore per la solitudine
C'è qualcosa che mi sfugge Nyctor
E che tuttavia mi attrae ascolti
E intanto avevo rinunciato

À la chimie trompeuse des cœurs
L'amour c'était pour moi une armée
M'assaillant m'assiégeant mais vaincue
Savante je rêvais d'un bonheur
Fondé sur le devoir accompli
Et sur la liberté de chercher
La lutte mais oui toujours la lutte
De l'humanité contre mon cœur
De mon cerveau contre la nature

NYCTOR – Et vous voilà réduite à la paix

MAVISE – Que de sphinx rôdent autour de moi
Tous m'ont crié devine devine
Et à chacun d'eux je voudrais bien
Pouvoir répondre j'ai deviné
Quel monstre singulier êtes-vous
Qui ne me proposez pas d'énigme
Dites-moi voulez-vous que je reste

NYCTOR – Votre devoir

MAVISE – Je le sacrifie

NYCTOR – Vos souvenirs

MAVISE – Je les sacrifie

NYCTOR – O femme ô femme plus mécanique
Plus mécanique que les machines
L'âme des canons est plus sensible
Que l'âme de la femme il ne crie
En elle que l'instinct de l'espèce

MAVISE – Je suis une femme bien étrange
Et aussi esseulée que vous l'êtes
Je cherche la formule savante

Alla chimica ingannatrice dei cuori
L'amore era per me un esercito
Che mi assaliva mi assediava ma vinta
Consapevole sognavo una felicità
Fondata sul dovere compiuto
E sulla libertà di cercare
La lotta ma sì sempre la lotta
Dell'umanità contro il mio cuore
Del mio cervello contro la natura

NYCTOR – Ed eccola obbligata alla pace

MAVISE – Quante sfingi si aggirano attorno a me
Tutte hanno gridato indovina indovina
E ad ognuna di loro mi piacerebbe
Poter rispondere ho indovinato
Che singolare mostro è lei
Che non mi propone enigmi
Mi dica vuole che io resti

NYCTOR – Il suo dovere

MAVISE – Lo sacrificio

NYCTOR – I suoi ricordi

MAVISE – Li sacrificio

NYCTOR – Oh donna oh donna più meccanica
Più meccanica delle macchine
L'anima dei cannoni è più sensibile
Dell'anima di una donna in lei grida
Solo l'istinto della specie

MAVISE – Sono una donna molto strana
E tanto sola quanto è lei
Cerco la dotta formula

Qui contiendrait la toute-puissance
Permettez Nyctor que je m'éclaire
À la flamme de votre cerveau
Nous unirons si vous le voulez
La science avec la poésie
Ainsi qu'il fut au commencement
Mais non non je m'égare Nyctor
Je ne sais plus rien Nyctor plus rien
J'ai tout oublié tout oublié
Et de plus je n'ai rien deviné
Oui il faut aimer sans rien savoir

NYCTOR – Aimer c'est sans doute la formule
De la puissance absolue aimer
Mais qui peut aimer à volonté

MAVISE – Celui qui ne fuit pas le danger

NYCTOR – C'est vrai le danger est à la vie
Comme le sublime est au poète
Mais que cela est loin de l'amour
Tiens voici Ansaldin il vous aime
Adieu

MAVISE – Est-ce la paix entre nous

NYCTOR – Adieu

Scène V

LES MÊMES, ANSALDIN DE ROULPE, LE SOLITAIRE

ANSALDIN – J'ai parcouru toute l'île
Ne vous en allez donc pas Nyctor
Je n'ai pas rencontré Van Diemen

MAVISE – Oh il ne doit pas être bien loin

Che contenga l'onnipotenza
Mi permetta Nyctor che mi rischiaro
Al fuoco della sua mente
Uniremo se vorrà
La scienza con la poesia
Come è stato in principio
Ma no no mi sperdo Nyctor
Non so più nulla Nyctor più nulla
Ho dimenticato tutto dimenticato tutto
E per di più non ho intuito niente
Sì bisogna amare senza nulla sapere

NYCTOR – Amare è senza dubbio la formula
Della potenza assoluta amare
Ma chi può amare a volontà

MAVISE – Colui che non fugge il pericolo

NYCTOR – È vero il pericolo sta alla vita
Come il sublime sta al poeta
Ma quanto lontano è tutto questo dall'amore
Ecco qua Ansaldin che l'ama
Addio

MAVISE – Siamo in pace fra di noi

NYCTOR – Addio

Scena V

GLI STESSI, ANSALDIN DE ROULPE, IL SOLITARIO

ANSALDIN – Ho percorso tutta l'isola
E non vada via Nyctor
Non ho incontrato Van Diemen

MAVISE – Oh non deve essere tanto lontano

ANSALDIN – Voici le seul habitant de l'île

LE SOLITAIRE – Je vous le répète fuyez donc
Ce volcan le maître de cette île
Se réveille fuyez avant peu
Il dévastera tout mais fuyez
Ou bien vous périrez avec moi
Fuyez Fuyez

Scène VI

LES MÊMES, VAN DIEMEN, MADAME GIRAUME

ANSALDIN – Oui cet homme a bien raison
En errant dans l'île j'ai bien vu
Le grave danger qu'il nous annonce

Le solitaire est sur le point de s'évanouir.

VAN DIEMEN – Qu'avez-vous

MADAME GIRAUME – Cet homme meurt de faim

LE SOLITAIRE – Non non mais laissez-moi me remettre
Depuis dix ans je n'ai pas parlé
Avec un être humain

ANSALDIN – Quelle paix

LE SOLITAIRE – Oui si on peut appeler ainsi
La dure lutte avec la nature
Avec les animaux les insectes

VAN DIEMEN – Venez avec nous pourquoi rester

NYCTOR – Oui venez

LE SOLITAIRE – Je n'en ai pas le droit
Le devoir me retient dans cette île

ANSALDIN – Ecco l'unico abitante dell'isola

IL SOLITARIO – Ve lo ripeto fuggite ormai
Il vulcano signore di quest'isola
Si sta risvegliando fuggite al più presto
Devasterà ogni cosa fuggite
Oppure perirete con me
Fuggite fuggite

Scena VI

GLI STESSI, VAN DIEMEN, LA SIGNORA GIRAUME

ANSALDIN – Sì quest'uomo ha ben ragione
Vagando per l'isola ho proprio visto
Il grave pericolo che ci annuncia

Il solitario è sul punto di svenire.

VAN DIEMEN – Che cos'ha

SIGNORA GIRAUME – Quest'uomo muore di fame

IL SOLITARIO – No no lasciate che mi riprenda
Sono dieci anni che non parlo
Con un essere umano

ANSALDIN – Che pace

IL SOLITARIO – Sì se così si può chiamare
La dura lotta con la natura
Con gli animali gli insetti

VAN DIEMEN – Venga con noi perché restare

NYCTOR – Sì venga

IL SOLITARIO – Non ne ho il diritto
Il dovere mi trattiene su quest'isola

ANSALDIN – Quel est donc cet austère devoir

LE SOLITAIRE – Le devoir d’expié un grand crime
Mais vous êtes là comme des juges
Vous qui vous envolerez bientôt
O multiple oiseau inattendu
Je vais vous dire ce que j’expié
Vous jugerez et vous partirez
Tandis que vous vous envolerez
Un feu mortel me purifiera

VAN DIEMEN – Parlez

NYCTOR – Parlez

LE SOLITAIRE – Mes compatriotes
M’ayant accablé sous l’injustice
Je me suis vengé en trahissant
Puis je fus justement condamné
Tandis que le navire voguait
Vers le lieu où l’on me déportait
Je me suis évadé à la nage
Et je n’ai pas le droit de partir
J’ai moi-même choisi ma prison
Quand on a conscience du crime
On ne s’évade pas de prison
Tant qu’on n’a pas encore expié
Et je n’ai pas encore expié
J’ai mené une vie admirable
Dans sa sauvagerie une vie
De luttes dont je fus le vainqueur
Laissez-moi laissez-moi donc adieu
J’ai voulu choisir le châtement
Et non l’éviter Adieu fuyez
Adieu je ne suis qu’un criminel

NYCTOR – Vous le fîtes

ANSALDIN – Qual è insomma questo dovere austero

IL SOLITARIO – Il dovere di espiare un grave crimine
Ma voi siete qui come giudici
Voi che prenderete presto il volo
Oh molteplici uccello inatteso
Vi dirò cosa sto espiando
Giudicherete e ve ne andrete
Mentre vi alzerete in volo
Un fuoco mortale mi purificherà

VAN DIEMEN – Parli

NYCTOR – Parli

IL SOLITARIO – Quando i miei compatrioti
Mi hanno schiacciato sotto l'ingiustizia
Mi sono vendicato con il tradimento
Poi venni giustamente condannato
Mentre la nave vogava
Verso il luogo della mia deportazione
Sono evaso a nuoto
E non ho il diritto di partire
Mi sono scelto io stesso la prigione
Quando si ha coscienza del crimine
Non si evade dalla prigione
Finché non si è ancora espiato
E io non ho ancora espiato
Ho condotto una vita ammirevole
Nella sua selvatichezza una vita
Di lotte in cui fui vincitore
Lasciatemi lasciatemi dunque addio
Ho voluto scegliere il castigo
E non evitarlo Addio fuggite
Addio sono solo un criminale

NYCTOR – Lo è stato

LE SOLITAIRE – Qu’entends-je Merci

VAN DIEMEN – Mais si vous tenez à expier
Vous n’avez pas le droit de mourir
Il faut vivre et souffrir

LE SOLITAIRE – Est-ce vrai

ANSALDIN – Venez avec nous

LE SOLITAIRE – Qui êtes-vous

ANSALDIN – Des hommes qui voient en vous un homme
Comme les autres pendant qu’ailleurs
Les autres s’entretuent

LE SOLITAIRE – Où cela

VAN DIEMEN – Là-bas Dans tous les pays

LE SOLITAIRE – O joie
O joie on peut donc verser son sang
On peut mourir honorablement
On peut mourir glorieusement
Emmenez-moi aux pays sanglants
Je mourrai pour ceux que j’ai trahis
Je réparerai enfin mon crime
Juges descendus du ciel dans l’île
Voulez-vous m’absoudre de mon crime
Et suis-je un homme comme les autres
Un homme ayant le droit de mourir
En poussant le cri de la bravoure
Un homme dont le sang peut couler
Comme un fleuve où je me laverai

VAN DIEMEN – Oui nous vous jugeons et votre crime
Est remis mais venez avec nous

IL SOLITARIO – Che sento mai Grazie

VAN DIEMEN – Ma se ci tiene ad espiare
Non ha il diritto di morire
Bisogna vivere e soffrire

IL SOLITARIO – Quanto è vero

ANSALDIN – Venga con noi

IL SOLITARIO – Voi chi siete

ANSALDIN – Uomini che vedono in lei un uomo
Come gli altri mentre altrove
Gli altri si uccidono fra loro

IL SOLITARIO – Dove mai

VAN DIEMEN – Laggiù In tutti i paesi

IL SOLITARIO – Oh gioia
Oh gioia si può dunque versare il proprio sangue
Si può morire con onore
Si può morire gloriosamente
Portatemi nei paesi insanguinati
Morirò per coloro che ho tradito
Riparerò finalmente il mio crimine
Giudici scesi dal cielo sull'isola
Vorrete assolvermi dal mio crimine
E sarò un uomo come gli altri
Un uomo che ha il diritto di morire
Lanciando il grido del coraggio
Un uomo il cui sangue può scorrere
Come un fiume in cui mi laverò

VAN DIEMEN – Sì la giudichiamo e il suo crimine
È perdonato ma venga con noi

Quand nous aurons trouvé le pays
Où gît cette paix que nous cherchons
Nous vous ramènerons aux pays
Où le sang coule

ANSALDIN – Vite venez
Vite il est grand temps d'appareiller
Nous gagnerons le pôle venez

MAVISE – Ce traître a plus fortement que nous
Le sentiment de son devoir

NYCTOR – Ah voyez le volcan jette des flammes
La lave jaillit c'est la nature
Qui se déclare notre ennemie

ANSALDIN – Venez

NYCTOR – Voyez donc comme est terrible
Cette paix que nous cherchons en vain

ACTE III

Scène I

Entre ciel et terre.

NYCTOR, ANSALDIN DE ROULPE, VAN DIEMEN, LE SOLITAIRE,
MADAME GIRAUME, MAVISE *Puis* LES VOIX DES DIEUX

VAN DIEMEN – C'est un éblouissement affreux
Ansaldin vous montez bien trop haut
Le soleil aujourd'hui a vraiment
Un éclat qu'on ne peut soutenir

Quando avremo trovato il paese
In cui sta la pace che cerchiamo
La riporteremo nei paesi
Dove scorre il sangue

ANSALDIN – Presto venga
Presto è proprio l'ora di partire
Raggiungeremo il polo venga

MAVISE – Questo traditore sente più forte di noi
Il senso del dovere

NYCTOR – Ah guardate il vulcano lancia fiamme
La lava zampilla la natura
Si dichiara nostra nemica

ANSALDIN – Andiamo

NYCTOR – Guardate com'è terribile dunque
La pace che invano cerchiamo

ATTO III

Scena I

Fra terra e cielo.

NYCTOR, ANSALDIN DE ROULPE, VAN DIEMEN, IL SOLITARIO,
LA SIGNORA GIRAUME, MAVISE *Poi* LE VOCI DEGLI DEI

VAN DIEMEN – È un bagliore spaventoso
Ansaldin lei sale troppo in alto
Il sole oggi ha per davvero
Uno splendore insostenibile

ANSALDIN – Il faut cependant monter encore
Voyez ces gros nuages qui montent
Et nous montons pour fuir la tempête

MAVISE – Oh certains ont une forme humaine
D'autres nuages ont l'air de monstres

NYCTOR – Oui vous avez raison et depuis un quart d'heure
Je les vois arriver ce sont les dieux Mavise
Les dieux oui tous les dieux de notre humanité
Qui s'assemblent ici et c'est sans aucun doute
Bien la première fois que cela leur arrive
Les dieux de bois de pierre et d'or les dieux subtils
Et ceux de la pensée viennent vers le soleil
L'univers sous leur ombre oscille de terreur
Et l'atmosphère même en est toute troublée
Bel fend l'immensité avec ses douze cornes
Tous les temples se sont ouverts et tous les dieux
Sont venus de partout pour parler au soleil
Tous sont bons même ceux qui aiment les victimes
Ils ont toujours voulu la paix de leurs croyants
La plupart aiment l'homme et voudraient qu'il soit bon
Ils voudraient que jamais il ne donnât la mort
Ils veulent qu'à eux seuls s'immolent les hosties
Gages sacrés de paix entre l'homme et la vie
Les plus sanglants les plus cruels aiment la paix
Et c'est pourquoi ils viennent tous se concerter
Avec ce grand soleil qui nous vivifie tous
Voyez ces dieux ce sont une mer déchaînée
C'est un grand incendie qui s'avance et qui gronde
Voici les vieux génies taureaux au front humain
Dont la barbe ruisselle et coiffés de la mitre
Tous ces dieux monstrueux obscurcissent l'azur
Les dieux de Babylone et tous les dieux d'Assur
Voici Melquarth le nautonier et le moloch
L'affamé qui toujours nourrit son ventre ardent

ANSALDIN – Occorre tuttavia salire ancora
Vede quelle grosse nuvole che salgono
E noi saliamo per evitare la tempesta

MAVISE – Oh certune hanno forma umana
Altre nubi hanno l'aspetto di mostri

NYCTOR – Sì ha ragione e già da un quarto d'ora
Le vedo arrivare sono gli dei Mavise
Gli dei sì tutti gli dei della nostra umanità
Che qui si riuniscono ed è senza alcun dubbio
La prima volta che loro avviene
Gli dei di legno di pietra e d'oro gli dei impalpabili
E quelli del pensiero si dirigono verso il sole
L'universo sotto la loro ombra vacilla di terrore
E l'atmosfera stessa ne è profondamente turbata
Bel fende l'immensità con le sue dodici corna
Ogni tempio si è aperto e tutti gli dei
Sono arrivati da ogni dove per parlare al sole
Tutti sono buoni anche quelli che bramano vittime
Hanno sempre voluto la pace dei loro fedeli
La maggior parte ama l'uomo e lo vorrebbe buono
Vorrebbe che mai desse la morte
Vogliono s'immolino ostie solo per loro
Sacri pegni di pace tra l'uomo e la vita
I più sanguinari i più crudeli amano la pace
E per questa ragione arrivano tutti per accordarsi
Con questo grande sole che tutti ci ravviva
Guardate questi dei sono un mare scatenato
È un grande incendio che avanza e rumoreggia
Ecco le vecchie genie tori dalla fronte umana
Dalla barba fluente e con la mitra sul capo
Tutti questi dei mostruosi offuscano l'azzurro
Gli dei di Babilonia e tutti gli dei d'Assur
Ecco Melquarth il nocchiero e il moloc
L'affamato che nutre senza tregua il ventre ardente

Baal au nom multiple adoré sur les côtes
Ce tourbillonnement Belzébuth Dieu des mouches
Et des champs de bataille écoutez écoutez
Tanit vient en criant et Lilith se lamente
Et sur un trône fait de flammes étagées
D'anges épouvantés et de bêtes célestes
Terrible et magnifique entouré d'ailes d'or
De cercles lumineux à la lueur mouvante
Jéhovah le jaloux dont le nom épouvante
Arrive fulgurant infini adorable
Voici des dieux toujours des dieux toujours des dieux
Tous les antiques dieux venus des pyramides
Les sphinx les dieux d'Égypte aux têtes d'animaux
Les nomes Osiris et les dieux de la Grèce
Les muses les trois sœurs Hermès les Dioscures
Jupiter Apollon tous les dieux de Virgile
Et la tragique croix d'où le sang coule à flots
Par le front écorché par les cinq plaies divines
Domine le soleil qui l'adore en tremblant
Voilà les manitous les dieux américains
Les esprits de la neige et leurs mouches ganiques
Le Teutatès gaulois les walkyries nordiques
Les temples indiens se sont aussi vidés
Tous les dieux rassemblés pleurent de voir les hommes
S'entretuer sous le soleil qui pleure aussi

LES VOIX DES DIEUX – Soleil ô vie ô vie
Apaie les colères
Console les regrets
Prends en pitié les hommes
Prends en pitié les Dieux
Les Dieux qui vont mourir
Si l'humanité meurt

Baal dai molti nomi adorato sulle coste
Quel turbinio Belzebù Dio delle mosche
E dei campi di battaglia ascoltate ascoltate
Tanit arriva gridando e Lilith si lamenta
E su un trono fatto di fiamme sovrapposte
Di angeli spaventati e di bestie celesti
Terribile e magnifico circondato di ali dorate
Di cerchi luminosi dalla luce mutevole
Geova il geloso il cui nome spaventa
Arriva folgorante infinito adorabile
Ecco dei sempre dei altri dei
Tutti gli antichi dei venuti dalle piramidi
Le sfingi gli dei d'Egitto con teste di animali
I regni di Osiride e gli dei della Grecia
Le muse le tre sorelle Mercurio i Dioscuri
Giove Apollo tutti gli dei di Virgilio
E la tragica croce da cui scorre a fiotti il sangue
Dalla fronte straziata dalle cinque piaghe divine
Domina il sole che l'adora tremante
Ecco i manitù gli dei americani
Gli spiriti della neve con le mosche ganiche
Il gallico Teutatès e le valchirie nordiche
I templi indiani si sono persino svuotati
Tutti gli dei riuniti piangono nel vedere gli uomini
Uccidersi fra di loro sotto il sole che pure piange

LE VOCI DEGLI DEI – Sole oh vita oh vita
Pacifica le collere
Consola i rimpianti
Abbi pietà degli uomini
Abbi pietà degli Dei
Gli Dei che moriranno
Se l'umanità muore

Scène II

Le pôle Sud.

LE SOLITAIRE, NYCTOR, ANSALDIN DE ROULPE, VAN DIEMEN,
MADAME GIRAUME, MAVISE

VAN DIEMEN – Nous voici au pôle mes amis
Est-ce ici le séjour de la paix
Ansaldin vous nous avez promis
De nous rendre la vie agréable
Et nous tremblons de froid et de peur

NYCTOR – Hélas

MAVISE – Parfois le sommeil me gagne
Comme si tout se glaçait en moi

MADAME GIRAUME – Moi je regrette un petit balcon
Donnant sur une rue peu passante
Et le bruit très lointain des tramways
Banquise de souvenirs glacés

MAVISE – Souvenirs Souvenirs

LE SOLITAIRE – Mais j'espère
Que nous ne resterons pas longtemps
Dans ce désert vous m'avez promis
De me ramener dans les pays
Du grand courage individuel

NYCTOR – La blancheur souveraine qui brille
Partout est l'image de la paix
Implacablement froide la paix
Vers laquelle monsieur Ansaldin
De Roulpe nous a enfin menés
Nous ne tarderons pas à connaître
Cette paix dans toute son horreur

Scena II

Il polo Sud.

IL SOLITARIO, NYCTOR, ANSALDIN DE ROULPE, VAN DIEMEN,
LA SIGNORA GIRAUME, MAVISE

VAN DIEMEN – Eccoci al polo amici miei
È forse qui la dimora della pace
Ansaldin lei ci ha promesso
Di renderci piacevole la vita
E qui tremiamo di freddo e di paura

NYCTOR – Ahimè

MAVISE – A volte il sonno mi vince
Come se tutto gelasse in me

SIGNORA GIRAUME – Io rimpiango un balconcino
Che dà su una strada poco frequentata
E il rumore remoto dei tram
Banchisa di ricordi ghiacciati

MAVISE – Ricordi Ricordi

IL SOLITARIO – Ma spero
Che non rimarremo a lungo
In questo deserto mi avete promesso
Di riportarmi nei paesi
Del grande coraggio personale

NYCTOR – Il sovrano biancore che brilla
Ovunque è l'immagine della pace
Implacabilmente fredda la pace
Verso la quale il signor Ansaldin
De Roulpe ci ha finalmente condotti
Non tarderemo a conoscere
Questa pace in tutto il suo orrore

MADAME GIRAUME – La profonde et l'éternelle mort

VAN DIEMEN – De fortes brises accompagnées
De durs flocons de neige voyez
Font rage continuellement
Et couvrent tout d'un brouillard livide
Fait d'embrun et de l'humidité
Congelée de l'atmosphère

NYCTOR – Hélas

VAN DIEMEN – Mais si monsieur Ansaldin de Roulpe
Réussit ses miracles savants

ANSALDIN – Mais ne vous impatientez pas
J'organiserai tout savamment
Logis chauffage éclairage tout
Et je tirerai tout de la glace

NYCTOR – à *Van Diemen*

Il ne faut pas trop compter sur lui
Je crois bien qu'il est devenu fou
Si je savais mener l'avion
Nous repartirions oui Ansaldin
Est fou et nous ne tarderons pas
À le devenir aussi nous tous
La mort nous attend Adieu Mavise
Il me semble que ma pensée se gèle

MAVISE – Ma parole se glace au sortir
De ma bouche

MADAME GIRAUME – Je me sens mourir

ANSALDIN – Ne désespérez pas je vous prie
Mais ayez tous confiance en moi
Et je vois déjà la cité blanche

SIGNORA GIRAUME – La morte profonda ed eterna

VAN DIEMEN – Forti brezze accompagnate
Da duri fiocchi di neve guardate
Furoreggiano continuamente
E coprono tutto con livida nebbia
Fatta di umidi vapori
Rappresi nell'atmosfera

NYCTOR – Ahimè

VAN DIEMEN – Ma se il signor Ansalдин de Roulpe
Realizzasse i suoi miracoli scientifici

ANSALDIN – Ma non spazientitevi
Organizzerò tutto con avvedutezza
Alloggio riscaldamento illuminazione tutto
E ricaverò tutto dal ghiaccio

NYCTOR – *a Van Diemen*
Non bisogna contare troppo su di lui
Ho ragione di credere che sia impazzito
Se sapessi pilotare l'aeroplano
Ripartiremmo sì Ansalдин
È pazzo e non tarderemo
A diventarlo anche noi tutti
La morte ci aspetta Addio Mavise
Mi sembra che mi si geli la mente

MAVISE – La parola ghiaccia appena esce
Dalla bocca

SIGNORA GIRAUME – Mi sento morire

ANSALDIN – Vi prego non disperate
Abbiate fiducia tutti in me
Già vedo la città bianca

Qui bientôt s'élèvera ici
Je ferai jaillir une lumière
Toutes les banquises brilleront
Comme des diamants

MAVISE – C'est fou

ANSALDIN – Et des palais seront nos demeures
La terre donnera la chaleur
Des profondeurs une vie magique
Va naître ici bientôt

LE SOLITAIRE – Mais je veux
Aller au pays où l'on se bat
O souvenirs cruels souvenirs

NYCTOR – Le froid augmente en mourant ici
Nous aurons la consolation
De ne point tomber en pourriture
Dans des siècles nous serons intacts
Comme si nous dormions car la mort
Ce n'est pas la putréfaction
Dans ce lieu merveilleux de la paix
Mais seulement un sommeil sans fin

VAN DIEMEN – Allons ne nous abandonnons pas
Au désespoir et séparons-nous
Pour aller tous à la découverte
Pour ma part parmi les blocs épars
Je vais sur ces pentes de cristal
Reconnaître notre blanc royaume

Scène III

MAVISE, NYCTOR

NYCTOR – Leurs silhouettes dans le brouillard
Sont comme des fantômes

Che presto si ergerà proprio qui
Farò scaturire una luce
Tutte le banchise brilleranno
Come diamanti

MAVISE – È pazzesco

ANSALDIN – E palazzi saranno le nostre dimore
La terra produrrà calore
Dalle profondità una vita magica
Qui nascerà ben presto

IL SOLITARIO – Ma io voglio
Andare nel paese dove ci si batte
Oh ricordi ricordi crudeli

NYCTOR – Il freddo aumenta morendo qui
Avremo la consolazione
Di non andare in putredine
Per secoli rimarremo intatti
Come se dormissimo poiché la morte
Non è la putrefazione
In questo luogo meraviglioso della pace
Ma soltanto un sonno senza fine

VAN DIEMEN – Suvvia non lasciamoci andare
Alla disperazione e separiamoci
Per andare tutti alla scoperta
Per parte mia tra gli sparsi blocchi
Vado su questi pendii di cristallo
In ricognizione del nostro bianco regno

Scena III

MAVISE, NYCTOR

NYCTOR – Le loro figure nella nebbia
Sono come fantasmi

MAVISE – Hélas
Vous êtes cruel Nyctor oui vous l'êtes
Vous avez écarté tout espoir
Nous n'avons plus foi dans Ansaldin
C'est votre faute

NYCTOR – Mais il est fou

MAVISE – La folie a fait de grandes choses
Le doute est toujours cause de mort
Sachez qu'on peut tout utiliser
Même les aurores boréales
Qui splendides marchent dans le ciel
En froissant leur grand manteau de soie

NYCTOR – Mais nous sommes plus près de la mort
Plus près qu'avec une mitrailleuse
Braquée sur notre poitrine

MAVISE – Quoi
Oh lâche je vous méprise L'homme
N'est-il pas en tous lieux et toujours
En danger Fou ou non Ansaldin
Espère Vous rêvez à la mort
Puisque vous avez votre bon sens
Sauvez-nous inventez soyez homme

NYCTOR – O nuit ô splendide nuit où rampent
Les célestes bêtes de phosphore
Belles musiques agonisant
Dans la rondeur de l'immensité
Je jouis pleinement de la paix
De ses splendeurs et de ses blancheurs
Et l'éternité qui les fit naître
Ne les verra jamais mourir

MAVISE – Ah
Il est devenu fou il est fou

MAVISE – Ahimè
Lei è crudele Nyctor sì lo è
Ha allontanato ogni speranza
Non abbiamo più fiducia in Ansaladin
È colpa sua

NYCTOR – Ma è pazzo

MAVISE – La pazzia ha fatto grandi cose
Il dubbio è sempre causa di morte
Sappia che tutto può essere utilizzato
Persino le aurore boreali
Che splendide percorrono il cielo
Sgualcendo il loro gran mantello di seta

NYCTOR – Ma siamo più vicini alla morte
Più che con una mitragliatrice
Puntata sul petto

MAVISE – Come
Oh vile la disprezzo L'uomo
Non è ovunque e sempre
In pericolo Pazzo o no Ansaladin
Spera Lei sogna la morte
Poiché ha il suo buon senso intatto
Ci salvi inventi sia uomo

NYCTOR – Oh notte oh splendida notte dove strisciano
Le celesti bestie di fosforo
Belle musiche agonizzanti
Nella rotondità dell'immensità
Godo pienamente della pace
Dei suoi splendori e dei suoi nitori
E l'eternità che li fece nascere
Non li vedrà mai morire

MAVISE – Ah
È diventato pazzo è pazzo

Tous sont devenus fous

NYCTOR – C'est je crois
Une promesse d'éternité
Que mourir dans cette froide paix
Mais je vais aller me promener

MAVISE – J'ai peur de lui j'ai peur d'être seule
Elle crie.
Venez tous au secours au secours

Scène IV

Un autre site du pôle avec une banquise de glace transparente qui renferme un corps de femme.

LA FEMME DANS LA BANQUISE DE GLACE, NYCTOR

NYCTOR – *entrant*
Comme elle est belle mais je suis fou
Est-ce possible ou n'est-ce qu'un songe
Je vois bien devant moi la beauté
L'adorable beauté de mes rêves
Elle est plus belle que dans les livres
Toutes les imaginations
Des poètes n'avaient supposé
Elle est plus belle que ne fut Ève
Plus belle que ne fut Eurydice
Plus belle qu'Hélène et Dalila
Plus belle que Didon cette Reine
Et que non Salomé la danseuse
Que ne fut Cléopâtre et ne fut
Rosemonde au Palais Merveilleux
O beauté je te salue au nom
De tous les hommes de tous les hommes
C'est moi qui t'avais imaginée
C'est moi qui t'ai enfin inventée

Sono tutti impazziti

NYCTOR – Credo sia
Una promessa d'eternità
Quella di morire in questa fredda pace
Ma andrò a passeggiare

MAVISE – Ho paura di lui paura di essere sola
Grida.
Correte tutti aiuto aiuto

Scena IV

Un altro posto del polo con una banchisa glaciale trasparente che racchiude un corpo di donna.

LA DONNA NELLA BANCHISA GLACIALE, NYCTOR

NYCTOR – *entrando*
Quanto è bella ma io sono pazzo
È possibile o è solo un sogno
Vedo chiaro davanti a me la bellezza
L'adorabile bellezza dei miei sogni
È più bella di quel che nei libri
Tutte le fantasie
Dei poeti abbiano mai immaginato
È più bella di Eva
Più bella di Euridice
Più bella di Elena e Dalila
Più bella di Didone la Regina
E di Salomè la danzatrice
Di quanto fosse Cleopatra
E Rosamunda nel Palazzo delle meraviglie
Oh bellezza ti saluto in nome
Di tutti gli uomini degli uomini tutti
Sono io che ti avevo immaginata
Che ti ho infine inventata

Je t'ai créée fille de mes rêves
Je t'adore ma création

Scène V

LES MÊMES, ANSALDIN DE ROULPE

ANSALDIN – Que vois-je quelle est cette merveille
Mais c'est là un phénomène unique
On parle de mammouths millénaires
Retrouvés intacts en Sibérie
C'est une femme et quelle beauté
Voilà voilà la vie immortelle
La paix harmonieusement belle
C'est la science parfaite et pure
C'est la plus belle qu'on puisse voir
Et cependant elle est plus antique
Que la plus antique des beautés
Qu'aient jamais célébrée les poètes
Elle est vraie ce n'est pas un prestige
Elle est là derrière cette glace
C'est la beauté la jeunesse même
Et c'est l'être le plus ancien

NYCTOR – Ne serait-ce pas Ève elle-même

ANSALDIN – Qu'importe son nom c'est la science
Celle que depuis les origines
Le froid de la paix a conservée
Belle et pure à jamais

NYCTOR – Et je l'aime

ANSALDIN – Arrière qui donc ose l'aimer

NYCTOR – Moi je l'adore et elle est à moi
À moi seul qui l'ai vue le premier

Ti ho creata figlia dei miei sogni
Ti adoro creazione mia

Scena V

GLI STESSI, ANSALDIN DE ROULPE

ANSALDIN – Che vedo mai cos'è questa meraviglia
Ma questo è un fenomeno unico
Si parla di mammut millenari
Ritrovati intatti in Siberia
È una donna e che bellezza
Ecco ecco la vita immortale
La pace armoniosamente bella
È la scienza pura e perfetta
È la più bella che si possa vedere
E tuttavia è più antica
Della più antica delle bellezze
Che mai i poeti abbiano celebrato
È vera non è un'illusione
Sta dietro questo ghiaccio
È la bellezza la giovinezza stessa
Ed è l'essere più antico

NYCTOR – Non sarà mica Eva stessa

ANSALDIN – Che importa il suo nome è la scienza
Che sin dalle origini
Dal freddo della pace è stata conservata
Bella e pura per sempre

NYCTOR – Ed io l'amo

ANSALDIN – Indietro chi dunque osi amarla

NYCTOR – Io l'adoro e lei mi appartiene
Solo a me che per primo l'ho vista

ANSALDIN – Mais qu’importe elle n’est qu’à moi seul
Puisque seul je puis la conserver
Je suis seul à pouvoir assurer
La perpétuité de sa beauté

NYCTOR – Et moi je l’idéaliserais

ANSALDIN – Et moi je la sauvegarderais

NYCTOR – C’est l’Idéal

ANSALDIN – Non c’est la science
Mais quelle gloire pour un savant
Je la transporterai en Europe
Et quelle gloire m’entourera
La gloire même de sa beauté
Devant quoi pâliront les artistes
Devant quoi pâliront les poètes
On bâtit un musée pour elle
Ce sera son palais éternel
Où elle survivra à jamais
On y portera ce bloc de glace
Sans cesse jour et nuit des machines
Seront occupées à la garder
Froide et dure transparente comme
Un diamant oui un diamant
Un immense diamant de glace
C’est la seule splendeur qui soit digne
De sa beauté précieuse et pure

NYCTOR – Mais si vous ne m’aviez pas suivi
Vous n’auriez pas trouvé cette femme
Avouez qu’elle est à moi

ANSALDIN – À moi

NYCTOR – Elle est à moi qui l’ai inventée

ANSALDIN – Ma che importa lei è soltanto mia
Poiché solo io posso conservarla
Sono l'unico a poter assicurare
La perpetuità della sua bellezza

NYCTOR – Ed io l'idealizzerò

ANSALDIN – Ed io la proteggerò

NYCTOR – È l'Ideale

ANSALDIN – No è la scienza
Ma quanta gloria per uno scienziato
La trasporterò in Europa
E di quanta gloria sarò circondato
La gloria stessa della sua bellezza
Davanti alla quale impallidiranno gli artisti
Davanti alla quale impallidiranno i poeti
Un museo sarà costruito per lei
Sarà il suo palazzo eterno
Dove sopravviverà per sempre
Ci porteremo questo blocco di ghiaccio
Senza pausa giorno e notte delle macchine
Saranno occupate a conservarla
Fredda e dura trasparente come
Un diamante sì un diamante
Un immenso diamante di ghiaccio
È il solo splendore degno
Della sua bellezza preziosa e pura

NYCTOR – Ma se non mi avesse seguito
Non avrebbe trovato questa donna
Ammetta che è mia

ANSALDIN – Mia

NYCTOR – È mia perché l'ho inventata

ANSALDIN – À moi qui peux la sauvegarder

NYCTOR – Mais elle est la fille de mes rêves
Et de mon imagination

ANSALDIN – Mais elle est une réalité
Elle est à la science et non pas
À l'irréelle poésie

Scène VI

LES MÊMES, VAN DIEMEN

VAN DIEMEN – Ah
Je ne rêve pas non Qu'elle est belle

NYCTOR – Elle est à moi

ANSALDIN – Non elle est à moi

VAN DIEMEN – Elle est à moi oui elle est à moi
Car c'est moi qui suis venu ici
Et vous ne m'avez suivi que grâce
À la bonté que j'eus de vous prendre
Avec moi est-ce vrai Répondez
Sans moi vous seriez restés là-bas
La voilà la paix la belle paix
L'immobile paix de nos souhaits
Elle est à moi partez mais partez

ANSALDIN – Elle est à moi

NYCTOR – Elle n'est qu'à moi

ANSALDIN – È mia poiché posso proteggerla

NYCTOR – Ma è figlia dei miei sogni
E della mia immaginazione

ANSALDIN – Invece è una realtà
Appartiene alla scienza e non
Alla poesia irreale

Scena VI

GLI STESSI, VAN DIEMEN

VAN DIEMEN – Ah
No non sogno Quanto è bella

NYCTOR – Mi appartiene

ANSALDIN – No è mia

VAN DIEMEN – Mi appartiene sì mi appartiene
Poiché sono stato io a venire qui
E voi mi avete seguito solo grazie
Alla bontà che ho avuto di prendervi
Con me non è vero Rispondete
Senza di me sareste rimasti laggiù
Eccola la pace la bella pace
La pace immobile tanto auspicata
È mia andate via andate via

ANSALDIN – È mia

NYCTOR – È soltanto mia

Scène VII

LES MÊMES, LE SOLITAIRE

LE SOLITAIRE – Qu'elle est belle À vous cette merveille
Non non Elle est à moi tout seul
Elle est à moi et non pas à vous
Des fous des trompeurs Je veux
Que vous vous en alliez laissez-moi
J'ai été longtemps seul laissez-moi
Avec elle je veux vivre ici
Allez-vous-en mais allez-vous-en
Je vous ai tous sauvés de la mort
Dans l'île volcanique est-ce vrai
Laissez cette femme solitaire
Au solitaire que j'ai été
Allez-vous-en donc je vous en prie
Elle est à moi et non pas à vous

NYCTOR – Ève modèle de la beauté

ANSALDIN – La science qui ne change pas

VAN DIEMEN – Immobile et très belle à jamais
C'est la paix même que nous cherchons

LE SOLITAIRE – Puisque vous le voulez ce sera
Pour elle que nous nous battons

ANSALDIN – Soit

VAN DIEMEN – Jusqu'à la mort

NYCTOR – Oui jusqu'à la mort

Ils se battent.

Scena VII

GLI STESSI, IL SOLITARIO

IL SOLITARIO – Quant'è bella Una tale meraviglia per voi
No no Lei è soltanto mia
È mia e non vostra
Pazzi imbroglioni Voglio
Che ve ne andiate lasciatemi
Per molto tempo sono stato solo lasciatemi
Con lei qui voglio vivere
Andate via andate via dunque
Vi ho salvati tutti dalla morte
Sull'isola vulcanica non è vero
Lasciate questa donna solitaria
Al solitario che sono stato
Andatevene dunque ve ne prego
È mia e non vostra

NYCTOR – Eva modello della bellezza

ANSALDIN – La scienza che non muta

VAN DIEMEN – Immobile e bellissima per sempre
È la pace stessa che cerchiamo

IL SOLITARIO – Poiché questo volete
Per lei ci batteremo

ANSALDIN – Così sia

VAN DIEMEN – Fino alla morte

NYCTOR – Sì fino alla morte

Si battono.

Scène VIII

LES MÊMES, MADAME GIRAUME, MAVISE, VOIX DES MORTS ET
DES VIVANTS

MAVISE – Et voilà cette paix qu'on cherchait
Cette immobile paix pour laquelle
Ils se battent ces malheureux fous

VAN DIEMEN – Ah je meurs Assassins Assassins

MAVISE – Quelle horreur et nous vivrons encore
Jusqu'à ce que le froid souverain
Faisant tourbillonner un grand vent
Sur nos silhouettes accroupies
Crie désespérément son triomphe

NYCTOR – Je meurs avec joie pour sa beauté

ANSALDIN – Je meurs satisfait j'ai tout connu

LE SOLITAIRE – Ah il m'a tué mon sang me lave

MAVISE – Voilà cette paix si blanche et belle
Si immobile et si morte enfin
La voilà cette paix homicide
Pour laquelle les hommes se battent
Et pour laquelle les hommes meurent

MADAME GIRAUME – O mon fils je t'avais oublié
Tu mourus en faveur de la vie
Nous mourons d'une paix qui ressemble à la mort

VOIX DES MORTS ET DES VIVANTS – Adieu Adieu il faut que
tout meure

Scena VIII

GLI STESSI, LA SIGNORA GIRAUME, MAVISE, VOCI DEI MORTI
E DEI VIVI

MAVISE – Ecco qua la pace che cercavamo
Quest'immobile pace per la quale
Questi pazzi infelici si battono

VAN DIEMEN – Ah muoio Assassini Assassini

MAVISE – Che orrore e ancora vivremo
Fino a quando il freddo sovrano
Facendo turbinare un gran vento
Sulle nostre forme rannicchiate
Urlerà disperatamente il suo trionfo

NYCTOR – Muoio con gioia per la sua bellezza

ANSALDIN – Muoio contento ho visto tutto

IL SOLITARIO – Ah mi ha ucciso mi lavo nel mio sangue

MAVISE – Eccola la pace così bianca e bella
Così immobile e così morta infine
Eccola questa pace omicida
Per la quale gli uomini si battono
E per la quale gli uomini muoiono

SIGNORA GIRAUME – Oh figlio mio ti avevo dimenticato
Tu moristi per il bene della vita
Noi moriamo per una pace che assomiglia alla morte

VOCI DEI MORTI E DEI VIVI – Addio Addio tutto deve morire